



UPC (Universal Power Chuck) System

Betriebs- und Montageanleitung
Verfassungssprache Deutsch

Operating and installation instructions (Translation)
Language of initial publication German

Instructions de service et de montage (Traduction)
Langue d'origine : allemand



Betriebsanleitung**Operating manual****Manuel d'utilisation**

Spannsystem : Palletizing System: Systèmes de palletisation:	EROWA UPC (Universal Power Chuck) System
Dokumentnummer: Document number: Numéro de document:	DOC-158257-00
Version: Version: Version:	00 - DE / EN / FR
Freigabedatum: Release date: Date d'approbation:	02.02.2023

Diese Betriebsanleitung hilft Ihnen, sich schnell, umfassend und gezielt mit Ihrem neuen EROWA Produkt vertraut zu machen.

This operating manual helps you to familiarize yourself quickly, comprehensively and efficiently with your new EROWA project.

Ces instructions de services vous aideront à vous familiariser rapidement, extensivement et de façon ciblée avec votre nouveau produit EROWA.

Die Verfassungssprache der Original-Betriebsanleitung ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

The language in which the "original" Operating Instructions were published is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

La langue des instructions de service original est l'allemand (colonne de gauche) et sert de référence concernant la traduction.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit dem EROWA Produkt.

We wish you every success with your EROWA product.

Nous vous souhaitons beaucoup de succès avec votre produit EROWA.

Inhalt:

1.	Einleitung	001
1.1	Zweck der Betriebsanleitung.....	002
1.2	Sprachfassung der Original-Betriebsanleitung	003
1.3	Symbolerklärung.....	004
2.	Sicherheitsbestimmungen	005
2.1	Allgemeine Sicherheitsbestimmungen.....	005
2.2	Bestimmungsgemäße Verwendung/ Verwendungsgrenzen.....	006
2.3	Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen.....	007
2.4	Organisatorisches, Personelles	008
2.5	Schall	009
2.6	Verhalten bei Störungen und Notfällen	010
2.7	Ungeeignete Medien.....	010
2.8	Restrisiken	010
3.	Bezeichnung der Teile	011
3.1	Spannfutter	011
3.2	Paletten.....	019
3.3	Zubehör.....	020
4.	Technische Daten	021
4.1	Mechanische Daten	021
4.2	Anschlussdaten.....	022
4.3	Gewichtsangaben	024
4.4	Umwelt- und Umgebungsbedingungen.....	024
4.5	Ansteuerung und Überwachungsmöglichkeiten.....	024
4.6	Technische Zeichnungen / Lochbilder / Befestigungsbohrungen.....	025
5.	Bedienung	035
5.1	Bedienung Spannfutter	035
6.	Inbetriebnahme / Montageanleitung	039
6.1	Befestigung des UPC 2.0 Spannfutters mit Schrauben auf eine Maschinenbasis	039
6.2	Befestigung des UPC 2.0 Spannfutters mit Spannbridgen auf eine Maschinenbasis	041
6.3	Ausrichten des UPC 2.0 Spannfutters mit einer Ausrichtpalette.....	042
6.4	Ausrichten des UPC 2.0 Spannfutters via Zentrierlineale.....	043
7.	Wartungs- und Instandhaltungsanleitung	045
7.1	Allgemeines zur Instandhaltung.....	045
7.2	Wartungsintervalle	048
7.3	Wöchentliche Wartung	050
7.4	Kontrolle der Reinigungsfunktion:.....	051
7.5	Spannkraftkontrolle	052
7.6	Entsorgung.....	052
8.	Störungen, Fehlerbehebungen	053
9.	Transport	055
9.1	Verpackung, Transport.....	055
9.2	Lieferbedingungen	055
9.3	Lagerung	055
9.4	Auspacken	056
9.5	Materialkontrolle.....	056
10.	Optionen / Zubehör	057
10.1	Paletten und Sets.....	057
10.2	Abdeckungen.....	057
10.3	Weiteres Zubehör	058
11.	Ersatzteile	059
12.	Einbauerklärung / Anhang	061

Contents:

1.	Introduction	001
1.1	Purpose of the Operating Instructions	002
1.2	Language of the original Operating Instructions	003
1.3	Explanation of the symbols	004
2.	Safety provisions	005
2.1	General safety provisions	005
2.2	Intended use/limitations of use	006
2.3	Reasonably foreseeable misuse	007
2.4	Organization, personnel	008
2.5	Noise	009
2.6	Response to malfunctions and emergencies	010
2.7	Unsuitable media	010
2.8	Residual risks	010
3.	Description of parts	011
3.1	Chucks	011
3.2	Pallets	019
3.3	Accessories	020
4.	Technical data	021
4.1	Mechanical data	021
4.2	Connection data	022
4.3	Weight data	024
4.4	Environmental and ambient conditions	024
4.5	Control and monitoring options	024
4.6	Technical drawings / hole patterns / mounting holes	025
5.	Instructions	035
5.1	Operation of chuck	035
6.	Commissioning / Installation Instructions	039
6.1	Fastening the UPC 2.0 Chuck with screws to a machine base	039
6.2	Fastening the UPC 2.0 Chuck with clamps to a machine base	041
6.3	Aligning the UPC 2.0 Chuck with an alignment pallet	042
6.4	Alignment of the UPC 2.0 chuck via centring rulers	043
7.	Service and maintenance guide	045
7.1	General information on maintenance	045
7.2	Maintenance intervals	048
7.3	Weekly maintenance	050
7.4	Checking the cleaning function:	051
7.5	Clamping force control	052
7.6	Disposal	052
8.	Failures: cause and action	053
9.	Transport	055
9.1	Packaging, transport	055
9.2	Delivery conditions	055
9.3	Storage	055
9.4	Unpacking	056
9.5	Material check	056
10.	Optionen / Accessories	057
10.1	Pallets and sets	057
10.2	Covers	057
10.3	Other accessories	058
11.	Spare parts	059
12.	Declaration of incorporation / Appendix	061

Table des matières:

1.	Introduction.....	001
1.1	Objectif du manuel d'utilisation	002
1.2	Langue du manuel d'utilisation d'origine.....	003
1.3	Description des symboles utilisés	004
2.	Consignes de sécurité	005
2.1	Consignes de sécurité générales.....	005
2.2	Utilisation conforme à l'usage prévu / Limites d'utilisation	006
2.3	Mauvaises utilisations prévisibles	007
2.4	Organisation, personnel.....	008
2.5	Émission sonore	009
2.6	Comportement en cas de dérangement et d'urgence.....	010
2.7	Fluides non appropriés	010
2.8	Risques résiduels.....	010
3.	Désignation des éléments	011
3.1	Mandrins	011
3.2	Palettes.....	019
3.3	Accessoires.....	020
4.	Caractéristiques techniques.....	021
4.1	Données mécaniques	021
4.2	Caractéristiques de raccordement.....	022
4.3	Indications de poids	024
4.4	Conditions ambiantes et environnementales	024
4.5	Commande et possibilités de surveillance	024
4.6	Dessins techniques / plans de perçage / percages de fixation	025
5.	Conduite	035
5.1	Manipulation du mandrin.....	035
6.	Mise en service / Instructions de montage	039
6.1	Fixation du Mandrin UPC 2.0 avec des vis sur une base de machine.....	039
6.2	Fixation du mandrin UPC 2.0 avec des brides de serrage sur une base de machine	041
6.3	Alignement du mandrin UPC 2.0 avec une palette d'alignement.....	042
6.4	Alignement du mandrin UPC 2.0 via les règles de centrage	043
7.	Instructions de maintenance et d'entretien	045
7.1	Généralités concernant l'entretien	045
7.2	Intervalles d'entretien	048
7.3	Maintenance hebdomadaire	050
7.4	Contrôle de la fonction de nettoyage:	051
7.5	Contrôle de la force de serrage	052
7.6	Evacuation des déchets.....	052
8.	Pannes, dépannage	053
9.	Transport	055
9.1	Emballage, transport.....	055
9.2	Conditions de livraison.....	055
9.3	Stockage	055
9.4	Déballage.....	056
9.5	Contrôle des équipements	056
10.	Options / Accessoires	057
10.1	Palettes et kits.....	057
10.2	Couvercles	057
10.3	Autres accessoires.....	058
11.	Pièces de rechange	059
12.	Déclaration d'incorporation / Annexe	061

1. Einleitung

Die EROWA AG freut sich über Ihre Investitionsentscheidung für ein EROWA Produkt. Damit Sie es effizient nutzen können, gehört zum Lieferumfang eine ausführliche Dokumentation.

Die EROWA AG möchte Sie auch darauf hinweisen, dass erst die Teilnahme an einer unserer regelmässigen Schulungen bei uns im Hause ein sicheres Arbeiten mit dem Produkt ermöglicht.

Bei der Beantwortung eventueller Fragen zur Anwendung steht die EROWA AG Ihnen selbstverständlich gerne zur Verfügung. Auf eine gute Zusammenarbeit freut sich Ihre EROWA Niederlassung:

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadernmühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sarl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 4 50 64 03 96
Fax 4 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.fr

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Benelux

EROWA Benelux b.v.
Th. Thijssenstraat 15
6921 TV Duiven
Netherlands
Tel. +31 85 800 1250
benelux@erowa.com
www.erowa.com

1. Introduction

It gives us great pleasure that you have decided to invest in an EROWA product. For you to be able to make efficient use of it, a detailed documentation is also supplied.

EROWA AG would like to point out that for you to be able to work with the product safely, it is imperative that you attend one of the regular training courses on our premises.

If you have any questions regarding the application of the facility, please don't hesitate to contact EROWA AG. Your EROWA representatives look forward to good cooperation with you:

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büron
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/Via Trajana 50-56, Nave 18
E-08020 Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spódzielcza 37-39
55-080 Kały Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

1. Introduction

EROWA AG vous félicite d'avoir choisi d'investir dans un produit EROWA. La livraison comporte une documentation détaillée qui vous permettra de l'utiliser de manière efficace.

EROWA AG souhaite attirer votre attention sur le fait que seule la participation à une de nos sessions périodiques de formation dans notre établissement vous permettra de travailler en toute sécurité avec le produit.

EROWA AG reste évidemment à votre entière disposition pour répondre à toute question éventuelle en matière d'utilisation. La filiale EROWA compétente se fera un plaisir de collaborer avec vous :

Scandinavia

EROWA Nordic AB
Fagerstagatan 18A
163 53 Spånga
Sweden
Tel. 08 36 42 10
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info.usa@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:
Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy
Tel. 0422 1627132

1.1 Zweck der Betriebsanleitung

Die Betriebsanleitung liefert die notwendigen Informationen, die für

- den sicheren Aufbau, die Montage und Inbetriebnahme
- die korrekte und sichere Bedienung
- die Instandhaltung / Wartung

des EROWA Produktes notwendig sind. Dazu sind die vorliegende, sowie die darin erwähnten Betriebsanleitungen aufmerksam zu lesen. Alle enthaltenen Informationen sind zu beachten. Dies

- vermeidet Gefahren beim Aufbau und der Montage,
- vermeidet Gefahren bei der Bedienung,
- erhöht die Wirtschaftlichkeit,
- vermindert Ausfallzeiten,
- erhöht die Zuverlässigkeit und Lebensdauer des Produkts.

Diese Betriebsanleitung und auf jede in dieser Anleitung verwiesene Anleitungen ist von jedem zu lesen und zu beachten, der mit dem EROWA Produkt arbeitet.

Neben der Betriebsanleitung und den am Einsatzort geltenden verbindlichen Vorschriften zur Unfallverhütung sind auch die geltenden fachtechnischen Normen und Vorschriften für Sicherheits- und fachgerechtes Arbeiten zu beachten.

Vor dem ersten Einschalten/Verwenden des EROWA Produktes müssen alle Kapitel dieser Anleitung aufmerksam vom Bediener/ Techniker gelesen werden.

Alle Einzelheiten sind zu berücksichtigen. Die Betriebsanleitung muss ständig am Einsatzort verfügbar sein.

Die Betriebsanleitung ist vom Betreiber gegebenenfalls um nationale Vorschriften zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz zu ergänzen.

1.1 Purpose of the Operating Instructions

The Operating Instructions furnish the necessary information for

- the safe setting-up, assembly process, and commissioning,
- the proper und safe operation,
- servicing and maintenance

of the EROWA product. For this purpose, read these Operating Instructions as well as the operating instructions mentioned therein carefully. Please take note of all the information it contains. This will

- avoid risks during the setting-up and assembly process,
- avoid danger during operation,
- increase economy,
- reduce down-times.
- and enhance the reliability and life cycle of the EROWA product.

These Operating Instructions and all of the instructions referenced therein must be read and complied with by everyone who works with the EROWA product.

Apart from the Operating Instructions and the binding accident prevention regulations applicable on site, the relevant standards and regulations regarding safety and proper working processes must also be complied with.

Before the EROWA product is switched on/used for the first time, all the operators/technicians must read all the chapters of this manual with great care.

Attention must be paid to all the details. The Operating Instructions must be available at the location of the retrofit kit at all times.

These Operating Instructions are to be supplemented by the owner with the local national regulations concerning accident prevention and environmental protection.

1.1 Objectif du manuel d'utilisation

Le manuel d'utilisation fournit les informations requises pour assurer :

- la sécurité du montage, de l'installation et de la mise en service,
- une utilisation correcte et sûre,
- l'entretien et la maintenance

dont ce produit EROWA a besoin. Il convient donc de lire attentivement les présentes instructions de service ainsi que celles qui y sont mentionnées, et de tenir compte de l'ensemble des informations qu'elles contiennent, ce qui

- prévient les risques lors de l'assemblage et du montage,
- prévient les risques lors de l'utilisation,
- augmente la rentabilité,
- réduit les temps morts,
- améliore la fiabilité et la durée de vie du produit EROWA.

Les présentes instructions de service ainsi que toutes les instructions auxquelles il est fait référence doivent être lues et comprises par toute personne utilisant ce produit EROWA.

Outre le manuel d'utilisation et les prescriptions légales de prévention des accidents en vigueur sur le lieu d'installation, il convient également d'observer les normes et prescriptions d'ordre technique pour assurer un travail sûr et conforme aux règles de l'art.

Avant la première mise sous tension/utilisation de ce produit EROWA, l'opérateur ou le technicien en charge devra avoir lu attentivement tous les chapitres du présent manuel d'utilisation.

Tous les détails doivent être observés. Le manuel d'utilisation devra être en permanence disponible sur le lieu d'utilisation. Le cas échéant, l'exploitant devra compléter ce manuel d'utilisation avec les prescriptions de prévention des accidents et de protection de l'environnement en vigueur au plan national.

1.2 Sprachfassung der Original-Betriebsanleitung

Die Verfassungssprache der „Original“-Betriebsanleitung (Amtssprache der Gemeinschaft) ist deutsch (erste Sprachspalte) und gilt als Referenz der Übersetzung.

Weitere Sprachen (Sprachspalten) gelten als „**Übersetzung**“ der Originalbetriebsanleitung (Verwendungsland) und werden entsprechend bezeichnet.

Übersetzungen können auch durch Bevollmächtigte des Herstellers umgesetzt werden. Diese müssen dementsprechend gekennzeichnet sein.

1.2 Language of the original Operating Instructions

The language in which the “original” Operating Instructions were published (official language of the European Community) is German (first language column) and is seen as the reference for the translation.

Further languages (language columns) are to be seen as a “**translation**” of the original Operating Instructions (country of use) and are marked as such.

Translations can also be carried out by persons authorized by the manufacturer. These must be marked as such.

1.2 Langue du manuel d'utilisation d'origine

La langue du manuel d'utilisation « d'origine » (langue officielle de la communauté) est l'allemand (première colonne de langue) et sert de référence pour la traduction.

Les autres langues (colonnes de langues) servent de « **traductions** » du manuel d'utilisation d'origine (lieu d'utilisation) et sont signalées comme telles.

Les traductions peuvent également être transposées par une personne mandatée par le fabricant. Elles doivent alors être signalées comme telles.

1.3 Symbolerklärung

Das EROWA Produkt wurde nach den allgemein anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik gefertigt. Dennoch gehen von Maschinen Risiken aus, die sich konstruktiv nicht vermeiden lassen. Um dem mit dem EROWA Produkt arbeitenden Personal ausreichend Sicherheit zu gewährleisten, werden zusätzlich Sicherheitshinweise gegeben. Nur wenn diese beachtet werden, ist hinreichende Sicherheit beim Umgang mit dem EROWA Produkt gewährleistet. Bestimmte Textstellen sind besonders hervorgehoben. Die so gekennzeichneten Stellen haben folgende Bedeutung:

1.3 Explanation of the symbols

The EROWA Product has been manufactured according to the generally recognized rules of technology and the state of the art of science and technology. Even so, machines involve risks which cannot be avoided by means of design and construction. In order to provide personnel working with the EROWA Product with adequate safety, additional precautions are provided. Adequate safety at work with the EROWA Product can only be ensured if these precautions are being followed. Certain passages have been marked in a particular way. The passages marked in this manner have the following meaning:

1.3 Description des symboles utilisés

Le Produit EROWA a été conçu en fonction des règles techniques généralement admises et de l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques. Il n'en reste pas moins que toute machine présente nécessairement des risques qui ne peuvent pas être entièrement éliminés par la seule approche conceptuelle. D'où la prescription de consignes de sécurité spécifiques pour assurer une sécurité maximale au personnel travaillant sur le Produit EROWA. Seule l'observation de ces consignes de sécurité permet d'assurer une sécurité suffisante aux personnes dans leurs rapports avec le Produit EROWA. Certains passages ont été mis en évidence. Ils ont les significations suivantes :

! GEFAHR

Steht für eine unmittelbar drohende Gefahr, die zu schweren, irreversiblen Körperverletzungen oder zum Tod führt.

! DANGER

Highlights an immediate thread of danger that will cause serious, irreversible physical injury or death.

! DANGER

Signale un danger qui vous menace directement et qui provoque de graves blessures corporelles ou la mort.

! WARNUNG

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu schweren Körperverletzungen oder zum Tod führen kann.

! WARNING

Highlights a possible dangerous situation that could cause serious physical injury or death.

! AVERTISSEMENT

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner la mort ou de graves blessures corporelles.

! VORSICHT

Steht für eine möglicherweise gefährliche Situation, die zu geringfügigen oder mäßigen Verletzungen führen kann.

! CAUTION

Highlights a possible dangerous situation that could cause minor or moderate injury.

! ATTENTION

Signale une situation potentiellement dangereuse pouvant entraîner des blessures légères ou modérées.

HINWEIS

Steht für eine möglicherweise schädliche Situation, bei der das Produkt oder eine Sache in seiner Umgebung beschädigt werden könnte.

NOTICE

Highlights a possible harmful situation in which the product or an object in the vicinity could be damaged.

INDICATION

Signale une situation potentiellement néfaste dans laquelle le produit ou un objet placé à proximité de lui risque d'être endommagé.

WICHTIG

Steht für Anwendungshinweise und andere nützliche Informationen.

IMPORTANT

Highlights information on usage and other useful information.

IMPORTANT

Signale des consignes d'utilisation et d'autres informations utiles.

2. Sicherheitsbestimmungen

2.1 Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

Die Bedienung des EROWA Produkts erfordert Sach- und Fachkenntnis. Eine Schulung des Bedienpersonals ist erforderlich. Bei der Schulung der Personen ist besonders auf die Gefahren und die Sicherheitsmassnahmen hinzuweisen. Die Schulung muss in regelmässigen Zeitabständen, mindestens jährlich, wiederholt werden.

Ergänzend zur Betriebsanleitung müssen von den Bedienern die allgemeingültigen Vorschriften zur Unfallverhütung, die verbindlichen Regelungen zum Umweltschutz und die Aufsichts- und Meldepflicht zur Berücksichtigung betrieblicher Besonderheiten (z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztes Personal, usw.) beachtet werden.

Darüber hinaus sind alle nationalen Bestimmungen zur Unfallverhütung sowie die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln und Bestimmungen für den Betrieb von Maschinen und Anlagen zu beachten. Das mit Arbeiten beauftragte Personal muss vor dem ersten Arbeitsbeginn die Betriebsanleitung, insbesondere dieses Kapitel aufmerksam gelesen und verstanden haben.

2. Safety provisions

2.1 General safety provisions

The operation of the EROWA product requires special technical knowledge. It is imperative that operators be trained and instructed. When personnel are instructed, particular weight must be given to instructions regarding dangers and safety measures. Instructions will have to be repeated at regular intervals, at least once a year.

In addition to the Operating Instructions, operators must comply with general accident prevention provisions, binding regulations concerning the protection of the environment, supervision and notification obligations in order to take into account operational particularities (e.g., regarding the organization of work, working processes, personnel, etc.).

Above and beyond this, any national accident prevention provisions and any other generally recognized rules and provisions regarding safety and medical care, as well as any provisions regarding the operation of machinery and equipment must be complied with. Personnel assigned to work on the product must carefully read and understand the Operating Instructions, particularly this Chapter, prior to commencement of work.

2. Consignes de sécurité

2.1 Consignes de sécurité générales

L'utilisation du produit EROWA exige des compétences et des connaissances techniques. Une formation spécifique des opérateurs est indispensable. Cette formation doit particulièrement porter sur les risques encourus et les mesures de sécurité correspondantes. Elle doit faire l'objet de répétitions à intervalles réguliers, au minimum tous les ans.

Outre le manuel d'utilisation, les opérateurs doivent observer les consignes générales de prévention des accidents en vigueur, les réglementations légales relatives à la protection de l'environnement, les obligations de surveillance et de déclaration en fonction des spécificités de l'entreprise (sur les plans de l'organisation du travail, des rythmes de travail, du personnel utilisé, etc.).

Il convient par ailleurs de tenir compte des différentes réglementations nationales relatives à la prévention des accidents, ainsi que de l'ensemble des autres réglementations et prescriptions d'ordre général en matière de sécurité et de médecine du travail concernant l'exploitation des machines et des installations. Le personnel engagé pour utiliser ce produit doit avoir attentivement lu et parfaitement assimilé le manuel d'utilisation, en particulier ce chapitre, avant de commencer sa tâche.

WICHTIG

Werden die für den Betrieb erforderlichen Sicherheitsvorschriften ausser Acht gelassen, erlischt im Schadensfall jeder Gewährleistungs- und Haftungsanspruch gegenüber der Firma EROWA AG.

IMPORTANT

If the safety provisions that are necessary for the operation are disregarded, no warranty and liability claims can be asserted against EROWA AG in any case of damage.

IMPORTANT

Tout manquement aux consignes de sécurité requises pour l'exploitation de ce produit entraîne automatiquement la résiliation des prestations de garantie et des droits à réparation de la part de l'entreprise EROWA AG en cas de dommage.

2.2 Bestimmungsgemässe Verwendung/ Verwendungsgrenzen

Das EROWA Spannsystem Universal PowerChuck (nachfolgend UPC genannt) ist ein präzises Spannsystem zur Bearbeitung von Werkstücken.

UPC 2.0 Spannfutter dienen zum Spannen von Paletten und Werkstückträgern mit UPC Spanzapfen und Zentriersegmenten.

Das Spannsystem eignet sich für den Einsatz auf Werkzeugmaschinen (z.B. Fräsmaschinen, Bearbeitungszentren, Senkerodiermaschinen, Schleifmaschinen, Messmaschinen etc.) mit manuellem oder automatisiertem Palettenhandling.

Zur bestimmungsgemässen Verwendung gehört auch die Einhaltung der von EROWA vorgeschriebenen Inbetriebnahme-, Montage-, Betriebs-, Umgebungs- und Wartungsbedingungen.

Eine anderweitige Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäss und führt zum Erlöschen sämtlicher Haftungs- und Garantieansprüche gegenüber EROWA.

Jegliche Modifikationen, Eingriffe und Änderungen, welche die Sicherheitstechnik und die Funktionalität des EROWA Spannsystems beeinflussen, dürfen nur mit Rücksprache und Genehmigung von EROWA durchgeführt werden.

Die länderspezifischen Unfallverhütungsvorschriften, sowie die sonstigen allgemein anerkannten sicherheitstechnischen oder arbeitsmedizinischen Regeln sind einzuhalten.

Es dürfen nur EROWA Original-Zubehöre bzw. -Ersatzteile verwendet werden.

2.2 Intended use/limitations of use

The EROWA clamping system Universal PowerChuck (hereinafter referred to as UPC) is a precise clamping system for machining workpieces.

UPC 2.0 chucks are used for clamping pallets and workpiece carriers with UPC clamping spigots and centring segments.

The clamping system is suitable for use on machine tools (e.g. milling machines, machining centres, die-sinking EDM machines, grinding machines, measuring machines, etc.) with manual or automated pallet handling.

Intended use also includes compliance with the commissioning, installation, operating, ambient and maintenance conditions specified by EROWA.

Any other use is considered non-intended use and will void all liability and warranty claims against EROWA.

Any modifications, interventions, and changes that affect the safety equipment and the functionality of the EROWA clamping system may only be carried out with the consultation and approval of EROWA.

The country-specific accident prevention regulations, as well as other generally recognized safety or health rules and regulations must be complied with.

Only EROWA original accessories and spare parts may be used.

2.2 Utilisation conforme à l'usage prévu / Limites d'utilisation

Le système de serrage EROWA Universal PowerChuck (ci-après dénommé UPC) est un système de serrage précis pour l'usinage de pièces.

Les mandrins de serrage UPC 2.0 servent à serrer des palettes et des porte-pièces avec des tiges de préhension UPC.

Le système de serrage convient pour une utilisation sur des machines-outils (par ex. fraiseuses, centres d'usinage, machines d'électroérosion par enfonçage, rectifieuses, machines de mesure, etc.) avec une manipulation manuelle ou automatisée des palettes.

L'utilisation conforme à l'usage prévu inclut également le respect des conditions de mise en service, de montage, d'utilisation, conditions ambiantes et de maintenance prescrites par EROWA.

Toute autre utilisation est considérée comme non conforme à l'usage prévu et entraîne l'annulation de toute demande de garantie et de responsabilité vis-à-vis d'EROWA.

Toute modification, intervention et altération de nature à influencer la technique de sécurité et les fonctionnalités du système de serrage EROWA ne peut être effectuée qu'après consultation et accord d'EROWA.

Observer les prescriptions nationales en vigueur relatives à la prévention des accidents du travail ainsi que toute autre réglementation reconnue relative à la médecine du travail et aux techniques de sécurité.

Utiliser exclusivement des accessoires et des pièces de rechange d'origine EROWA.

HINWEIS

Personen- und Sachschadengefahr!

Wird das UPC ausserhalb seiner Verwendungsgrenzen betrieben, so ist mit Personen-, sowie Sachschäden zu rechnen!

Das UPC muss in der Art und Weise, sowie unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden.

Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist seine Funktion und Genauigkeit sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

NOTICE

Risk of personal injury and/or property damage!

If the UPC is used beyond its usage limits, personal injury and property damage is expected!

The UPC shall be used and operated in the way and under the conditions described in this documentation.

Only if these conditions are observed, is the operation and accuracy of the machine ensured, and any danger to persons or the machine can be ruled out.

INDICATION

Risques de dommages corporels et matériels !

Toute utilisation du UPC pour un usage autre que celui prévu entraîne des risques de dommages matériels et corporels !

Le UPC doit être utilisé et exploité selon les conditions mentionnées dans la présente documentation.

Le fonctionnement et la fiabilité de cette machine ne sont garantis qu'en observant scrupuleusement ces conditions, ce qui permettra d'éviter tout risque tant pour l'homme que pour la machine.

2.3 Vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendungen

2.3 Reasonably foreseeable misuse

2.3 Mauvaises utilisations prévisibles

 **GEFAHR**

Verletzungsgefahr!

Durch Fehlanwendungen können gefährliche Verletzungen entstehen.

Fehlanwendungen (auch vorhersehbare) sind sehr gefährlich und müssen verhindert werden!

 **DANGER**

Risk of injury!

Misuse may cause serious injury.

Misuse (also foreseeable) is very dangerous and must be avoided!

 **DANGER**

Risques de blessures !

Toute utilisation inappropriée peut entraîner de lourdes blessures.

Toute mauvaise utilisation (même prévisible) est très dangereuse et doit être évitée.

Das UPC darf nicht für Zwecke verwendet werden, die dem bestimmungsgemässen Gebrauch widersprechen.

The UPC shall not be used for purposes that contravene appropriate use.

Le UPC ne doit pas être utilisée à des fins qui ne correspondent pas à l'usage pour lequel elle a été conçue.

Beispiele für vernünftigerweise vorhersehbare Fehlanwendung:

Examples of reasonably predictable inappropriate use:

Voici quelques exemples d'utilisations erronées raisonnablement prévisibles :

- Verwendung nicht spezifizierter Spannzapfen oder Zentriersegmenten (d.h. andere als in dieser Betriebsanleitung aufgeführten)
- Anwendung auf WEDM-Maschinen
- Nichteinhaltung der Wartungsvorschriften

- Use of non-specified clamping spigots (i.e. other than those listed in these operating instructions).
- Application on WEDM machines
- Non-compliance with the maintenance instructions

- utilisation de tourillons de serrage non spécifiés (c'est-à-dire autres que ceux mentionnés dans ce mode d'emploi)
- utilisation sur des machines WEDM
- Non-respect des consignes d'entretien

2.4 Organisatorisches, Personelles

Die Bedienung und Verwendung des EROWA Produkts erfordert Sach- und Fachkenntnis, die nach Benutzerbezeichnung eingestuft wird. Eine Schulung des Bedienpersonals ist für alle Stufen erforderlich. Bei der Schulung der Personen ist besonders auf die Gefahren und die Sicherheitsmassnahmen hinzuweisen. Die Schulung muss in regelmässigen Zeitabständen, mindestens jährlich, wiederholt werden.

Ergänzend zur Betriebsanleitung müssen von den Bedienern die allgemeingültigen Vorschriften zur Unfallverhütung, die verbindlichen Regelungen zum Umweltschutz und die Aufsichts- und Meldepflicht zur Berücksichtigung betrieblicher Besonderheiten (z.B. hinsichtlich Arbeitsorganisation, Arbeitsabläufen, eingesetztem Personal, usw.) beachtet werden.

Darüber hinaus sind alle nationalen Bestimmungen zur Unfallverhütung sowie die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen und arbeitsmedizinischen Regeln und Bestimmungen für den Betrieb von Maschinen und Anlagen zu beachten. Das mit Arbeiten am EROWA Produkt beauftragte Personal muss vor dem ersten Arbeitsbeginn die Betriebsanleitung, insbesondere dieses Kapitel, aufmerksam gelesen und verstanden haben.

2.4 Organization, personnel

The operation and use of the EROWA product requires technical expertise and knowledge, which is classified by user designation. Training of the operating personnel is required for all levels. When personnel are instructed, particular weight must be given to instructions regarding dangers and safety measures. The training must be repeated at regular intervals, at least once a year.

In addition to the Operating Instructions, operators must comply with general accident prevention provisions, binding regulations concerning the protection of the environment, supervision and notification obligations in order to take into account operational particularities (e.g., regarding the organization of work, working processes, personnel, etc.).

Above and beyond this, any national accident prevention provisions and any other generally recognized rules and provisions regarding safety and medical care, as well as any provisions regarding the operation of machinery and equipment must be complied with. Personnel assigned to operate the EROWA product must carefully read and understand the Operating Instructions, particularly this Section, prior to commencement of work.

2.4 Organisation, personnel

L'utilisation de ce produit EROWA exige des compétences et des connaissances techniques ordonnées en différentes catégories d'utilisateurs. Une formation spécifique du personnel utilisateur est indispensable pour chaque catégorie. Cette formation doit particulièrement porter sur les risques encourus et les mesures de sécurité correspondantes. Elle doit faire l'objet de répétitions à intervalles réguliers, au minimum tous les ans.

Outre le manuel d'utilisation, les opérateurs doivent observer les consignes générales de prévention des accidents en vigueur, les réglementations légales relatives à la protection de l'environnement, les obligations de surveillance et de déclaration en fonction des spécificités de l'entreprise (sur les plans de l'organisation du travail, des rythmes de travail, du personnel utilisé, etc.).

Il convient par ailleurs de tenir compte des différentes réglementations nationales relatives à la prévention des accidents, ainsi que de l'ensemble des autres réglementations et prescriptions d'ordre général en matière de sécurité et de médecine du travail concernant l'exploitation des machines et des installations. Le personnel engagé pour utiliser ce produit EROWA doit avoir attentivement lu et parfaitement assimilé le manuel d'utilisation, en particulier ce chapitre, avant de commencer sa tâche.

2.5 Schall

Der von dem Produkt ausgehende Schallpegel ist kleiner als 70 dB(A). Der Schallpegel stellt somit keine Belästigung oder Gesundheitsgefährdung für den Bediener dar. Bei zusätzlichen Schallquellen im Umfeld, wie z.B.

- Werkzeugmaschinen
- Absauganlagen
- Kühlaggregaten
- nicht zur Maschine gehörende Filteranlagen

muss der Gesamtschalldruckpegel am Arbeitsplatz des Bedieners beachtet werden.

2.5 Noise

The noise level emitted by the product is below 70 dB(A). The noise level thus does not constitute any nuisance or any danger to the operator's health. In the case of additional sources of noise in the surroundings of the product, such as

- machine tools
- extractor equipment
- cooling units
- filtering equipment that is not part of the machine

the overall acoustic pressure level at the operator's workplace must be taken into account.

2.5 Émission sonore

Le niveau d'émission sonore du produit est inférieur à 70 dB(A). Il ne présente donc aucun risque de santé pour l'opérateur. En cas de sources additionnelles d'émission sonore, telles que

- machines-outils
- dispositifs d'aspiration
- groupes de réfrigération
- dispositifs de filtration extérieurs à la machine

il convient de tenir compte du niveau sonore global au poste de travail de l'opérateur.

WICHTIG

Die Luftschallemission wird an jedem Arbeitsplatz während eines Zeitraumes von fünf Minuten gemessen.

Übersteigt der gemessene Wert die Grenze von 70 dB(A), müssen zusätzliche Massnahmen betreffend Vermeidung und Verringerung der Lärmexposition getroffen werden.

IMPORTANT

The airborne noise emission is measured at every workplace for a period of five minutes.

If the measured value exceeds the limit of 70 dB(A), additional measures have to be taken to avoid and reduce noise exposure.

IMPORTANT

Les émissions de bruits aériens sont mesurées à chaque poste de travail pendant une durée de cinq minutes.

Si la valeur mesurée excède la limite de 70 dB(A), prendre des mesures supplémentaires pour la prévention et la diminution de l'exposition au bruit.

2.6 Verhalten bei Störungen und Notfällen

Bei Störungen während des Betriebes ist das UPC sofort stillzusetzen!

Alle Störungen müssen umgehend vor der Fortsetzung der Arbeit beseitigt werden!

Störungen und Unfälle sofort der zuständigen Stelle melden.

Bei Verletzungen grundsätzlich einen Arzt aufsuchen bzw. verständigen.

2.6 Response to malfunctions and emergencies

In the case of malfunctions during operation, the UPC shall be shut down at once!

Any malfunctions shall be rectified at once before work is resumed!

The competent manager shall be notified of malfunctions and accidents at once. In case of injuries, a doctor will have to be seen or notified as a matter of principle.

2.6 Comportement en cas de dérangement et d'urgence

En cas de perturbations pendant le fonctionnement, le UPC doit être aussitôt arrêté!

Il faudra remédier immédiatement à toutes les perturbations avant de poursuivre le travail.

Les perturbations et les accidents doivent être immédiatement signalés au responsable compétent. En cas de blessure, il faudra en principe consulter ou prévenir un médecin.

2.7 Ungeeignete Medien

Beim Einsatz ungeeigneter Medien (Flüssigkeiten) wie z.B. reinem Wasser, basischen, säurehaltigen oder anderen aggressiven Flüssigkeiten, können Bauteile durch Korrosion beschädigt oder funktionsunfähig werden. Beim Einsatz im Bereich aggressiver Medien sind besondere Massnahmen zu treffen.

2.7 Unsuitable media

When unsuitable media (liquids) are used, such as, pure water, alkaline, acidic or other aggressive liquids, the machine can be damaged by corrosion or rendered inoperable.

When the machine is used in the vicinity of aggressive media, special measures must be undertaken.

2.7 Fluides non appropriés

Les fluides (liquides) non appropriés, comme par exemple l'eau pure, les liquides basiques ou acides ainsi que d'autres fluides corrosifs, peuvent endommager l'installation et même la mettre hors d'état de fonctionner. Des mesures spéciales doivent être prises pour le travail dans une zone exposée à des fluides agressifs.

2.8 Restrisiken**2.8 Residual risks****2.8 Risques résiduels****! WARNUNG****Nichtverwendung der persönlichen Schutzausrüstung (PSA)**

Wird die persönliche Schutzausrüstung nicht verwendet, so muss mit hoher Verletzungsgefahr gerechnet werden.

Die persönlichen Schutzausrüstungsgegenstände sind vom Benutzer korrekt zu tragen.

! WARNING**Failure to use personal protective equipment (PPE)**

Failure to use personal protective equipment poses a high risk of injury.

The personal protective equipment shall be used properly by the operator.

! AVERTISSEMENT**Oubli de l'équipement de protection individuel**

Risque important de blessure si l'équipement de protection individuel n'est pas utilisé.

L'utilisateur doit porter son équipement de protection individuel.



3. Bezeichnung der Teile

3.1 Spannfutter

3.1.1 ER-139500, UPC 2.0 Spannfutter 320 x 300

Oberseite

3. Description of parts

3.1 Chucks

3.1.1 ER-139500, UPC 2.0 Chuck 320 x 300

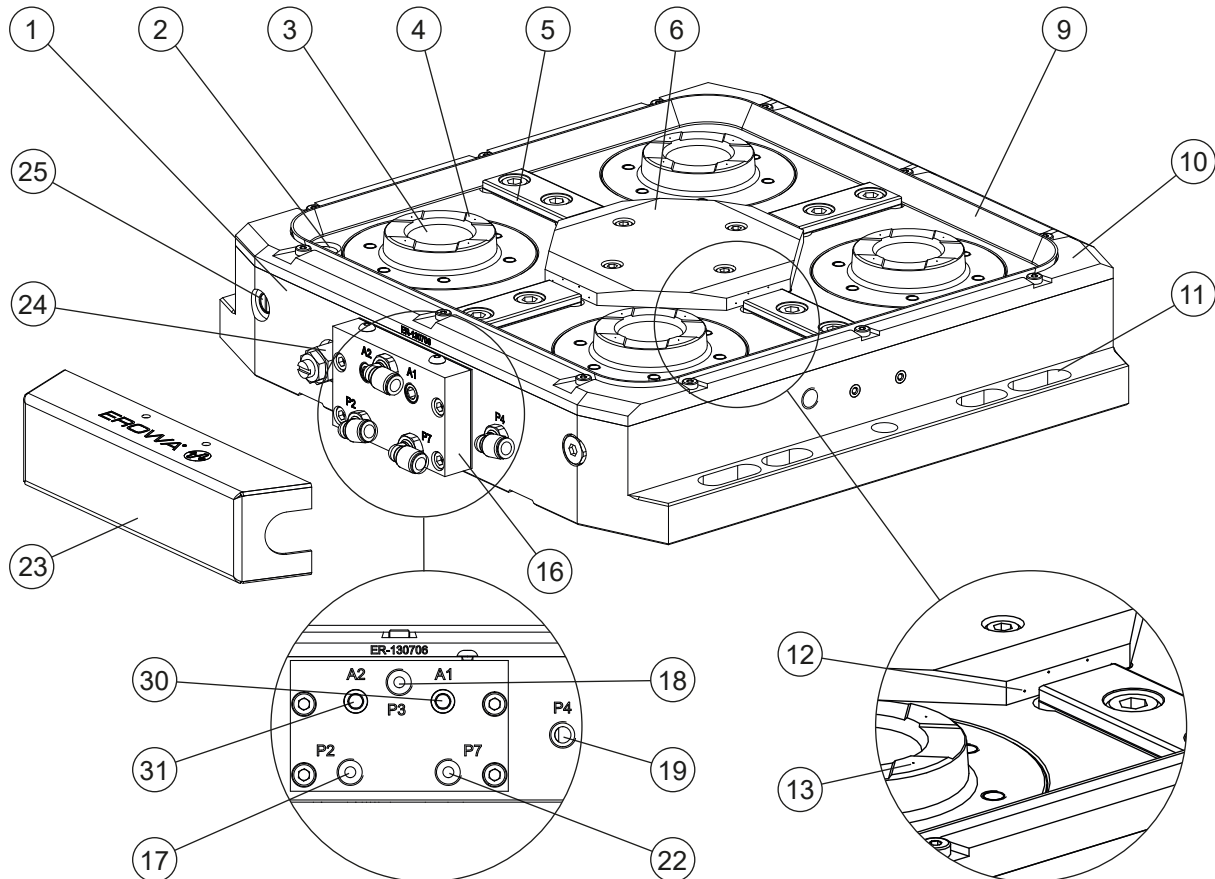
Upper side

3. Désignation des éléments

3.1 Mandrins

3.1.1 ER-139500, Mandrin UPC 2.0 320 x 300

Face supérieure



- 1) Gehäuse
- 2) Indexierbohrung
- 3) Spannpotf (4x)
- 4) Z-Auflage
- 5) Zentrierlineal (4x)
- 6) Abdeckplatte
- 9) Dichtung
- 10) Dichtrahmen
- 11) Befestigungsbohrung
- 12) Reinigungsbohrung Zentrierung
- 13) Reinigungsbohrung Z-Auflage
- 16) Druckluft-Verteilblock
- 17) Luftanschluss P2 (UPC2.0 öffnen)
- 18) Luftanschluss P3 (Reinigung Z-Auflage / Überwachung)
- 19) Luftanschluss P4 (UPC2.0 Nachspannen)
- 22) Luftanschluss P7 (Reinigung Zentrierung)
- 23) Abdeckhaube
- 24) Sicherheitsventil (Nachspannen)
- 25) Spannfutterentlüftung
- 30) Luftanschluss A1 (Option Airdock)
- 31) Luftanschluss A2 (Option Airdock)

- 1) Housing
- 2) Indexing hole
- 3) Clamping pot (4x)
- 4) Z-support
- 5) Centring ruler (4x)
- 6) Cover plate
- 9) Gasket
- 10) Sealing frame
- 11) Fixing hole
- 12) Cleaning hole centring
- 13) Cleaning hole Z-support
- 16) Compressed air distribution block
- 17) Air connection P2 (open UPC2.0)
- 18) Air connection P3 (cleaning Z-support / monitoring)
- 19) Air connection P4 (UPC2.0 reclamping)
- 22) Air connection P7 (cleaning centring)
- 23) Cover bonnet
- 24) Safety valve (reclamping)
- 25) Chuck ventilation
- 30) Air connection A1 (Airdock option)
- 31) Air connection A2 (Airdock option)

- 1) Boîtier
- 2) Trou d'indexation
- 3) Pot de serrage (4x)
- 4) Appui en Z
- 5) Règle de centrage (4x)
- 6) Plaque de recouvrement
- 9) Joint d'étanchéité
- 10) Cadre d'étanchéité
- 11) Trou de fixation
- 12) Trou de nettoyage du centrage
- 13) Trou de nettoyage support Z
- 16) Bloc de distribution d'air comprimé
- 17) Raccord d'air P2 (ouverture UPC2.0)
- 18) Raccord d'air P3 (nettoyage du support Z / surveillance)
- 19) Raccord d'air P4 (resserrage UPC2.0)
- 22) Raccord d'air P7 (nettoyage du centrage)
- 23) Capot de protection
- 24) Soupape de sécurité (resserrage)
- 25) Ventilation du mandrin
- 30) Raccord d'air A1 (option Airdock)
- 31) Raccord d'air A2 (option Airdock)

ER-139500, UPC 2.0 Spannfutter
320 x 300

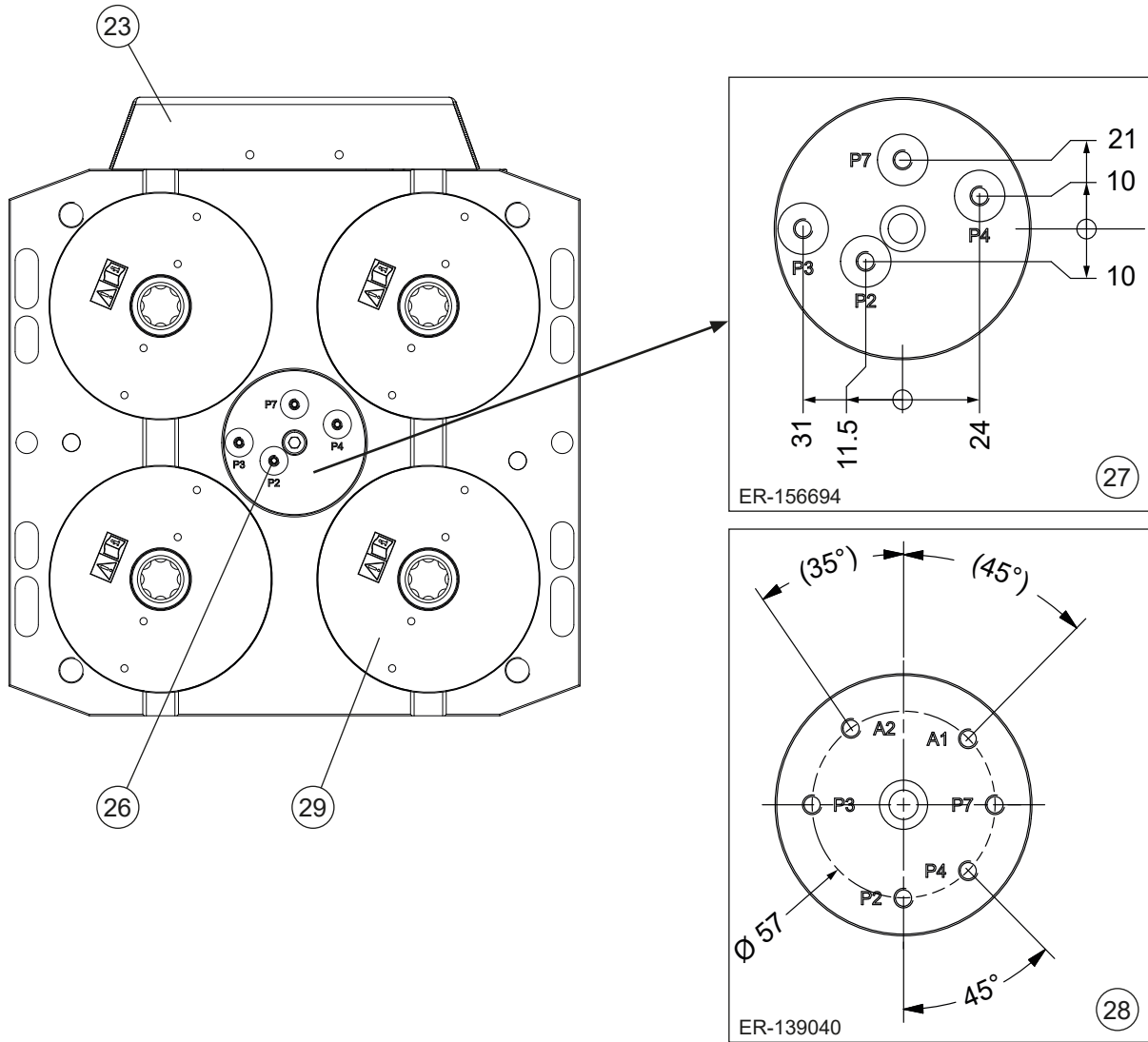
Unterseite

ER-139500, UPC 2.0 Chuck 320
x 300

Lower side

ER-139500, Mandrin UPC 2.0
320 x 300

Face inférieure



23) Abdeckhaube
26) Luftanschlüsse rückseitig
27) Adapterflansch (montiert)
28) Adapterflansch (beigelegt)
29) Spanntopfdeckel (4x)

23) Cover bonnet
26) Air connections at rear
27) Adapter flange (mounted)
28) Adapter flange (enclosed)
29) Clamping pot cover (4x)

23) Capot de protection
26) Raccords d'air à l'arrière
27) Bride d'adaptation (montée)
28) Bride d'adaptation (jointe)
29) Couverture du pot de serrage (4x)

3.1.2 ER-139501, UPC 2.0 Spann-
futter 320 x 300 mit AirDock

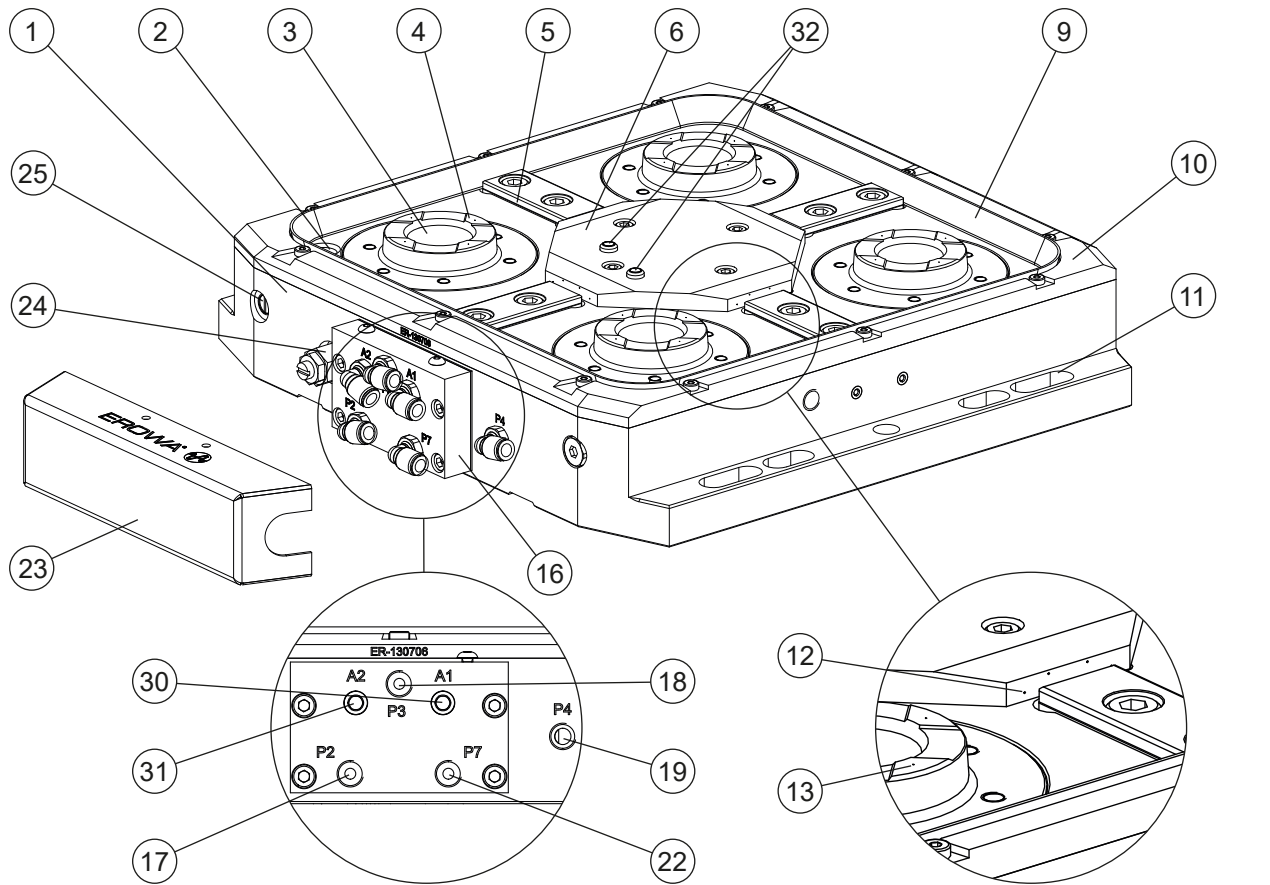
Oberseite

3.1.2 ER-139501, UPC 2.0 Chuck
320 x 300 mit AirDock

Upper side

3.1.2 ER-139501, Mandrin UPC 2.0
320 x 300 mit AirDock

Face supérieure



- 1) Gehäuse
- 2) Indexierbohrung
- 3) Spanntopf (4x)
- 4) Z-Auflage
- 5) Zentrierlineal (4x)
- 6) Abdeckplatte
- 9) Dichtung
- 10) Dichtrahmen
- 11) Befestigungsbohrung
- 12) Reinigungsbohrung Zentrierung
- 13) Reinigungsbohrung Z-Auflage
- 16) Druckluft-Verteilblock
- 17) Luftanschluss P2 (UPC2.0 öffnen)
- 18) Luftanschluss P3 (Reinigung Z-Auflage / Überwachung)
- 19) Luftanschluss P4 (UPC2.0 Nachspannen)
- 22) Luftanschluss P7 (Reinigung Zentrierung)
- 23) Abdeckhaube
- 24) Sicherheitsventil (Nachspannen)
- 25) Spannfutterentlüftung
- 30) Luftanschluss A1 (Airdock)
- 31) Luftanschluss A2 (Airdock)
- 32) Kupplung AirDock

- 1) Housing
- 2) Indexing hole
- 3) Clamping pot (4x)
- 4) Z-support
- 5) Centring ruler (4x)
- 6) Cover plate
- 9) Gasket
- 10) Sealing frame
- 11) Fixing hole
- 12) Cleaning hole centring
- 13) Cleaning hole Z-support
- 16) Compressed air distribution block
- 17) Air connection P2 (open UPC2.0)
- 18) Air connection P3 (cleaning Z-support / monitoring)
- 19) Air connection P4 (UPC2.0 re-clamping)
- 22) Air connection P7 (cleaning centring)
- 23) Cover bonnet
- 24) Safety valve (reclamping)
- 25) Chuck ventilation
- 30) Air connection A1 (Airdock option)
- 31) Air connection A2 (Airdock option)
- 32) AirDock coupling

- 1) Boîtier
- 2) Trou d'indexation
- 3) Pot de serrage (4x)
- 4) Appui en Z
- 5) Règle de centrage (4x)
- 6) Plaque de recouvrement
- 9) Joint d'étanchéité
- 10) Cadre d'étanchéité
- 11) Trou de fixation
- 12) Trou de nettoyage du centrage
- 13) Trou de nettoyage support Z
- 16) Bloc de distribution d'air comprimé
- 17) Raccord d'air P2 (ouverture UPC2.0)
- 18) Raccord d'air P3 (nettoyage du support Z / surveillance)
- 19) Raccord d'air P4 (resserrage UPC2.0)
- 22) Raccord d'air P7 (nettoyage du centrage)
- 23) Capot de protection
- 24) Soupape de sécurité (resserrage)
- 25) Ventilation du mandrin
- 30) Raccord d'air A1 (option Airdock)
- 31) Raccord d'air A2 (option Airdock)
- 32) Couplage AirDock

ER-139501, UPC 2.0 Spannfutter
320 x 300 mit AirDock

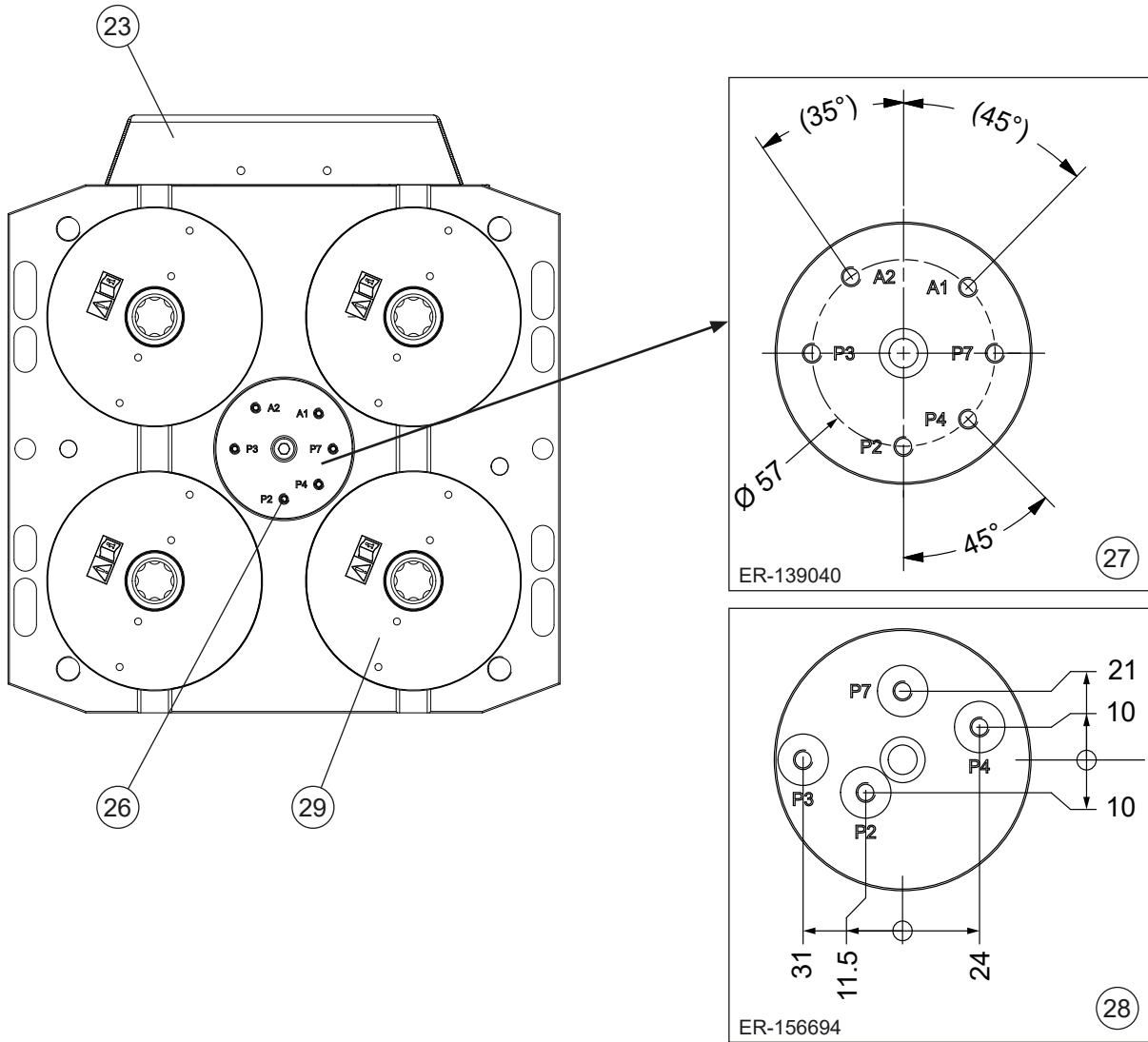
Unterseite

ER-139501, UPC 2.0 Chuck 320
x 300 mit AirDock

Lower side

ER-139501, Mandrin UPC 2.0
320 x 300 mit AirDock

Face inférieure



23) Abdeckhaube
26) Luftanschlüsse rückseitig
27) Adapterflansch (montiert)
28) Adapterflansch (beigelegt)
29) Spanntopfdeckel (4x)

23) Cover bonnet
26) Air connections at rear
27) Adapter flange (mounted)
28) Adapter flange (enclosed)
29) Clamping pot cover (4x)

23) Capot de protection
26) Raccords d'air à l'arrière
27) Bride d'adaptation (montée)
28) Bride d'adaptation (jointe)
29) Couvercle du pot de serrage (4x)

3.1.3 ER-139504, UPC 2.0 Spann-
futter 280 x 280

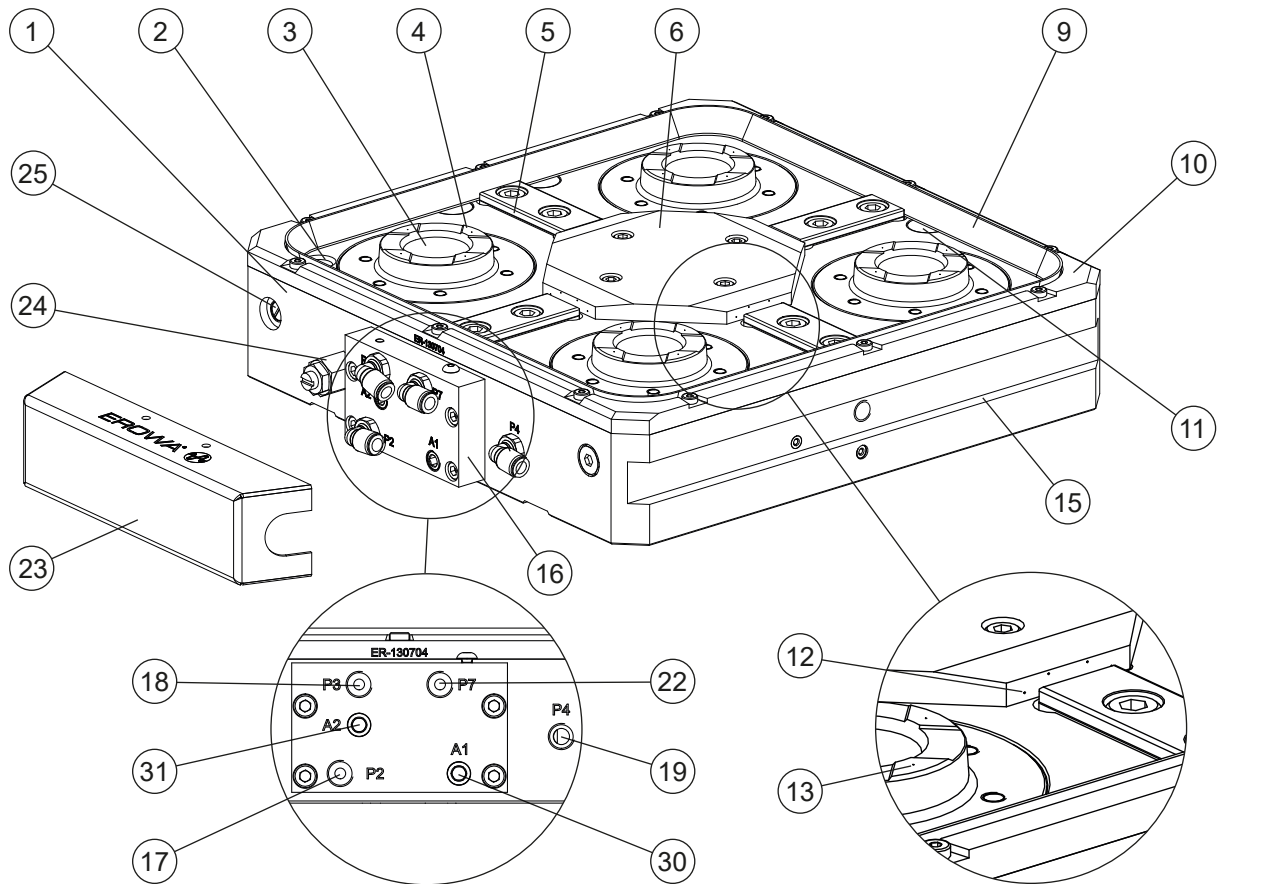
Oberseite

3.1.3 ER-139504, UPC 2.0 Chuck 280
x 280

Upper side

3.1.3 ER-139504, Mandrin UPC 2.0
280 x 280

Face supérieure



- 1) Gehäuse
- 2) Indexierbohrung
- 3) Spanntopf (4x)
- 4) Z-Auflage
- 5) Zentrierlineal (4x)
- 6) Abdeckplatte
- 9) Dichtung
- 10) Dichtrahmen
- 11) Befestigungsbohrung (10x)
- 12) Reinigungsbohrung Zentrierung
- 13) Reinigungsbohrung Z-Auflage
- 15) Nut für Befestigung mit Briden
- 16) Druckluft-Verteilblock
- 17) Luftanschluss P2 (UPC2.0 öffnen)
- 18) Luftanschluss P3 (Reinigung Z-Auflage / Überwachung)
- 19) Luftanschluss P4 (UPC2.0 Nachspannen)
- 22) Luftanschluss P7 (Reinigung Zentrierung)
- 23) Abdeckhaube
- 24) Sicherheitsventil (Nachspannen)
- 25) Spannfüterentlüftung
- 30) Luftanschluss A1 (Option Airdock)
- 31) Luftanschluss A2 (Option Airdock)

- 1) Housing
- 2) Indexing hole
- 3) Clamping pot (4x)
- 4) Z-support
- 5) Centring ruler (4x)
- 6) Cover plate
- 9) Gasket
- 10) Sealing frame
- 11) Fixing hole
- 12) Cleaning hole centring
- 13) Cleaning hole Z-support
- 15) Groove for fastening with clamps
- 16) Compressed air distribution block
- 17) Air connection P2 (open UPC2.0)
- 18) Air connection P3 (cleaning Z-support / monitoring)
- 19) Air connection P4 (UPC2.0 reclamping)
- 22) Air connection P7 (cleaning centring)
- 23) Cover bonnet
- 24) Safety valve (reclamping)
- 25) Chuck ventilation
- 30) Air connection A1 (Airdock option)
- 31) Air connection A2 (Airdock option)

- 1) Boîtier
- 2) Trou d'indexation
- 3) Pot de serrage (4x)
- 4) Appui en Z
- 5) Règle de centrage (4x)
- 6) Plaque de recouvrement
- 9) Joint d'étanchéité
- 10) Cadre d'étanchéité
- 11) Trou de fixation
- 12) Trou de nettoyage du centrage
- 13) Trou de nettoyage support Z
- 15) Rainure pour fixation avec brides
- 16) Bloc de distribution d'air comprimé
- 17) Raccord d'air P2 (ouverture UPC2.0)
- 18) Raccord d'air P3 (nettoyage du support Z / surveillance)
- 19) Raccord d'air P4 (resserrage UPC2.0)
- 22) Raccord d'air P7 (nettoyage du centrage)
- 23) Capot de protection
- 24) Soupape de sécurité (resserrage)
- 25) Ventilation du mandrin
- 30) Raccord d'air A1 (option Airdock)
- 31) Raccord d'air A2 (option Airdock)

ER-139504, UPC 2.0 Spannfutter
280 x 280

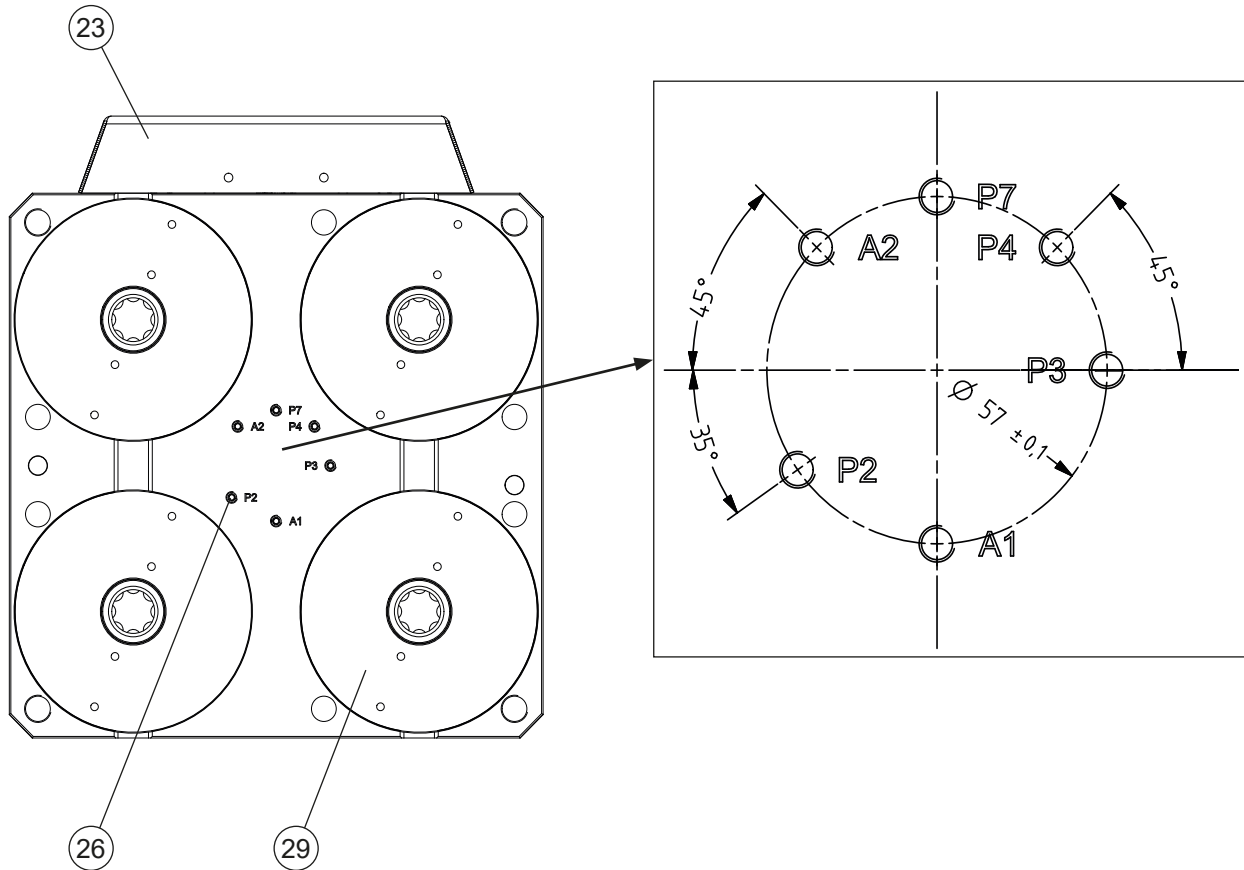
Unterseite

ER-139504, UPC 2.0 Chuck 280
x 280

Lower side

ER-139504, Mandrin UPC 2.0
280 x 280

Face inférieure



23) Abdeckhaube
26) Luftanschlüsse rückseitig
29) Spanntopfdeckel (4x)

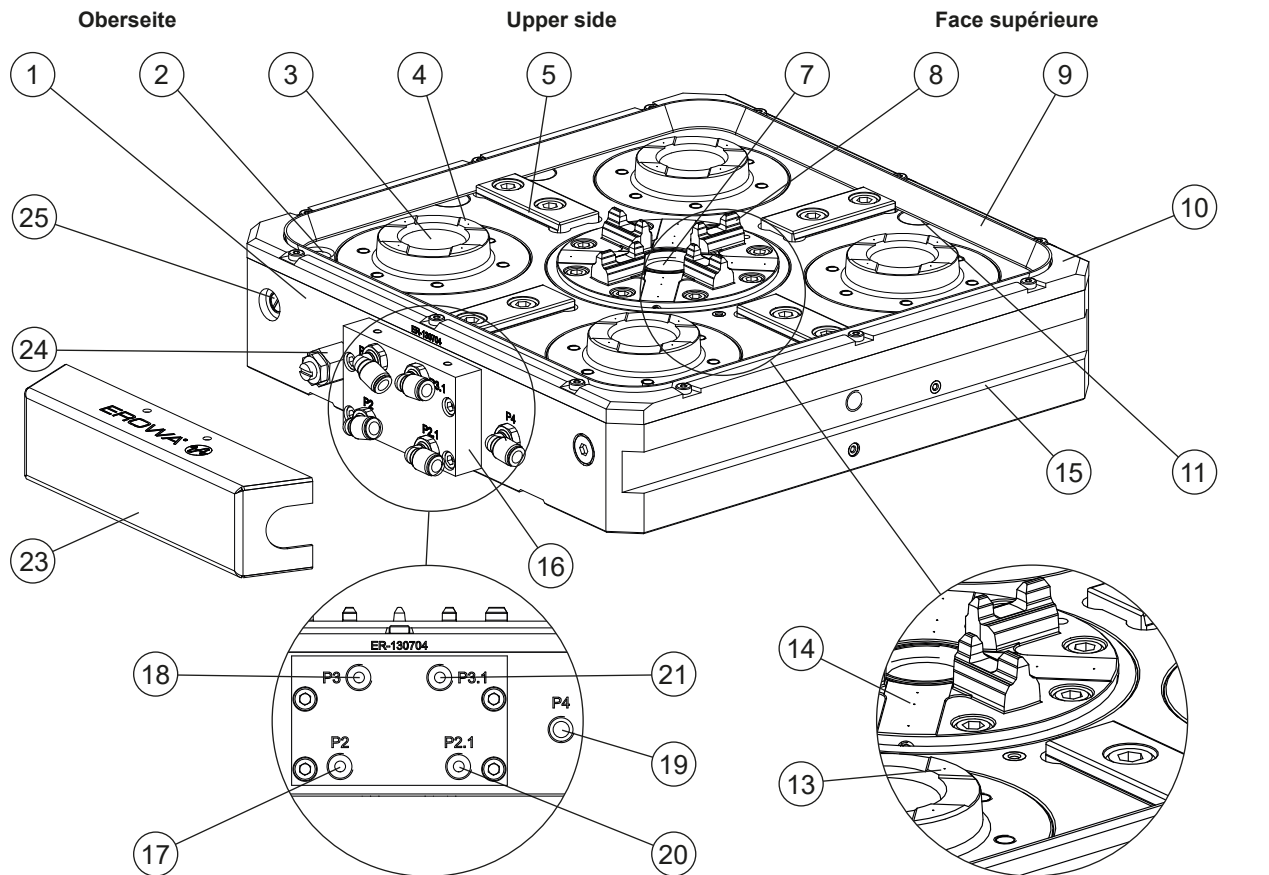
23) Cover bonnet
26) Air connections at rear
29) Clamping pot cover (4x)

23) Capot de protection
26) Raccords d'air à l'arrière
29) Couvercle du pot de serrage (4x)

3.1.4 ER-139505, UPC 2.0 Spann-
futter 280 x 280 mit ITS Chuck
100 P

3.1.4 ER-139505, UPC 2.0 Chuck 280
x 280 with ITS Chuck 100 P

3.1.4 ER-139505, Mandrin UPC 2.0
280 x 280 avec Chuck ITS 100 P



- 1) Gehäuse
- 2) Indexierbohrung
- 3) Spanntopf (4x)
- 4) Z-Auflage
- 5) Zentrierlineal (4x)
- 7) ITS Chuck 100 P
- 8) Zentrierprismen ITS & P
- 9) Dichtung
- 10) Dichtrahmen
- 11) Befestigungsbohrung (10x)
- 13) Reinigungsbohrung Z-Auflage
- 14) Reinigungsbohrung Z-Auflage ITS
- 15) Nut für Befestigung mit Briden
- 16) Druckluft-Verteilblock
- 17) Luftanschluss P2 (UPC2.0 öffnen)
- 18) Luftanschluss P3 (Reinigung Z-Auflage / Überwachung)
- 19) Luftanschluss P4 (UPC2.0 Nachspannen)
- 20) Luftanschluss P2.1 (ITS Öffnen)
- 21) Luftanschluss P3.1 (ITS Reinigung / Überwachung)
- 23) Abdeckhaube
- 24) Sicherheitsventil (Nachspannen)
- 25) Spannfutterentlüftung

- 1) Housing
- 2) Indexing hole
- 3) Clamping pot (4x)
- 4) Z-support
- 5) Centring ruler (4x)
- 7) ITS Chuck 100 P
- 8) Centring prisms ITS & P
- 9) Gasket
- 10) Sealing frame
- 11) Fixing hole
- 13) Cleaning hole Z-support
- 14) Cleaning hole Z-support ITS
- 15) Groove for fastening with clamps
- 16) Compressed air distribution block
- 17) Air connection P2 (open UPC2.0)
- 18) Air connection P3 (cleaning Z-support / monitoring)
- 19) Air connection P4 (UPC2.0 reclamping)
- 20) Air connection P2.1 (ITS opening)
- 21) Air connection P3.1 (ITS cleaning / monitoring)
- 23) Cover bonnet
- 24) Safety valve (reclamping)
- 25) Chuck ventilation

- 1) Boîtier
- 2) Trou d'indexation
- 3) Pot de serrage (4x)
- 4) Appui en Z
- 5) Règle de centrage (4x)
- 7) ITS Chuck 100 P
- 8) Prismes de centrage ITS & P
- 9) Joint d'étanchéité
- 10) Cadre d'étanchéité
- 11) Trou de fixation
- 13) Trou de nettoyage support Z
- 14) Trou de nettoyage du support Z ITS
- 15) Rainure pour fixation avec brides
- 16) Bloc de distribution d'air comprimé
- 17) Raccord d'air P2 (ouverture UPC2.0)
- 18) Raccord d'air P3 (nettoyage du support Z / surveillance)
- 19) Raccord d'air P4 (resserrage UPC2.0)
- 20) Raccord d'air P2.1 (ouverture ITS)
- 21) Raccord d'air P3.1 (nettoyage ITS / surveillance)
- 23) Capot de protection
- 24) Soupape de sécurité (resserrage)
- 25) Ventilation du mandrin

ER-139505, UPC 2.0 Spannfutter
280 x 280 mit ITS Chuck 100 P

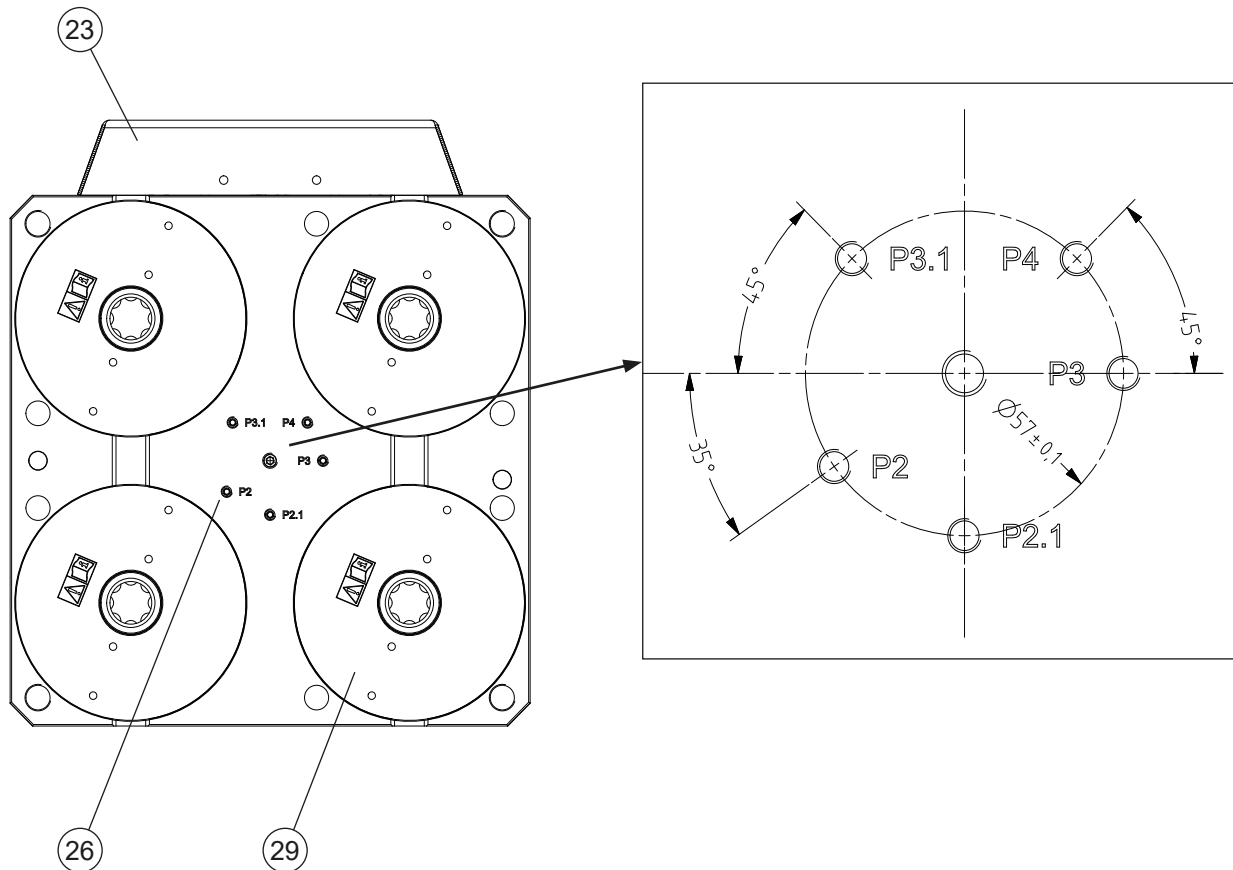
Unterseite

ER-139505, UPC 2.0 Chuck 280
x 280 with ITS Chuck 100 P

Lower side

ER-139505, Mandrin UPC 2.0
280 x 280 avec Chuck ITS 100 P

Face inférieure



23) Abdeckhaube
26) Luftanschlüsse rückseitig
29) Spanntopfdeckel (4x)

23) Cover bonnet
26) Air connections at rear
29) Clamping pot cover (4x)

23) Capot de protection
26) Raccords d'air à l'arrière
29) Couvercle du pot de serrage (4x)

3.2 Paletten

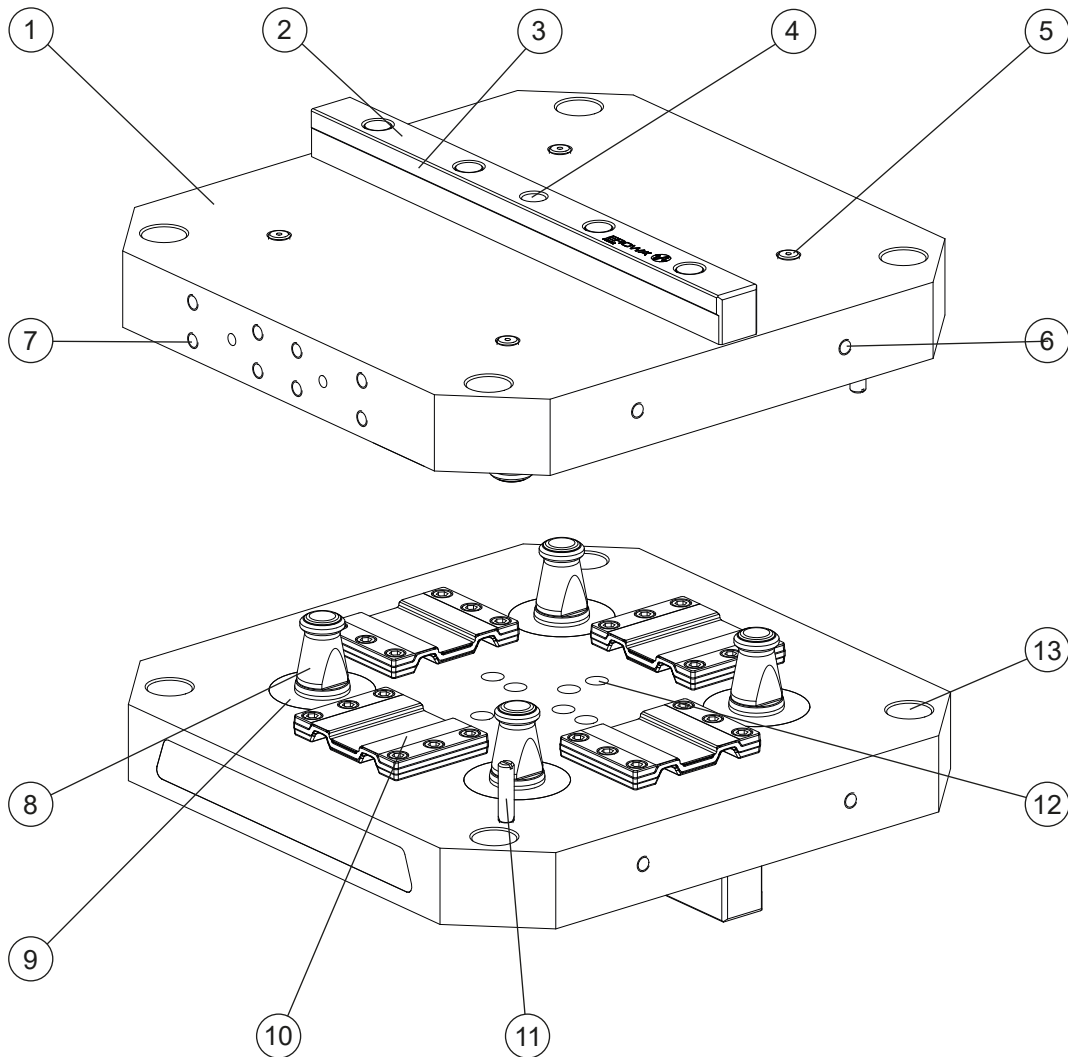
3.2 Pallets

3.2 Palettes

3.2.1 ER-048377, UPC Ausrichtpalette 320 x 320 x 40

3.2.1 ER-048377, UPC Alignment pallet 320 x 320 x 40

3.2.1 ER-048377, UPC Palette d'alignement 320 x 320 x 40



- 1) Palette
- 2) Ausrichtlineal
- 3) Ausrichtfläche
- 4) Ausrichtbohrung
- 5) Z-Messflächen (4x)
- 6) Gewinde M8 (4x)
- 7) Befestigungsbohrungen RCS GripperLink 38mm
- 8) Spannzapfen (4x)
- 9) Z-Scheibe hart (4x)
- 10) Zentriersegment (4x)
- 11) Positionierstift
- 12) Freistellungen für ITS-Zentrierungen
- 13) Schlüsselbohrungen (4x)

- 1) Pallet
- 2) Alignment ruler
- 3) Alignment surface
- 4) Alignment hole
- 5) Z-measuring surfaces (4x)
- 6) M8 thread (4x)
- 7) Mounting holes RCS GripperLink 38mm
- 8) Clamping spigot (4x)
- 9) Z-washer hard (4x)
- 10) Centring segment (4x)
- 11) Positioning pin
- 12) Clearances for ITS-centrings
- 13) Keyholes (4x)

- 1) Palette
- 2) Règle d'alignement
- 3) Surface d'alignement
- 4) Trou d'alignement
- 5) Surfaces de mesure Z (4x)
- 6) Filetage M8 (4x)
- 7) Trous de fixation RCS GripperLink 38mm
- 8) Tige de préhension (4x)
- 9) Rondelle Z dure (4x)
- 10) Segment de centrage (4x)
- 11) Goupille de positionnement
- 12) Dégagements pour centrage ITS
- 13) Trous de clé (4x)

3.3 Zubehör**3.3.1 ER-158218, UPC 2.0 Luftpistolenanschluss**

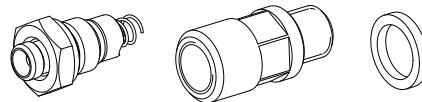
Set bestehend aus:

- 1 Stk. Ventil G1/8" SW13
- 1 Stk. UPC Verlängerung G1/8"
- 1 Stk. Dichtring 1/8"
- 1 Stk. Loctite 542 10ml
- 1 Stk. Montageanleitung

3.3 Accessories**3.3.1 ER-158218, UPC 2.0 air gun connection**

Set consisting of:

- 1 pc. Valve G1/8" SW13
- 1 pc. UPC extension G1/8"
- 1 pc. Sealing ring 1/8"
- 1 pc. Loctite 542 10ml
- 1 pc. Assembly instructions

**3.3 Accessoires****3.3.1 ER-158218, raccord pour pistolet à air comprimé UPC 2.0**

Set composé de :

- 1 pc. vanne G1/8" SW13
- 1 pc. Rallonge UPC G1/8"
- 1 pc. Bague d'étanchéité 1/8"
- 1 pc. Loctite 542 10ml
- 1 pc. Instructions de montage

3.3.2 ER-157410, Steuerbox 1-fach

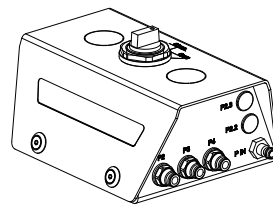
Zur Ansteuerung von einem Spannfutter

3.3.2 ER-157410, Control box 1-fold

For the control of one chuck

3.3.2 ER-157410, Boîtier de commande 1 mandrin

Pour la commande d'un mandrin

**3.3.3 ER-157411, Steuerbox 2-fach**

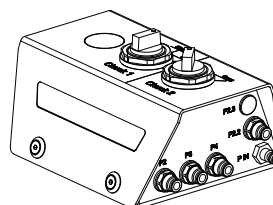
Zur Ansteuerung von zwei Spannfuttern

3.3.3 ER-157411, Control box 2-fold

For the control of two chucks

3.3.3 ER-157411, Boîtier de commande 2 mandrins

Pour la commande de deux mandrins



4. Technische Daten

4. Technical data

4. Caractéristiques techniques

4.1 Mechanische Daten

4.1 Mechanical data

4.1 Données mécaniques

ER-139500 / ER-139501 / ER-139504 / ER-139505	
Spannkraft federgespannt (Wert ab Werk) Clamping force (value ex works) Force de serrage (valeur départ usine)	50'000 N (4x 12'500 N Tol. +25% / -10%)
Spannkraft pneumatisch nachgespannt (Wert ab Werk) Clamping force resealed (value ex works) Force de serrage réarmée (valeur départ usine)	80'000 N (4x 20'000 N Tol. +25% / -10%)
Repetiergenauigkeit Repeatability Précision de répétabilité	< 0.002 mm

4.2 Anschlussdaten**4.2 Connection data****4.2 Caractéristiques de raccordement****4.2.1 Pneumatik****4.2.1 Pneumatics****4.2.1 Équipement pneumatique**

Anschlussdaten Pneumatik Pneumatic connection data Caractéristiques de raccordement pneumatique	
Mindestdruck Versorgung (Überdruck) Minimum supply pressure (Overpressure) Pression minimale alimentation (Surpression)	6 bar
Maximaler Überdruck Maximum over pressure Surpression maximale	10 bar
Maximaler Nachspanndruck Maximum over pressure Surpression max	3 bar
Min. Volumenstrom Min. air flow Débit d'air min.	250 l/min
Querschnitt Druckluftleitung (Aussen / Innen) bis 10m Leitungslänge Cross-section of pneumatic line (outside/inside) up to 10m line length Section de l'alimentation pneumatique (extérieure / intérieure) jusqu'à 10m de longueur de conduite	6 mm / 4 mm
Querschnitt Druckluftleitung (Aussen / Innen) über 10m Leitungslänge Cross-section of pneumatic line (outside/inside) over 10m line length Section de l'alimentation pneumatique (extérieure / intérieure) plus de 10m de longueur de conduite	8 mm / 6 mm

**Anforderungen an die Luftqualität
nach DIN-ISO 8573-1****Requirements of air quality according
to DIN ISO 8573-1****Exigences relatives à la qualité de l'air
selon DIN-ISO 8573-1**

DIN-ISO 8573-1	Qualitätsklasse Quality class Classe de qualité
Feststoff-Partikel Solid particles Particules solides	4
Wasser Restgehalt Residual water content Quantité résiduelle d'eau	4
Öl Restmenge Residual oil content Quantité résiduelle d'huile	4

Anschlussleitungen

Schlauchlänge min./max.: 1m -/10m

Connection lines

Hose length min. / max.: 1m - 10m

Lignes de raccordement

Longueur de tuyau min./max.: 1m - 10m

HINWEIS

Wir empfehlen die Luftversorgung über eine Wartungseinheit mit Öl und Wasserabscheider zu führen.

NOTICE

We recommend to feed the air supply through a unit with oil and water separator.

INDICATION

Nous recommandons d'alimenter l'air comprimé par une unité avec séparateur de l'huile et d'eau.

4.2.2 Generelle Beschreibung der EROWA Spannfutteranschlüsse

4.2.2 General description of the EROWA chuck connections

4.2.2 Description générale des raccords de mandrin EROWA

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
<p>Die Ansteuerung der EROWA Spannfutter kann grundsätzlich über die seitlichen Anschlüsse oder durch die Unterseite der Grundplatte erfolgen. Allenfalls sind dazu kundenspezifische Modifikationen notwendig resp. verfügbar.</p>	<p>The EROWA chucks can generally be controlled via the side connections or through the underside of the base plate. Customer-specific modifications may be necessary or available.</p>	<p>La commande des mandrins EROWA peut en principe se faire par les raccords latéraux ou par la face inférieure de la plaque de base. Le cas échéant, des modifications spécifiques au client sont nécessaires ou disponibles.</p>

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
<p>Das EROWA Spannfutter ist drucklos gespannt! D.h. wenn kein Öffnungsimpuls anliegt ist das Spannfutter geschlossen.</p>	<p>The EROWA chuck is clamped without pressure! i.e. if no opening impulse is applied, the chuck is closed.</p>	<p>Le mandrin de serrage EROWA est serré sans pression ! Cela signifie que si aucune impulsion d'ouverture n'est appliquée, le mandrin de serrage est fermé.</p>

Anschlussdaten Spannfutter Connection data chuck Données de raccordement mandrin	Druck in [bar] Air ressure [bar] Pression d'air [bar]
P2 = Öffnen / (Schliessen) P2 = Open / (Close) P2 = Ouverture / (Fermeture)	min. 6 / max. 10
P3 = Reinigen & Überwachen P3 = Clean & Monitor P3 = Nettoyer & surveiller	min. 6 / max. 10
P4 = Nachspannen P4 = Reclamping P4 = Resserrage	3
P7 = Reinigung Zentrierungen (falls vorhanden)	min. 5 / max. 10
P2.1 = ITS öffnen (falls vorhanden)	min. 6
P3.1 = ITS Reinigung Z-Auflagen (falls vorhanden)	min. 6 / max. 10
A1 / A2 = AirDock 1 / 2 (falls vorhanden)	max. 10

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
<p>Werden am AirDock weitere Komponenten angeschlossen, sind auch die Anschlusswerte der weiteren Komponenten zu beachten. Die niedrigeren Maximalwerte sind einzuhalten.</p>	<p>If other components are connected to the AirDock, the connection values of the other components must also be observed. The lower maximum values must be observed.</p>	<p>Si d'autres composants sont raccordés à l'AirDock, il faut également tenir compte des valeurs de raccordement des autres composants. Les valeurs maximales les plus basses doivent être respectées.</p>

WICHTIG	IMPORTANT	IMPORTANT
<p>Für Systemintegratoren bietet EROWA die Dokumentation CIMM (Chuck Implementation for Machine Manufacturer) an.</p>	<p>For system integrators, EROWA offers the documentation CIMM (Chuck Implementation for Machine Manufacturer).</p>	<p>Pour les intégrateurs de systèmes, EROWA propose la documentation CIMM (Chuck Implementation for Machine Manufacturer).</p>

4.3 Gewichtsangaben**4.3 Weight data****4.3 Indications de poids**

Spannfutter Chuck Mandrin	
ER-139500	32 kg
ER-139501	32 kg
ER-139504	28 kg
ER-139505	27 kg
Ausrichtpalette) Alignment pallet Palette d'alignement	
ER-048377	15 kg

4.4 Umwelt- und Umgebungsbedingungen**4.4 Environmental and ambient conditions****4.4 Conditions ambiantes et environnementales**

Umwelt- und Umgebungsbedingungen Environmental and ambient conditions Conditions ambiantes et environnementales	
Betriebstemperatur Operating temperature Température de fonctionnement	+5° bis +70° C

4.5 Ansteuerung und Überwachungsmöglichkeiten

Die Spannfutter - Ansteuerung und - Auswertung ist nicht Teil dieser Anleitung.

Für alle Komponenten ausserhalb der Systemgrenze ist der Anwender verantwortlich.

Der Anwender stellt sicher, dass die üblichen Einbau- und Betriebsbedingungen der Komponenten des Herstellers berücksichtigt sind.

Die Komponenten sind vom Anwender so zu wählen, dass sie für seine Anforderungen und Anwendungen geeignet sind.

Siehe 4.2.2, Anschlussdaten Spannfutter für technische Daten zu P2, P3, P4, P7, P2.1, P3.1, A1, A2.

Die Anschlüsse sind als Systemgrenze des Spannfutters zu betrachten.

4.5 Control and monitoring options

The chuck control and evaluation is not part of this manual.

The user is responsible for all components outside the system boundary.

The user ensures that the usual installation and operating conditions of the manufacturer's components are taken into account.

The components are to be selected by the user so that they are suitable for his requirements and applications.

See 4.2.2, Connection data chuck for technical data on P2, P3, P4, P7, P2.1, P3.1, A1, A2.

The connections are to be considered as the system limit of the chuck.

4.5 Commande et possibilités de surveillance

La commande et l'évaluation du mandrin ne fait pas partie de ce manuel.

L'utilisateur est responsable de tous les composants situés en dehors des limites du système.

L'utilisateur s'assure que les conditions de montage et de fonctionnement habituelles des composants du fabricant sont prises en compte.

L'utilisateur doit choisir les composants de manière à ce qu'ils soient adaptés à ses exigences et à ses applications.

Voir 4.2.2, Données de raccordement des mandrins pour les données techniques de P2, P3, P4, P7, P2.1, P3.1, A1, A2.

Les raccords doivent être considérés comme la limite du système du mandrin.

WICHTIG

Die Ansteuerung soll gemäss dem Resultat der durch den Anwender erstellten Risikobeurteilung umgesetzt werden.

Der Anwender trägt die Verantwortung für die korrekte Einbindung des UPC Systems in ein sicheres Gesamtsystem.

Die Qualität der Sicherheitsfunktionen ist nachzuweisen.

IMPORTANT

The control should be implemented according to the result of the risk assessment prepared by the user.

The user is responsible for the correct integration of the VPC system into a safe overall system.

The quality of the safety functions shall be demonstrated.

IMPORTANT

La commande doit être mise en œuvre conformément au résultat de l'évaluation des risques effectuée par l'utilisateur.

L'utilisateur est responsable de l'intégration correcte du système VPC dans un système global sûr.

La qualité des fonctions de sécurité doit être démontrée.

4.6 Technische Zeichnungen / Lochbilder / Befestigungsbohrungen

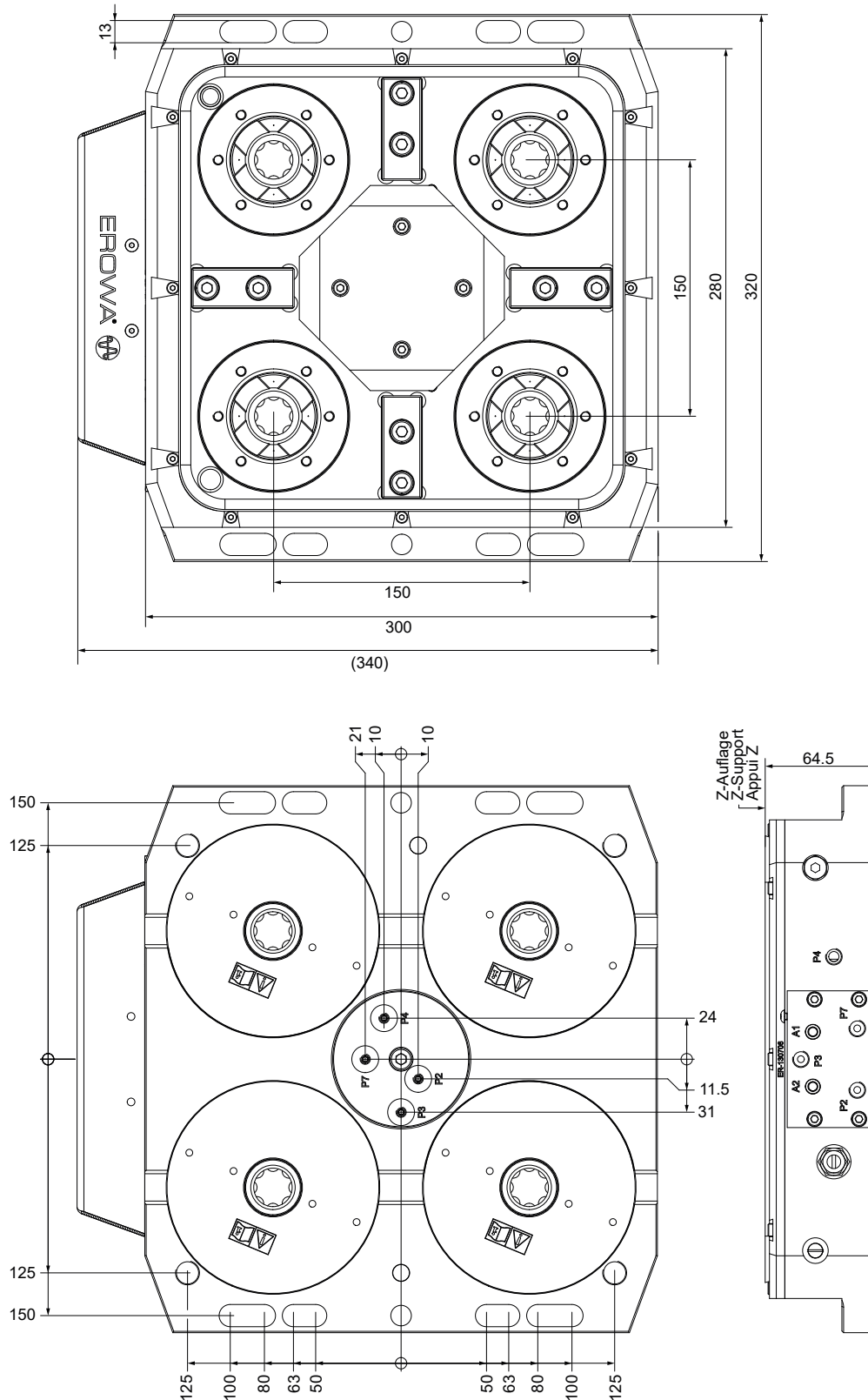
4.6 Technical drawings / hole patterns / mounting holes

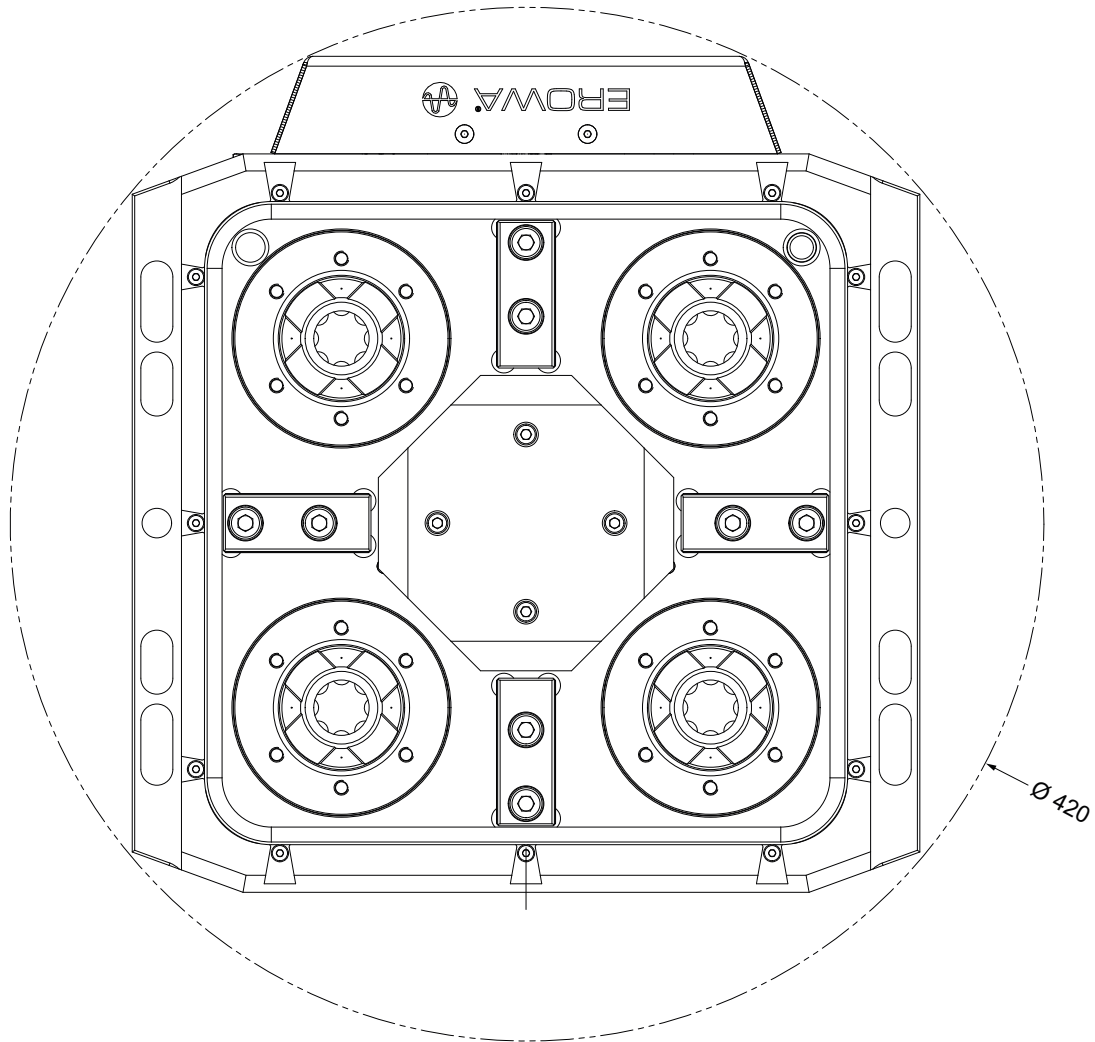
4.6 Dessins techniques / plans de perçage / perçages de fixation

4.6.1 ER-139500, UPC 2.0 Spann-
futter 320 x 300

4.6.1 ER-139500, UPC 2.0 Chuck 320
x 300

4.6.1 ER-139500, Mandrin UPC 2.0
320 x 300

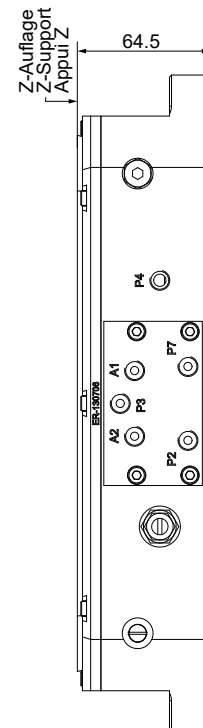
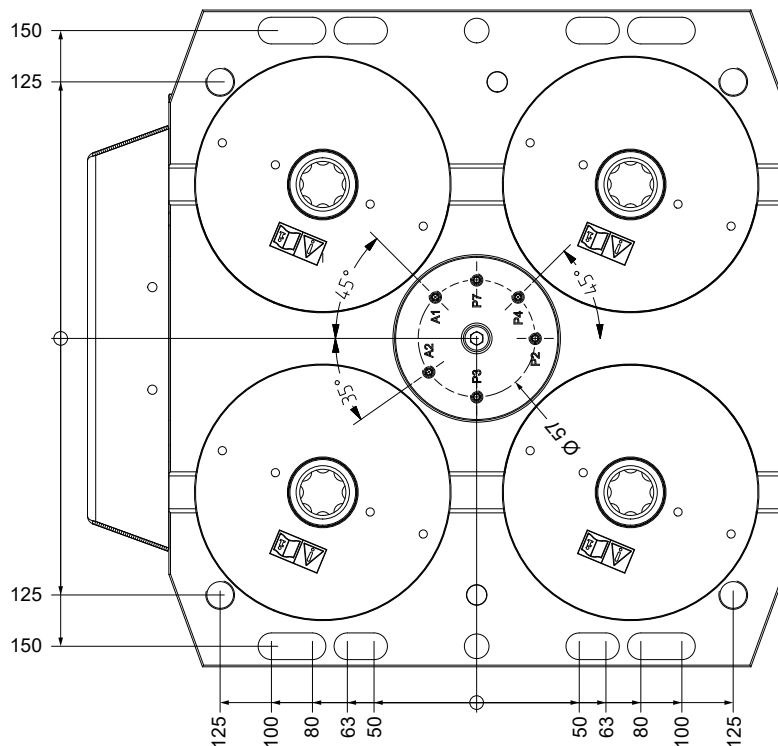
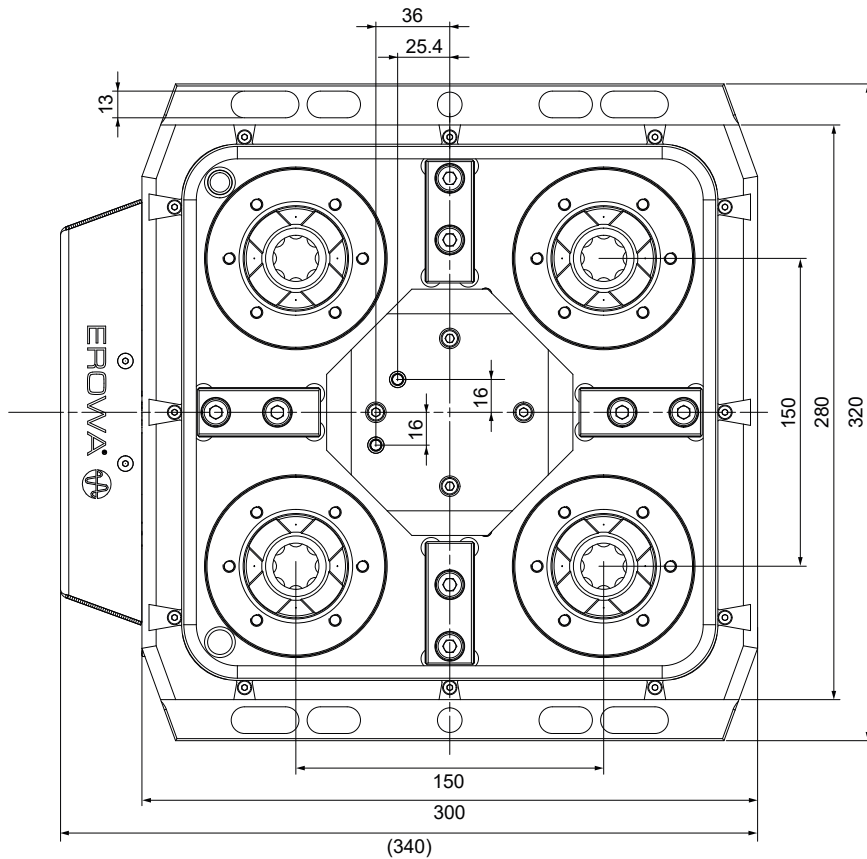


ER-139500, UPC 2.0 Spannfutter 320 x
300
StörkreisER-139500, UPC 2.0 Chuck 320 x 300
Interference circleER-139500, Mandrin UPC 2.0 320 x 300
Circuit d'interférence

4.6.2 ER-139501, UPC 2.0 Spann-
futter 320 x 300 mit AirDock

4.6.2 ER-139501, UPC 2.0 Chuck 320
x 300 with AirDock

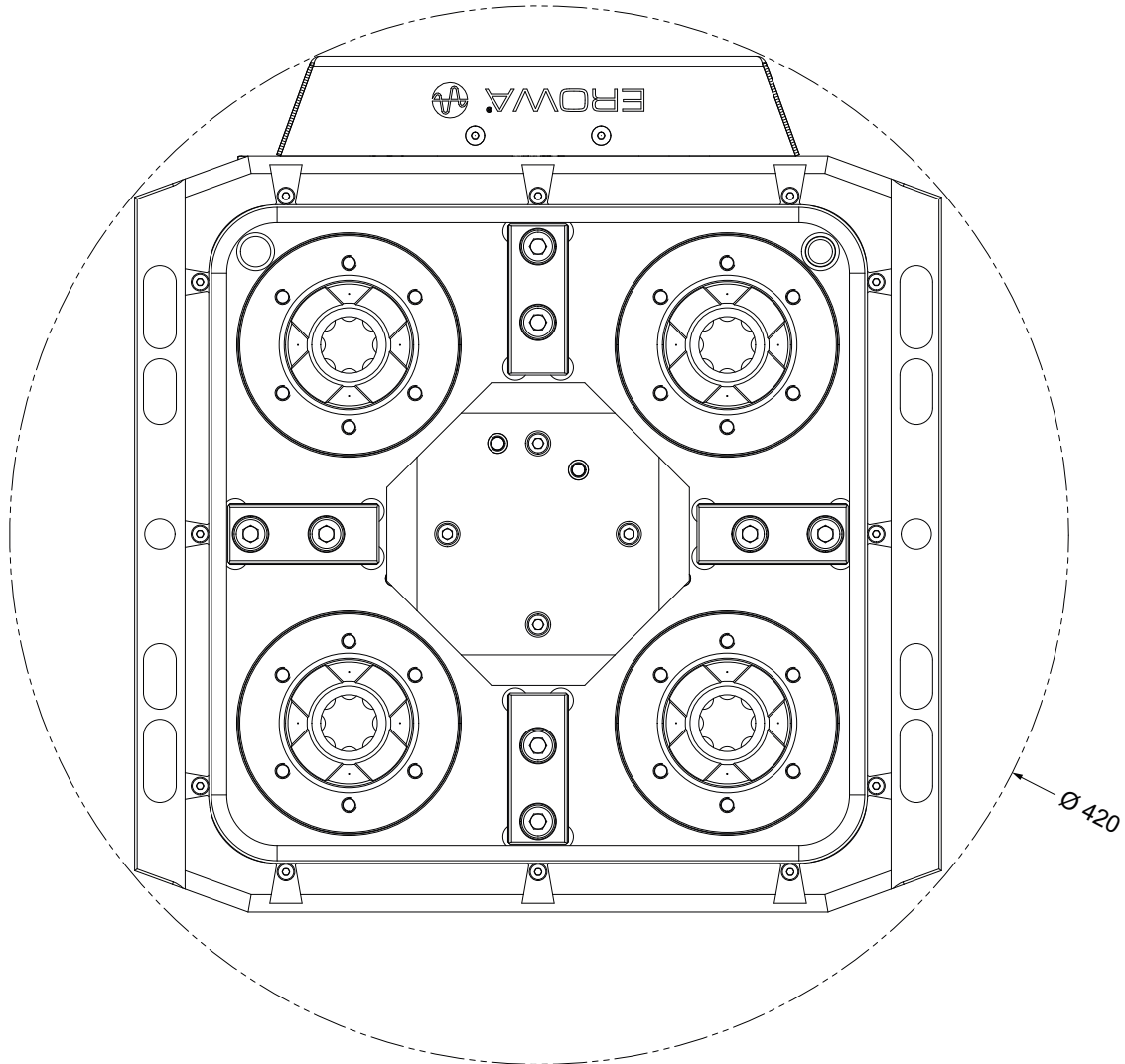
4.6.2 ER-139501, Mandrin UPC 2.0
320 x 300 avec AirDock



ER-139501, UPC 2.0 Spannfutter 320 x 300 mit AirDock
Störkreis

ER-139501, UPC 2.0 Chuck 320 x 300
with AirDock
Interference circle

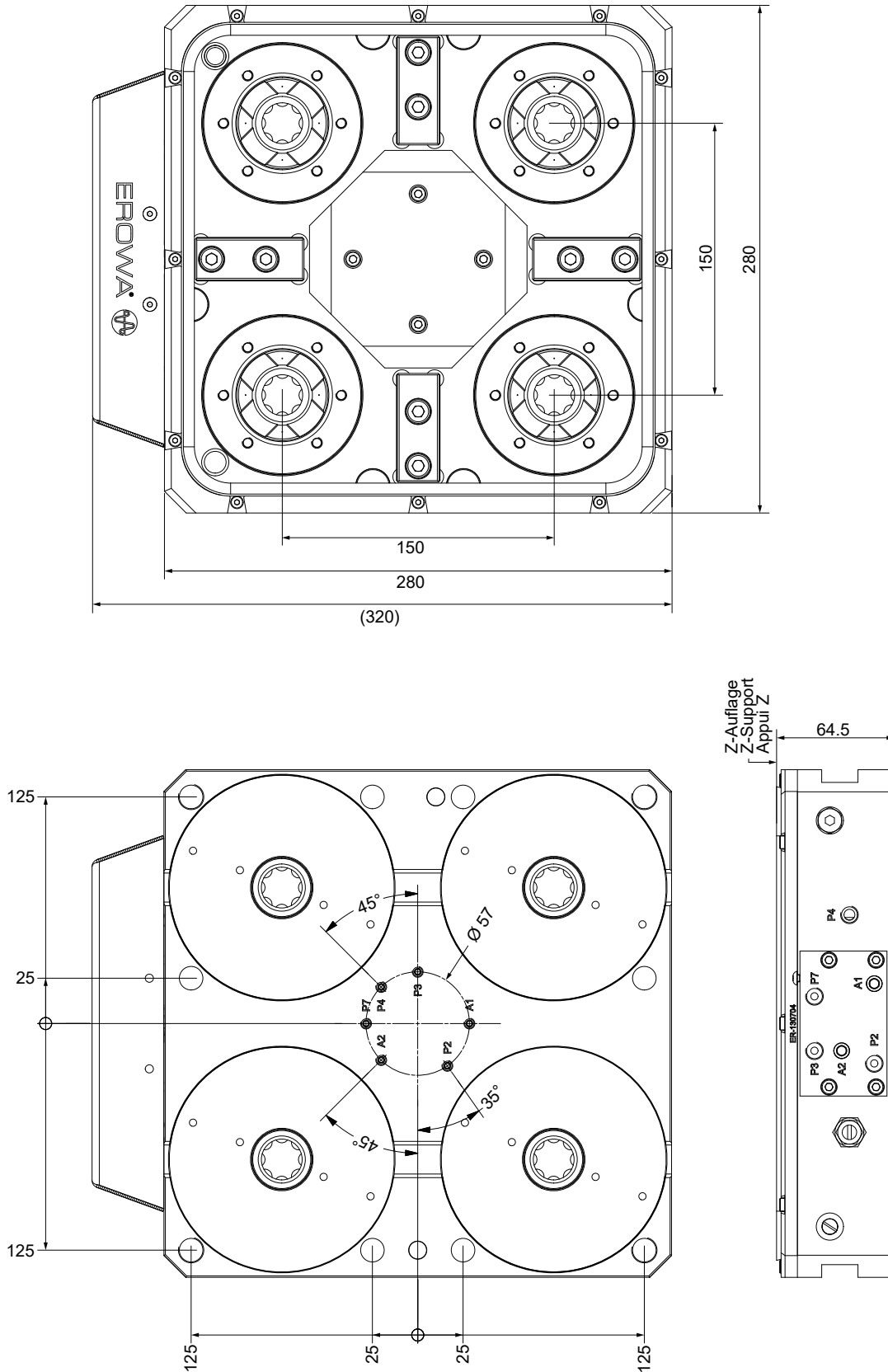
ER-139501, Mandrin UPC 2.0 320 x 300
avec AirDock
Circuit d'interférence

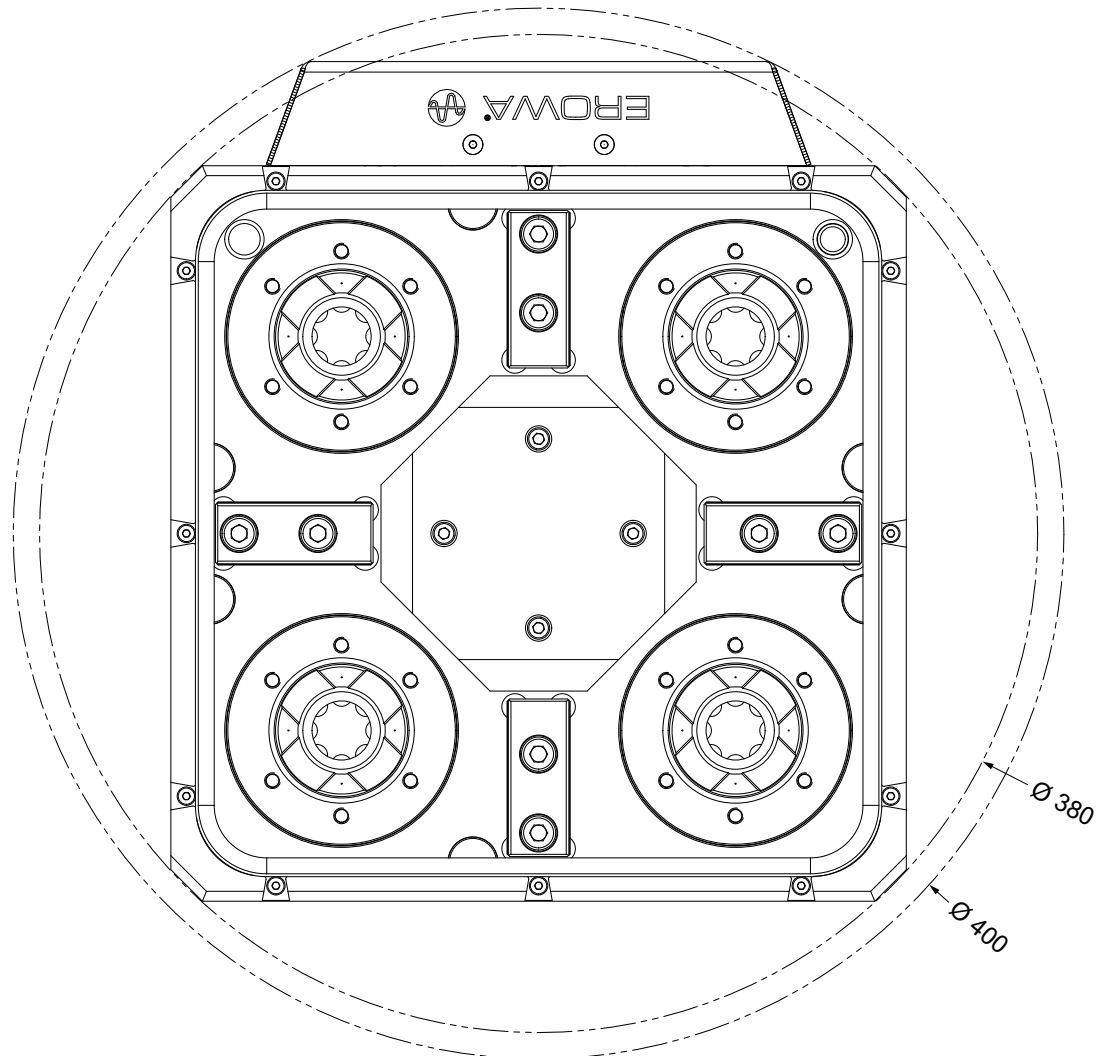


4.6.3 ER-139504, UPC 2.0 Spann-
futter 280 x 280

4.6.3 ER-139504, UPC 2.0 Chuck 280
x 280

4.6.3 ER-139504, UPC 2.0 280 x 280

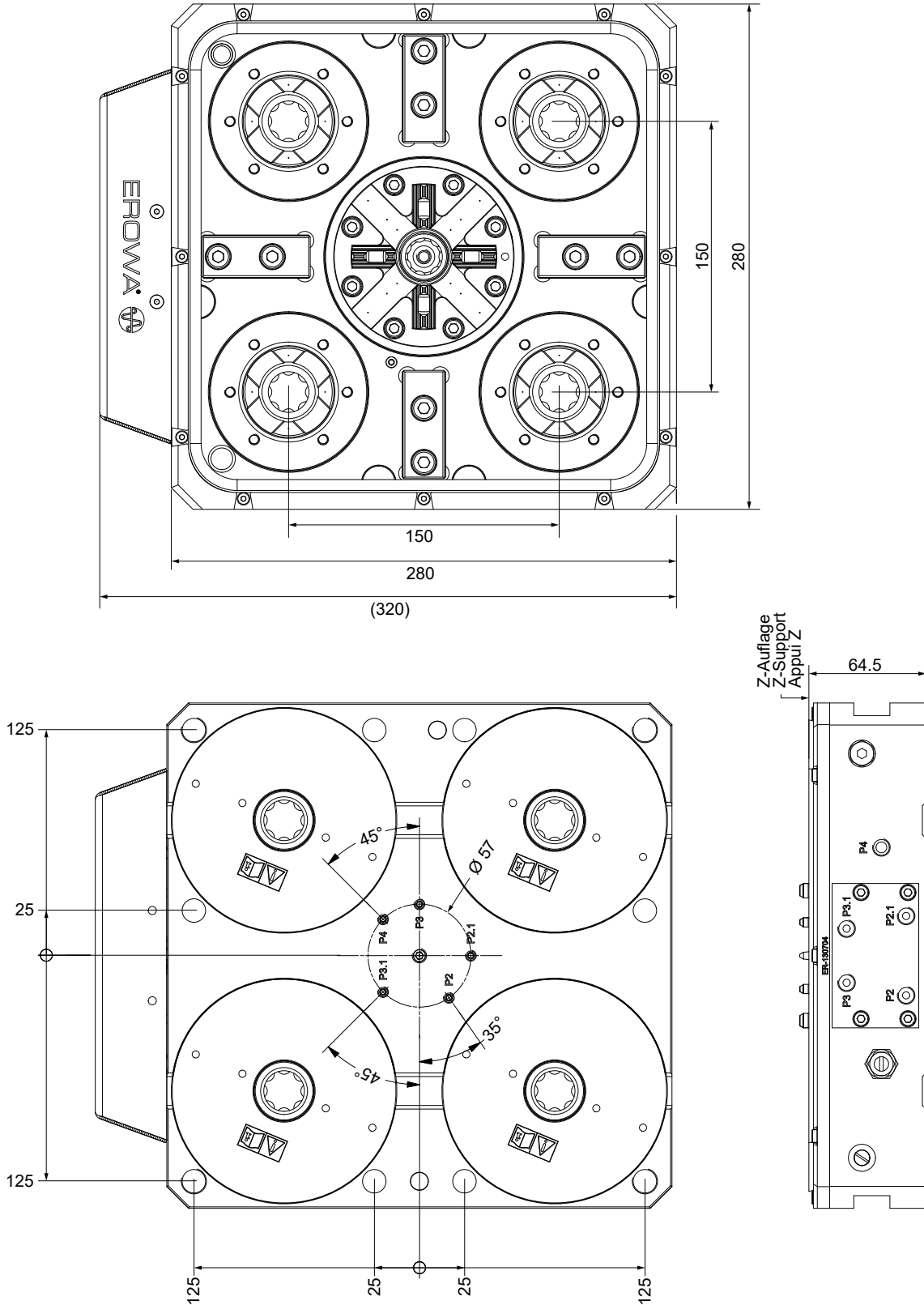


ER-139504, UPC 2.0 Spannfutter 280 x 280
StörkreisER-139504, UPC 2.0 Chuck 280 x 280
Interference circleER-139504, Mandrin UPC 2.0 280 x 280
Circuit d'interférence

4.6.4 ER-139505, UPC 2.0 Spann-
futter 280 x 280 mit ITS Chuck
100 P

4.6.4 ER-139505, UPC 2.0 Chuck 280
x 280 with ITS Chuck 100 P

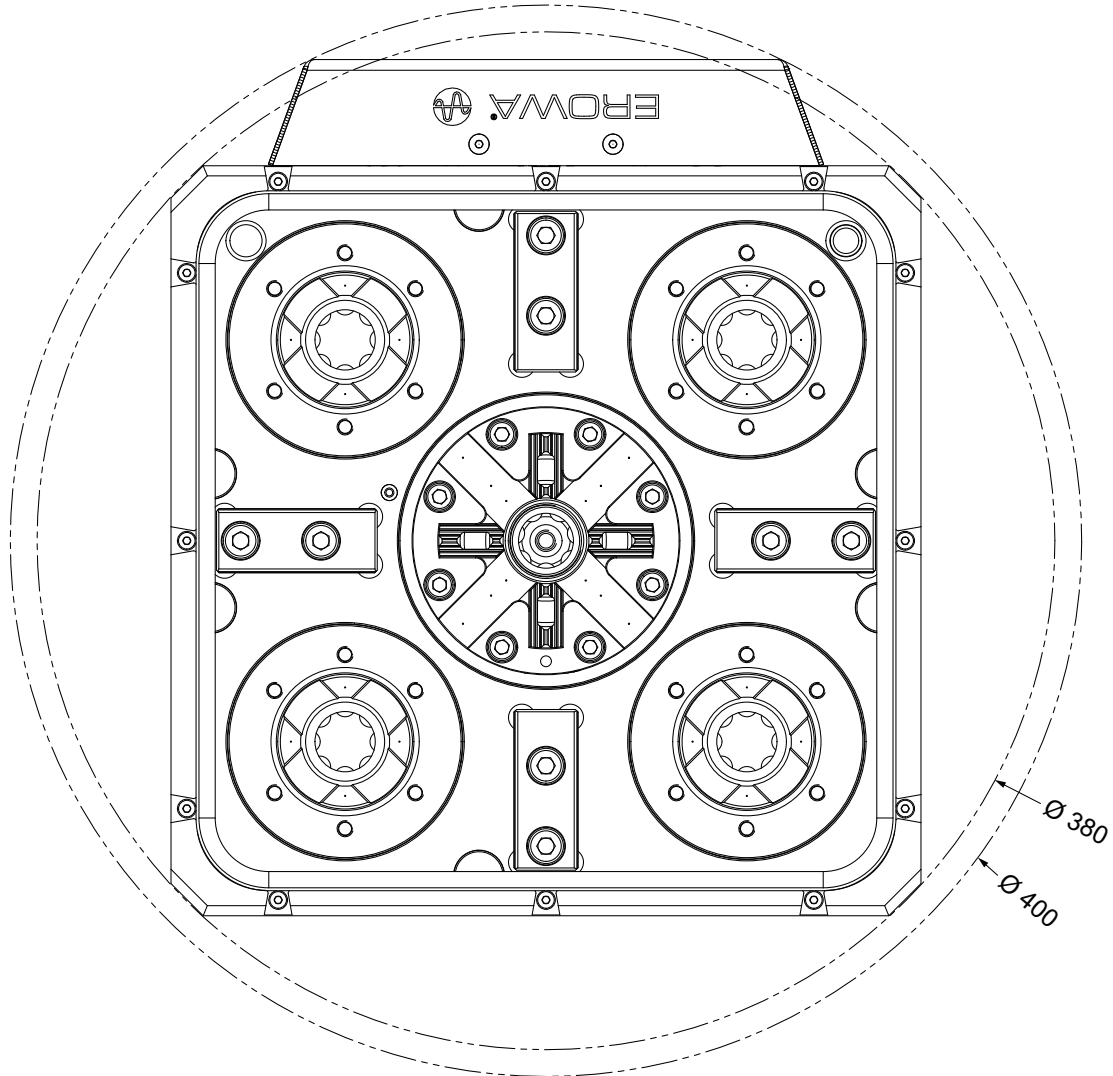
4.6.4 ER-139505, Mandrin UPC 2.0
280 x 280 avec ITS Chuck 100 P



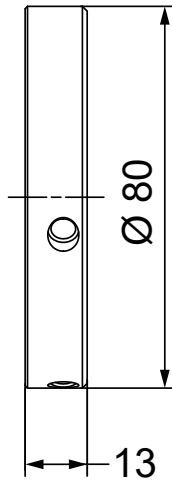
ER-139505, UPC 2.0 Spannfutter 280 x 280 mit ITS Chuck 100 P
Störkreis

ER-13950, UPC 2.0 Chuck 280 x 280 with ITS Chuck 100 P
Interference circle

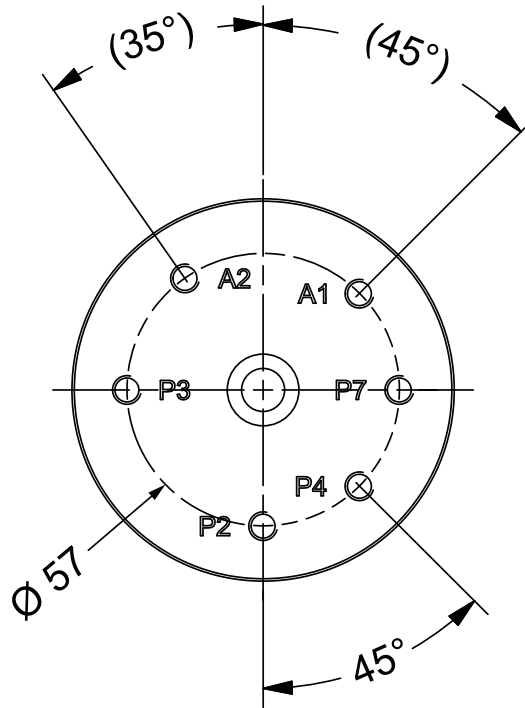
ER-139505, Mandrin UPC 2.0 280 x 280 avec ITS Chuck 100 P
Circuit d'interférence



4.6.5 ER-139040, UPC 2.0 Adapter-
flansch Tk-57

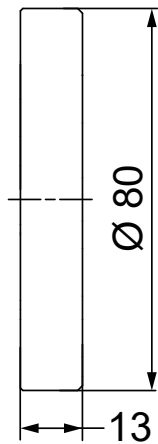


4.6.5 ER-139040, UPC 2.0 Adapter
flange Tk-57

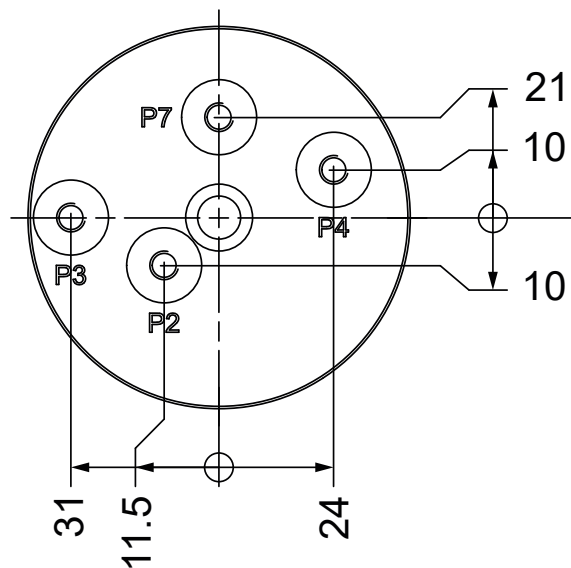


4.6.5 ER-139040, UPC 2.0 Bride
d'adaptation Tk-57

4.6.6 ER-156694, UPC 2.0 Adapter-
flansch Raute



4.6.6 ER-156694, UPC 2.0 Adapter
flange rhombus

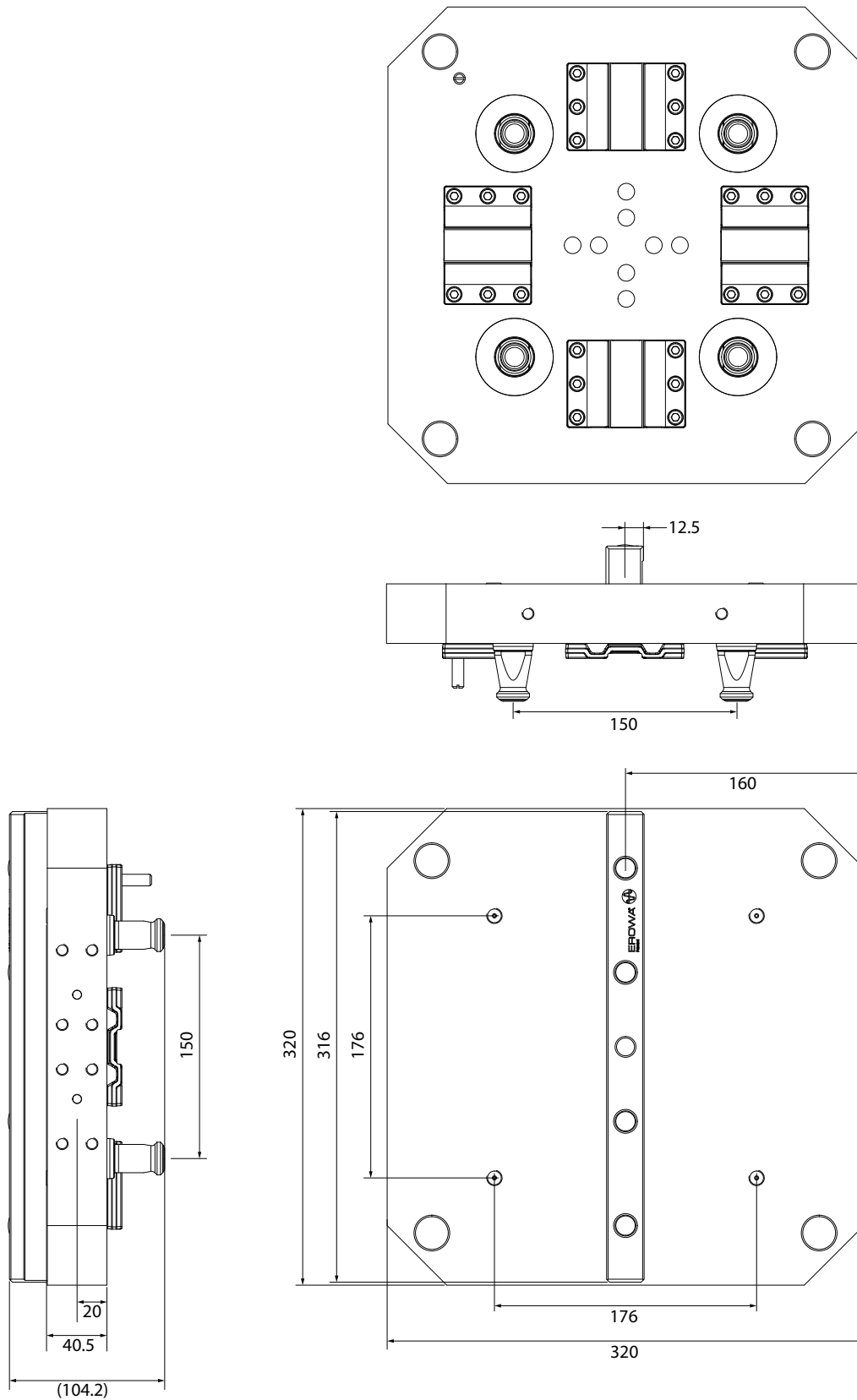


4.6.6 ER-156694, UPC 2.0 Bride
d'adaptation losange

4.6.7 ER-048377, UPC Ausrichtpalette 320 x 320 x 40

4.6.7 ER-048377, UPC Alignment pallet 320 x 320 x 40

4.6.7 ER-048377, UPC Palette d'Alignement 320 x 320 x 40



5. Bedienung

5. Instructions

5. Conduite

5.1 Bedienung Spannfutter

5.1 Operation of chuck

5.1 Manipulation du mandrin

5.1.1 Bedienung mit pneumatischer Steuerbox 1-fach ER-157410

5.1.1 Operation with Control box 1-fold ER-157410

5.1.1 Fonctionnement avec Boîtier de commande 1 mandrin ER-157410

Steuerbox zum Ansteuern aller Funktionen eines EROWA UPC 2.0 Spannfeeders: Öffnen (P2) / Nachspannen (P4) / Reinigen (P3).

Zur manuellen Spannfeedernsteuerung auf Maschinen.

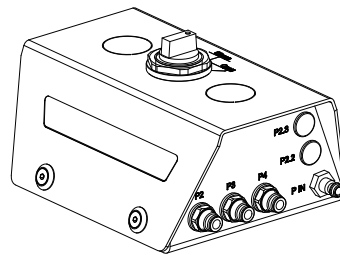
Control box for controlling all functions of the EROWA UPC 2.0 chucks: Opening (P2) / Reclamping (P4) / Cleaning (P3).

For manual chuck operation on machines.

Boîtier de commande pour commander toutes les fonctions des mandrins de serrage EROWA UPC 2.0 :

Ouverture (P2) / Resserrage (P4) / Nettoyage (P3).

Pour la commande manuelle des mandrins de serrage sur les machines.



5.1.2 Bedienung mit pneumatischer Steuerbox 2-fach ER-157411

5.1.2 Operation with Control box 2-fold ER-157411

5.1.2 Fonctionnement avec Boîtier de commande double ER-157411

Steuerbox zum Ansteuern aller Funktionen eines EROWA UPC 2.0 Spannfeeders mit ITS Chuck 100 P.

Funktionen UPC 2.0:

Öffnen (P2) / Nachspannen (P4) / Reinigen (P3).

Funktionen ITS:

Öffnen (P2) / Reinigen (P3).

Zur manuellen Spannfeedernsteuerung auf Maschinen.

Control box for controlling all functions of an EROWA UPC 2.0 chuck with ITS Chuck 100 P.

Funktionen UPC 2.0:

Opening (P2) / Reclamping (P4) / Cleaning (P3).

Funktionen ITS:

Open (P2) / Clean (P3).

For manual chuck control on machines.

Boîtier de commande pour commander toutes les fonctions d'un mandrin EROWA UPC 2.0 avec ITS Chuck 100 P.

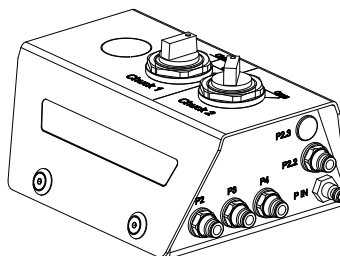
Fonctions UPC 2.0 :

Ouverture (P2) / Resserrage (P4) / Nettoyage (P3).

Fonctions ITS :

Ouverture (P2) / Nettoyage (P3).

Pour la commande manuelle des mandrins de serrage sur les machines.



Für Fragen zu diesen Produkten kontaktieren Sie bitte:
info@erowa.com

For questions regarding these products, please contact:
info@erowa.com

Pour toute question relative à ces produits, veuillez écrire à:
info@erowa.com

5.1.3 Bedienung via Unterseite des Spannftutters

Das Spannfutter kann via Anschlüsse auf der Unterseite (26) bedient werden.

Hierzu gib es zwei Varianten:

- 1) Adapterflansch-Lösung bei UPC 2.0 Spannfutter 320 x 300.
Ein Adapterflansch ist jeweils montiert. Ein zweiter Adapterflansch mit alternativem Anschlussbohrbild ist lose beigelegt. Die Adapterflansche können ausgetauscht und je nach Bedarf verwendet werden.
- 2) Fixe Anschlüsse im Gehäuse der UPC 2.0 Spannfutter 280 x 280.

5.1.3 Operation via the underside of the chuck

The chuck can be operated via connections on the underside (26).

There are two variants for this:

- 1) Adapter flange solution for UPC 2.0 chuck 320 x 300.
One adapter flange is mounted in each case. A second adapter flange with an alternative connection hole pattern is enclosed loose. The adapter flanges can be exchanged and used as required.
- 2) Fixed connections in the housing of the UPC 2.0 chuck 280 x 280.

5.1.3 Fonctionnement via la face inférieure du mandrin

Le mandrin peut être commandé via les raccords situés sur la face inférieure (26).

Il existe deux variantes à cet effet :

- 1) Solution avec bride d'adaptation pour le mandrin UPC 2.0 320 x 300.
Une bride d'adaptation est toujours montée. Une deuxième bride d'adaptation avec un schéma de perçage de raccordement alternatif est jointe en vrac. Les brides d'adaptation peuvent être remplacées et utilisées selon les besoins.
- 2) Raccords fixes dans le boîtier du mandrin UPC 2.0 280 x 280.

HINWEIS

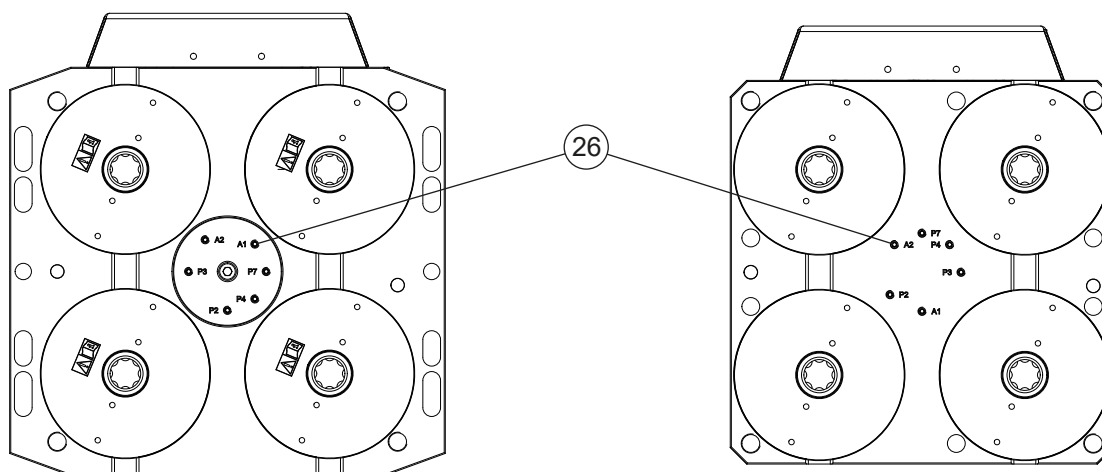
Weitere Adapterflansch-Varianten sind auf Anfrage erhältlich. Kontaktieren Sie dazu Ihren EROWA-Fachhändler.

NOTICE

Other adapter flange variants are available on request. Please contact your EROWA specialist dealer.

INDICATION

D'autres variantes de brides d'adaptation sont disponibles sur demande. Contactez votre revendeur EROWA.



ER-139501 UPC 2.0 320 x 300

ER-139504 UPC 2.0 280 x 280

5.1.4 Bedienung mit Steuereinheit mit Überwachung ER-070445

Elektropneumatisches Ventil zum Ansteuern aller Funktionen der EROWA Spannfüter:

Öffnen (P2) / Nachspannen (P4) / Reinigen & Überwachen (P3).

Speisung: 24 Volt DC inkl. Montagezubehör und 3 m Verbindungsschlauch.

Betätigen und Überwachen von maschinenintegrierten Spannfütern über z. B. M-Funktion der CNC.

5.1.4 Operation with control unit with monitoring ER-070445

Electropneumatic valve for controlling all functions of the EROWA chucks:

Opening (P2) / Retightening (P4) / Cleaning & Monitoring (P3).

Power supply: 24 volts DC incl. mounting accessories and 3 m connecting hose.

Operation and monitoring of machine-integrated chucks, for instance through the CNC M-function.

5.1.4 Commande avec unité de contrôle avec surveillance ER-070445

Vanne électropneumatique pour la commande de toutes les fonctions des mandrins EROWA :

Ouverture (P2) / Resserrage (P4) / Nettoyage & Surveillance (P3).

Alimentation : 24 volts DC accessoires de montage et tuyau de raccordement de 3 m inclus.

Actionnement et surveillance de mandrins de serrage intégrés à la machine via, par exemple, la fonction M de la CNC.

HINWEIS

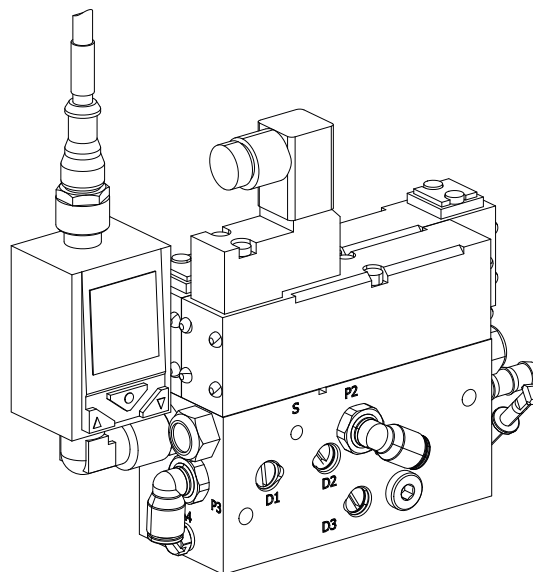
Technische Angaben und Details sind in der Betriebsanleitung des erwähnten Produkts beschrieben.

NOTICE

Technical specifications and details are described in the operating instructions of the product mentioned..

INDICATION

Les données techniques et les détails sont décrits dans le mode d'emploi du produit mentionné.



Für Fragen zu diesem Produkt kontaktieren Sie bitte:
info@erowa.com

For questions regarding this product, please contact:
info@erowa.com

Pour toute question relative à ce produit, veuillez écrire à
info@erowa.com

6. Inbetriebnahme / Montageanleitung

6. Commission- ing / Installation Instructions

6. Mise en service / Instructions de montage

HINWEIS

Spannfutter je nach Bedienungsart entsprechend vorbereiten (Möglichkeiten und Vorbereitung siehe Kapitel 5).

NOTICE

Prepare the chuck accordingly depending on the type of operation (for possibilities and preparation see chapter 5).

INDICATION

Les cônes de centrage (5) doivent toujours être préparés en conséquence selon le type d'utilisation (possibilités et préparation, voir chapitre 5).

6.1 Befestigung des UPC 2.0 Spannfutters mit Schrauben auf eine Maschinen- basis

6.1 Fastening the UPC 2.0 Chuck with screws to a machine base

6.1 Fixation du Mandrin UPC 2.0 avec des vis sur une base de machine

HINWEIS

Die Befestigung mit Schrauben wird von EROWA aus Stabilitätsgründen empfohlen.

Beim UPC 2.0 Spannfutter 280 x 280 befinden sich sämtliche Befestigungsbohrungen unter der Dichtung.

Beim UPC 2.0 Spannfutter 320 x 300 sind es 4 Bohrungen, welche zusätzlich zu den aussenliegenden Montagebohrungen verwendet werden können.

NOTICE

Fastening with screws is recommended by EROWA for stability reasons.

With the UPC 2.0 chuck 280 x 280 all mounting holes are located under the seal.

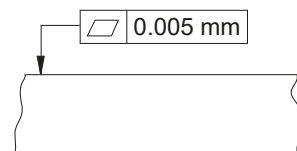
For the UPC 2.0 chuck 320 x 300 there are 4 holes which can be used in addition to the external mounting holes.

INDICATION

La fixation avec des vis est recommandée par EROWA pour des raisons de stabilité.

Sur le mandrin UPC 2.0 280 x 280, tous les trous de fixation se trouvent sous le joint.

Pour le mandrin UPC 2.0 320 x 300, il y a 4 trous qui peuvent être utilisés en plus des trous de montage situés à l'extérieur.



Montagefläche kontrollieren, falls nötig bearbeiten.

Bei Bedarf auf der Maschinenbasis das benötigte Bohrbild anbringen (siehe Kapitel 4 Technische Daten).

Zylinderschrauben (33) M4x12 (12 Stk.) lösen.

Dichtrahmen (10) und Dichtung (9) entfernen.

Stopfen (34) nach Bedarf von unten austossen.

Check contact surface, machine if necessary.

If needed, produce the necessary borehole pattern on the machine base (see Chapter 4 Technical data).

Loosen cap screws (33) M4x12 (12 pcs.).

Remove sealing frame (10) and seal (9).

Push out plug (34) from below as required.

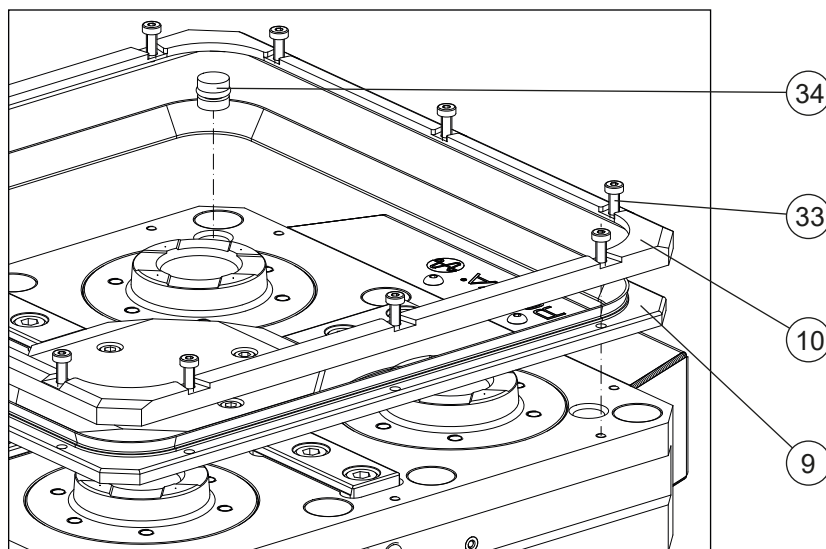
Contrôler la surface de montage, la rectifier le cas échéant.

Si nécessaire, appliquer le gabarit de perçage requis sur la base de la machine (voir chapitre 4 Caractéristiques techniques).

Desserrer les vis cylindriques (33) M4x12 (12 pièces).

Retirer le cadre d'étanchéité (10) et le joint (9).

Expulser le bouchon (34) par le bas si nécessaire.



Montagefläche und Spannfutterunterseite sauber reinigen.

Clean the mounting surface and the lower side of the chuck.

Nettoyer proprement la surface de montage et le dessous du mandrin.

Spannfutter auf der Montagefläche platzieren.

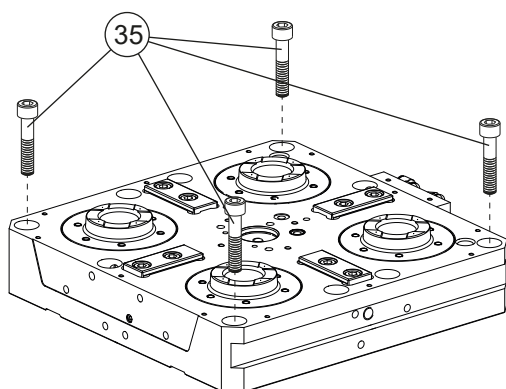
Place the chuck on the mounting surface.

Placer le mandrin sur la surface de montage.

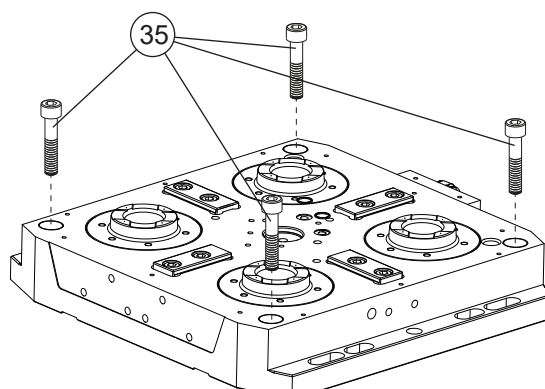
Zylinderschrauben 4x M12 (35) (im Lieferumfang enthalten) einschrauben, aber noch nicht festziehen.

Screw in cap screws 4x M12 (35) (included in the scope of delivery), but do not tighten them yet.

Visser les vis cylindriques 4x M12 (35) (comprises dans la livraison), mais ne pas encore les serrer.



ER-139504



ER-139500

UPC 2.0 Spannfutter ausrichten (Vorgehen siehe Kapitel 6.3 und 6.4).

Align the UPC 2.0 chuck (for procedure see chapter 6.3 and 6.4).

Aligner le mandrin UPC 2.0 (procédure voir chapitres 6.3 et 6.4).

Danach die Schrauben (35) mit 125 Nm festziehen.

Then tighten the screws (35) with 125 Nm.

Ensuite, serrer les vis (35) à 125 Nm.

Nicht verwendete Bohrungen mit Stopfen (34) verschliessen. Dichtung (9) und Dichtrahmen (10) wieder auf dem Spannfutter platzieren (korrekte Lage beachten) und mit den Zylinderschrauben (33) M4x12 (12 Stk.) befestigen.

Close unused holes with plugs (34). Place the seal (9) and the sealing frame (10) back on the chuck (note correct position) and fasten with the cylinder screws (33) M4x12 (12 pcs.).

Obturer les trous non utilisés avec des bouchons (34). Replacer le joint (9) et le cadre d'étanchéité (10) sur le mandrin (veiller à la position correcte) et fixer avec les vis à tête cylindrique (33) M4x12 (12 pièces).

**6.2 Befestigung des UPC 2.0 Spannfutters mit Spann-
briden auf eine Maschi-
nenbasis**

**6.2 Fastening the UPC 2.0
Chuck with clamps to a
machine base**

**6.2 Fixation du mandrin UPC
2.0 avec des brides de
serrage sur une base de
machine**

HINWEIS

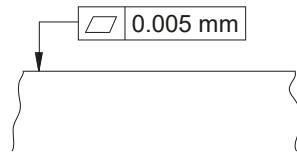
Diese Befestigungsvariante sollte nur für
leichtere Bearbeitung angewendet wer-
den.

NOTICE

This fastening variant should only be
used for lighter machining.

INDICATION

Cette variante de fixation ne devrait être
utilisée que pour un traitement léger.



Montagefläche kontrollieren, falls nötig
bearbeiten.

Check contact surface, machine if neces-
sary.

Contrôler la surface de montage, la recti-
fier le cas échéant.

Montagefläche und Spannfutterunterseite
sauber reinigen.

Clean the mounting surface and the lower
side of the chuck.

Nettoyer proprement la surface de mon-
tage et le dessous du mandrin.

Spannfutter auf der Montagefläche plat-
zieren.

Place the chuck on the mounting surface.

Placer le mandrin sur la surface de mon-
tage.

UPC Spannbriden (36) (z.B. ER-018718)
(nicht im Lieferumfang enthalten) platzie-
ren und Schrauben einsetzen, aber noch
nicht festziehen.

Place the UPC clamps (36) (e.g. ER-
018718) (not included in the delivery) and
insert the screws, but do not tighten them
yet.

Placer les brides de serrage UPC (36)
(par ex. ER-018718) (non incluses) et
insérer les vis, mais ne pas encore les
serrer.

UPC 2.0 Spannfutter ausrichten (Vorge-
hen siehe Kapitel 6.3 und 6.4).

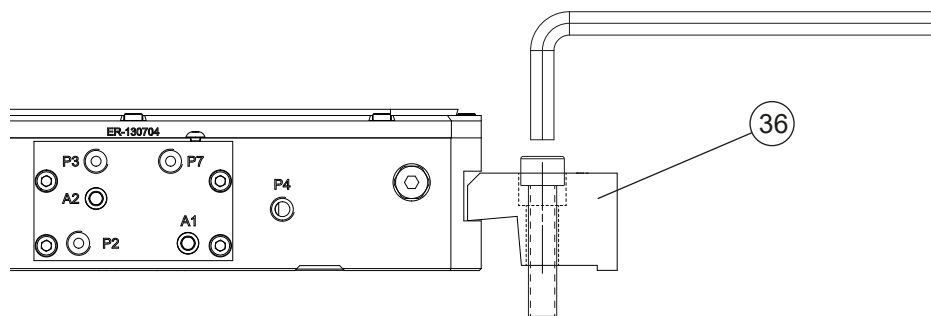
Align the UPC 2.0 chuck (for procedu-
re see chapter 6.3 and 6.4).

Aligner le mandrin UPC 2.0 (pour la pro-
cédure, voir les chapitres 6.3 et 6.4).

Danach die Schrauben mit entsprechen-
dem Drehmoment festziehen.

Then tighten the screws with the appropri-
ate torque.

Ensuite, serrer les vis au couple corres-
pondant.



6.3 Ausrichten des UPC 2.0 Spannfutters mit einer Ausrichtpalette

Stellen Sie sicher, dass die Befestigungsschrauben nicht festgezogen sind und das Spannfutter auf der Montagefläche frei verschiebbar ist.

UPC 2.0 Spannfutter pneumatisch öffnen und Ausrichtpalette (ER-048377) einsetzen. Spannfutter schliessen.

6.3 Aligning the UPC 2.0 Chuck with an alignment pallet

Make sure that the fixing screws are not tightened and that the chuck can slide freely on the mounting surface.

Open the UPC 2.0 chuck pneumatically and insert the alignment pallet (ER-048377). Close the chuck.

6.3 Aligement du mandrin UPC 2.0 avec une palette d'alignement

Assurez-vous que les vis de fixation ne sont pas serrées et que le mandrin peut se déplacer librement sur la surface de montage.

Ouvrir pneumatiquement le mandrin UPC 2.0 et insérer la palette d'alignement (ER-048377). Fermer le mandrin.

WICHTIG

P2 und P3 muss wieder drucklos sein.

IMPORTANT

P2 and P3 must be depressurised again.

IMPORTANT

P2 et P3 doivent être à nouveau hors pression.

Spannfutter ausrichten. Dazu die Winkel- lage durch Abfahren der Ausrichtfläche (3) ausrichten. Die Befestigungsschrauben durch die Schlüsselbohrungen (13) festziehen.

Zentrum bestimmen. Dazu mit Messtas- ter (37) die Ausrichtbohrung (4) abtasten.

Das ermittelte Zentrum entspricht dem Systemnullpunkt des UPC 2.0 Spannfut- ters.

Align the Chuck. To do this, align the angu- lar position by moving down the align- ment surface (3). Tighten the fastening screws through the keyholes (13).

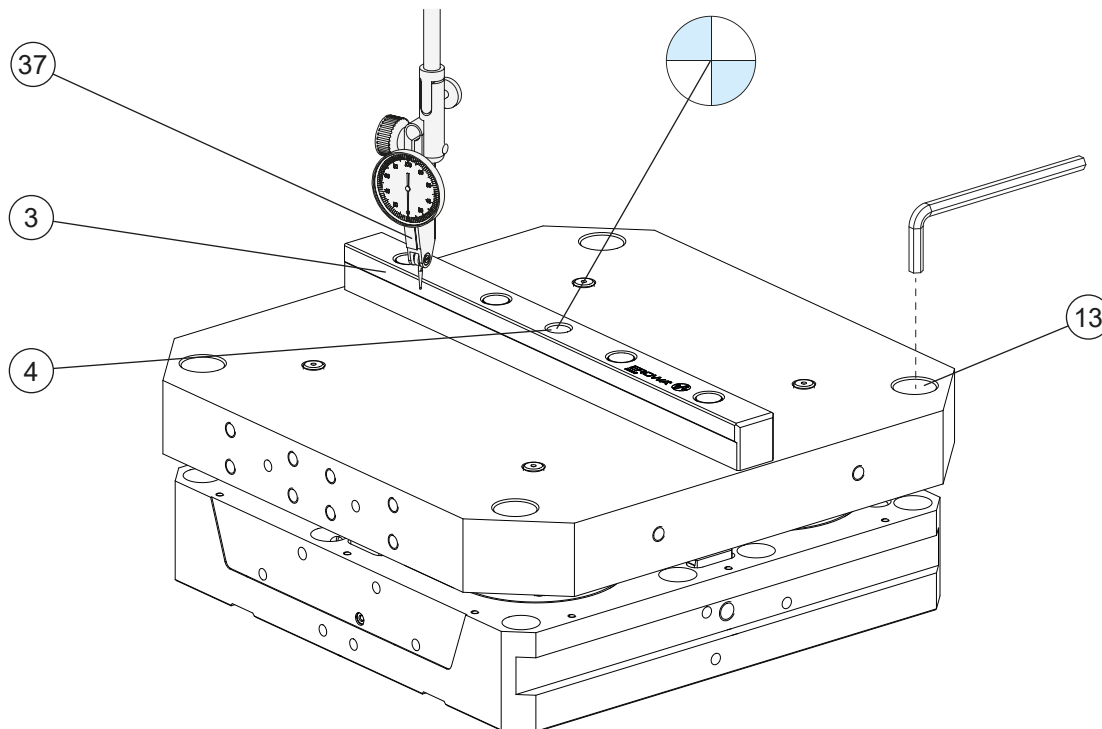
Determine the centre. To do this, scan the alignment hole (4) with the measur- ing probe (37).

The determined centre corresponds to the system zero point of the UPC 2.0 Chuck.

Aligner le mandrin. Pour ce faire, aligner la position angulaire en descendant la surface d'alignement (3). Serrer les vis de fixation à travers les trous de clé (13).

Déterminer le centre. Pour cela, palper l'alésage d'alignement (4) avec le palpeur de mesure (37).

Le centre déterminé correspond au point zéro du système du mandrin UPC 2.0.



6.4 Ausrichten des UPC 2.0 Spannfutters via Zentrierlineale

Stellen Sie sicher, dass die Befestigungsschrauben nicht festgezogen sind und das Spannfutter auf der Montagefläche frei verschiebbar ist.

Spannfutter ausrichten. Dazu die Winkel- lage durch Abfahren der Zentrierlineale (5) ausrichten. Die Befestigungsschrauben festziehen.

Das Spannfutterzentrum kann wie folgt bestimmt werden:

Bei UPC 2.0 Spannfuttern mit zentraler Bohrung (ER-139500, ER-139501 oder ER-139504) kann das Zentrum an der Ausrichtbohrung (38) aufgenommen werden. Dazu ist die Abdeckplatte (6) zu entfernen.

Bei UPC 2.0 Spannfuttern mit ITS Chuck (z.B. ER-139505) sind mit einem Mes- staster (37) die Symmetrieachsen der 4 Lineale (5) zu finden. Das ermittelte Zentrum entspricht dem Systemnullpunkt des UPC.

6.4 Alignment of the UPC 2.0 chuck via centring rulers

Make sure that the fixing screws are not tightened and that the chuck can slide freely on the mounting surface.

Align the Chuck. To do this, align the angular position by moving the centring ruler (5). Tighten the fastening screws.

The chuck centre can be determined as follows:

On UPC 2.0 chucks with a central bore (ER-139500, ER-139501 or ER-139504) the centre can be taken at the alignment bore (38). To do this, remove the cover plate (6).

For UPC 2.0 chucks with ITS Chuck (e.g. ER-139505) the symmetry axes of the 4 rulers (5) are to be found with a measuring probe (37). The determined centre corresponds to the system zero point of the UPC.

6.4 Alignement du mandrin UPC 2.0 via les règles de centrage

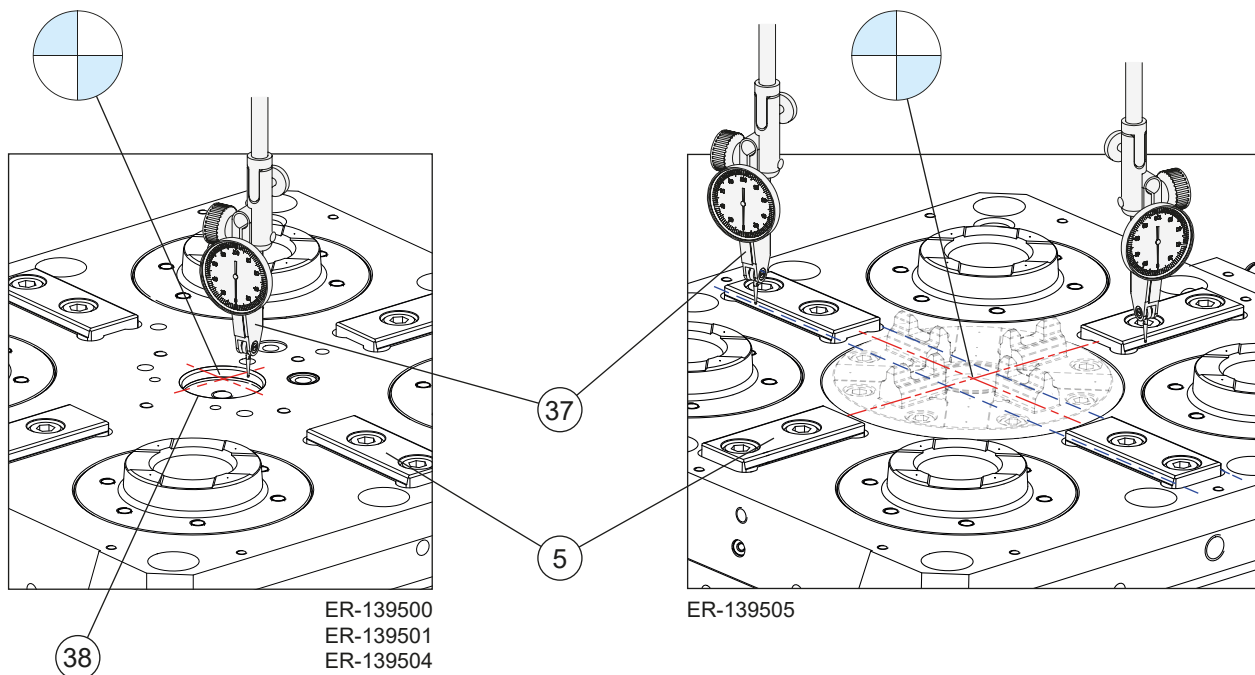
Assurez-vous que les vis de fixation ne sont pas serrées et que le mandrin peut se déplacer librement sur la surface de montage.

Aligner le mandrin. Pour ce faire, aligner la position angulaire en suivant la règle de centrage (5). Serrer les vis de fixation.

Le centre du mandrin peut être déterminé comme suit :

Pour les mandrins UPC 2.0 avec alésage central (ER-139500, ER-139501 ou ER-139504), le centre peut être relevé sur l'alésage d'alignement (38). Pour cela, il faut retirer la plaque de recouvrement (6).

Pour les mandrins de serrage UPC 2.0 avec ITS Chuck (par ex. ER-139505), il faut trouver les axes de symétrie des 4 règles (5) à l'aide d'un palpeur de mesure (37). Le centre déterminé correspond au point zéro du système de l'UPC.



7. Wartungs- und Instandhaltungsanleitung

7. Service and maintenance guide

7. Instructions de maintenance et d'entretien

7.1 Allgemeines zur Instandhaltung

7.1 General information on maintenance

7.1 Généralités concernant l'entretien

WICHTIG

Die Wartungs- und Reinigungshinweise müssen beachtet und die entsprechenden Intervalle berücksichtigt werden.

Bei Wartungsarbeiten muss darauf geachtet werden, dass die entsprechenden persönlichen Schutzausrüstungen verwendet werden.

Komponenten dürfen nur mit gleichwertigen EROWA-Teilen ersetzt werden. Die entsprechenden Reparaturanleitungen sind zu beachten.

Vor den Reinigungsarbeiten müssen Elektrik und Pneumatik getrennt werden.

IMPORTANT

The maintenance and cleaning instructions must be observed and the corresponding intervals taken into account.

During maintenance work, ensure that the appropriate personal protective equipment is used.

Any components may only be replaced with equivalent EROWA parts. The corresponding repair instructions must be observed.

Detach electric and pneumatic systems before cleaning work.

IMPORTANT

Les instructions d'entretien et de nettoyage doivent être respectées et les intervalles correspondants pris en compte.

Pendant les travaux de maintenance, il faudra porter les équipements de protection individuelle appropriés.

Les éléments doivent uniquement être remplacés par des pièces EROWA équivalentes. Les instructions de réparation correspondantes doivent être respectées.».

Avant les travaux de nettoyage, les systèmes électriques et pneumatiques doivent être coupés.

WICHTIG

Sachschaden bei falscher Wartung.

Bei unsachgemässer Wartung kann das Produkt Schaden nehmen.

Die Wartung der Spannfutter darf ausschliesslich durch Fachpersonal ausgeführt werden!

Bei Bedarf können die Spannfutter zur Wartung auch an das EROWA Werk gesendet werden.

Ein entsprechendes Angebot erfolgt über die Verkaufsgesellschaft.

IMPORTANT

Material damage in case of incorrect maintenance.

Improper maintenance can damage the product.

Maintenance of the chucks may only be carried out by qualified personnel!

If necessary, the chucks can also be sent to the EROWA factory for maintenance.

A corresponding offer is made via the sales company.

IMPORTANT

Dommages matériels en cas d'entretien incorrect.

Le produit peut être endommagé en cas d'entretien non conforme.

L'entretien des mandrins de serrage doit être effectué exclusivement par du personnel qualifié !

Si nécessaire, les mandrins de serrage peuvent être envoyés à l'usine EROWA pour y être entretenus.

Une offre correspondante est faite par la société de vente.

HINWEIS

Garantieverlust

Werden Komponenten nicht mit gleichwertigen Teilen der Firma EROWA ersetzt, besteht die Gefahr von Garantieverlust!

Komponenten dürfen nur mit gleichwertigen EROWA-Teilen ersetzt werden. Die entsprechenden Reparaturanleitungen sind zu beachten.

NOTICE

Loss of warranty

Failure to replace system components with equivalent EROWA parts may void the warranty!

Any components may only be replaced with equivalent EROWA parts. The corresponding repair instructions must be observed.

INDICATION

Perte de garantie

Le remplacement de composants de l'installation par des pièces de qualité différente que celles de la société EROWA entraîne un risque de perte de garantie !

Les éléments doivent uniquement être remplacés par des pièces EROWA équivalentes. Les instructions de réparation correspondantes doivent être respectées.».

7.1.1 Fette für EROWA Tooling

7.1.1 Greases for EROWA Tooling









7.1.1 Graisses pour outillage Erowa

Piktogramm Icon Pictogramme	Von EROWA verwendet und empfohlen Used and recommended by EROWA Utilisé et recommandé par EROWA	ER-Nr. ER-No. N° ER	Alternativen Alternatives Alternatives
	OKS 403	ER-001674 (1000g)	
	Klüber STABURAGS NBU 12	ER-019342 (50g) ER-095050 (400g) ER-095051 (1000g)	
	OKS 1155	ER-077088 (500g)	

7.1.2 Korrosionsschutz

7.1.2 Corrosion protection

7.1.2 Protection contre la corrosion

Piktogramm Icon Pictogramme	Von EROWA verwendet und empfohlen Used and recommended by EROWA Utilisé et recommandé par EROWA	ER-Nr. ER-No. N° ER	Alternativen Alternatives Alternatives
	BRANOtect Basic AIII	ER-010734 (400 ml)	
	POLASOL SWF 609	ER-084319 (280 ml)	
	POLASOL PAL	ER-095109 (280 ml)	
	ESTALIN Metarex	ER-095110 (200 g)	

HINWEIS

Sachschadengefahr durch Fehler beim Schmieren

Das Mischen verschiedener Schmierstoffe verändert unter Umständen die Eigenschaften, was eine schlechtere Schmierung zur Folge haben kann.

Mischen Sie niemals verschiedene Schmiermittel oder Öle. EROWA lehnt jede Haftung für Schäden ab, die durch die Verwendung eines ungeeigneten Schmiermittels entstehen.

NOTICE

Risk of property damage due to errors during lubrication

Mixing of different lubricants may change their properties, which may affect the lubrication performance.

Never mix different lubricants or oils. EROWA rejects any liability for damage sustained through the use of an unsuitable lubricant.

INDICATION

Risques de dommages matériels dus à des erreurs de lubrification

Dans certaines conditions, le fait de mélanger différents lubrifiants modifie leurs propriétés, ce qui peut entraîner une lubrification inappropriée.

Ne jamais mélanger des produits lubrifiants ou des catégories d'huiles différentes. EROWA décline toute responsabilité en cas de dommages causés par l'utilisation d'un produit lubrifiant inapproprié.

7.2 Wartungsintervalle

Wird einer der folgenden Werte erreicht, sind die UPC 2.0 Spannfutter einer Wartung zu unterziehen.

250'000 Zyklen (öffnen/ schliessen)
oder
3 Jahre Einsatzdauer
oder
15'000 Stunden Maschinen-Betriebszeit

- UPC 2.0 Spannfutter: Empfehlung die Präventivwartung mit dem Reparatur-Kit ER-139039 durchzuführen. Verschleissbehaftete O-Ringe, Federn und Kugeln werden damit ersetzt.
- UPC 2.0 Spannfutter mit ITS Chuck 100 P: Empfehlung die Präventivwartung mit dem Reparatur-Kit ER-139049 durchzuführen. Verschleissbehaftete O-Ringe, Federn und Kugeln für UPC 2.0 und ITS Chuck 100 P werden damit ersetzt.
- Eine vollständige Anleitung zur Überholung der UPC 2.0 Spannfutter liegt den Reparatur-Kits ER-139039 und ER-139049 bei.

Jährlich und/oder nach der Präventivwartung wird empfohlen, sowohl eine Funktionskontrolle als auch eine Spannkraftkontrolle (siehe Kapitel 7.5) durchzuführen.

7.2 Maintenance intervals

If one of the following values is reached, the UPC 2.0 chucks must be serviced.

250'000 cycles (open/close)
or
3 years of use
or
15'000 hours machine operating time

- UPC 2.0 chuck: Recommendation to carry out preventive maintenance with repair kit ER-139039. It replaces worn O-rings, springs and balls.
- UPC 2.0 chuck with ITS Chuck 100 P: Recommendation to perform preventive maintenance with repair kit ER-139049. It replaces worn O-rings, springs and balls for UPC 2.0 and ITS Chuck 100 P.
- Complete instructions for overhauling the UPC chucks are included in the repair kit ER-023120.

Annually and/or after preventive maintenance, it is recommended to carry out both a functional check and a clamping force check (see chapter 7.5).

7.2 Intervalles d'entretien

Si l'une des valeurs suivantes est atteinte, les mandrins UPC 2.0 doivent être soumis à une maintenance.

250'000 cycles (ouverture/fermeture)
ou
3 ans d'utilisation
ou
15'000 heures de fonctionnement de la machine

- Mandrin UPC 2.0 : recommandation d'effectuer l'entretien préventif avec le kit de réparation ER-139039. Les joints toriques, les ressorts et les billes usés sont ainsi remplacés.
- Mandrin UPC 2.0 avec ITS Chuck 100 P: recommandation d'effectuer l'entretien préventif avec le kit de réparation ER-139049. Les joints toriques, les ressorts et les billes usés pour UPC 2.0 et ITS Chuck 100 P sont ainsi remplacés.
- Des instructions complètes pour la révision des mandrins UPC sont fournies avec le kit de réparation ER-023120.

Chaque année et/ou après l'entretien préventif, il est recommandé d'effectuer un contrôle du fonctionnement et de la force de serrage (voir chapitre 7.5).

HINWEIS

Nicht durchführen der empfohlenen Wartungen kann zu folgenden Störungen/ Funktionsverlusten führen:

- Die Spannfutter können nicht mehr geöffnet werden.

NOTICE

Failure to carry out the recommended maintenance can lead to the following malfunctions/loss of function:

- The chucks can no longer be opened.

INDICATION

La non-exécution des entretiens recommandés peut entraîner les pannes/pertes de fonctionnement suivantes :

- Les mandrins ne peuvent plus être ouverts.

WICHTIG

Die Einhaltung der Wartungsintervalle und Wartungsarbeiten gewährleistet das sichere Spannen und wirkt sich positiv auf die Lebensdauer der Produkte aus.

Je nach Einsatzgebiet kann sich die Wartungsintervall-Zeit reduzieren (z.B. durch sehr starke Verschmutzung, abrasives Produktionsumfeld, etc.).

Die Hinweise in der Bedienungsanleitung des Reparatur-Kits sind zu beachten.

Es dürfen ausschliesslich EROWA AG Originalteile verwendet werden.

IMPORTANT

Compliance with the maintenance intervals and maintenance work ensures safe clamping and has a positive effect on the service life of the products.

Depending on the area of application, the maintenance interval time may be reduced (e.g. due to very heavy soiling, abrasive production environment, etc.).

The instructions in the operating manual of the repair kit must be observed.

Only original EROWA AG parts may be used.

IMPORTANT

Le respect des intervalles de maintenance et des travaux d'entretien garantit un serrage sûr et a un effet positif sur la durée de vie des produits.

Selon le domaine d'application, l'intervalle de maintenance peut être réduit (par ex. un très fort encrassement, un environnement de production abrasif, etc.)

Les indications dans le mode d'emploi du kit de réparation doivent être respectées.

Seulement des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées.

7.2.1 **Wartung Produkte allgemein**

Produkte auf mechanische Beschädigungen prüfen, (Sichtkontrolle auf Risse, Dellen, etc.).
Beschädigte Teile / Produkte müssen ausgetauscht, ersetzt werden.

Produkte nach Gebrauch sauber reinigen und gegen Korrosion schützen.

Zum Beispiel mit BRANOtect BasicAIII, ER-010734.

Ausrichtpaletten:

Nach Gebrauch die Ausrichtpaletten sauber reinigen, gegen Korrosion schützen und in die Originalverpackung zurücklegen.

7.2.1 **Maintenance products in general**

Check products for mechanical damage (visual inspection for cracks, dents, etc.).

Damaged parts / products must be exchanged, replaced.

Clean products after use and protect them against corrosion.

For example with BRANOtect BasicAIII, ER-010734.

Alignment pallets:

After use, clean the alignment pallets, protect them against corrosion and return them to their original packaging.

7.2.1 **Entretien Produits en général**

Vérifier que les produits ne présentent pas de dommages mécaniques, (contrôle visuel des fissures, bosses, etc.).
Les pièces / produits endommagés doivent être échangés, remplacés.

Nettoyer proprement les produits après utilisation et les protéger contre la corrosion.

Par exemple avec BRANOtect BasicAIII, ER-010734.

Les palettes d'alignement :

Après utilisation, nettoyer proprement les palettes d'alignement, les protéger contre la corrosion et les remettre dans leur emballage d'origine.

7.3 Wöchentliche Wartung

Die Spannfutter nur im geschlossenem Zustand reinigen.

Z-Auflagen (4) und Zentrierlineale (5) mit einem Lappen reinigen und stets gegen Beschädigungen durch Schläge schützen.

Kugeln in den Spanntöpfen (3) fetten.

Sichtkontrolle auf äussere Beschädigung von Gehäuse, Spanntöpfen, Zentrierlinealen, Dichtungen und Pneumatikschläuchen.

Dichtung ER-014904 (9) sofern hart oder spröde ersetzen.

7.3 Weekly maintenance

Clean the chucks only when they are closed.

Clean Z supports (4) and centring rulers (5) with a cloth and always protect them against damage from knocks.

Grease the balls in the clamping pots (3).

Visual inspection for external damage to housing, clamping pots, centring rulers, seals and pneumatic hoses.

Replace gasket ER-014904 (9) if hard or brittle.

7.3 Maintenance hebdomadaire

Ne nettoyer les mandrins que lorsqu'ils sont fermés.

Nettoyer les supports Z (4) et les règles de centrage (5) avec un chiffon et toujours les protéger contre les dommages causés par les chocs.

Graisser les boules dans les pots de serrage (3).

Contrôle visuel des dommages extérieurs du boîtier, des pots de serrage, des règles de centrage, des joints et des tuyaux pneumatiques.

Remplacer le joint ER-014904 (9) s'il est dur ou cassant.

HINWEIS

Fette und Pasten mit Festschmierstoffen dürfen nicht verwendet werden.

Nur von EROWA empfohlene Fette gemäss Kapitel 7 verwenden.

NOTICE

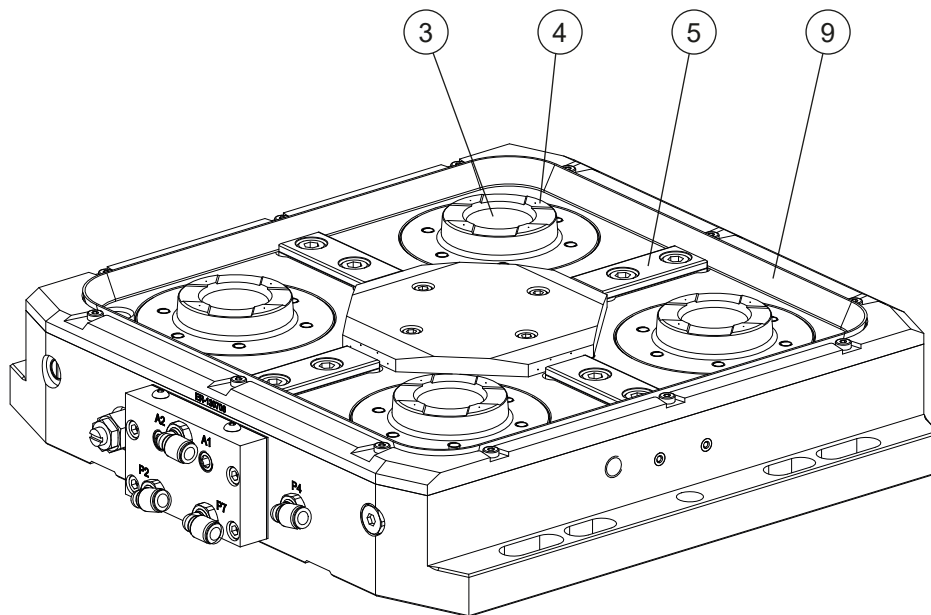
Do not use greases and pastes with solid lubricants.

Only use greases recommended by EROWA according to chapter 7.

INDICATION

Les graisses et les pâtes contenant des lubrifiants solides ne doivent pas être utilisées.

N'utiliser que des graisses recommandées par EROWA conformément au chapitre 7.



**7.4 Kontrolle der Reini-
gungsfunktion:**

Spannfutter öffnen (P2) und die Reini-
gungsluft (P3 und P7) einschalten.
Mit der Hand an den einzelnen Reini-
gungsbohrungen (12, 13 und 14) kontrol-
lieren, ob Luft austritt. An allen Bohrungen
sollte gleich viel austreten. Wenn möglich
Luftdurchfluss prüfen.

**7.4 Checking the cleaning
function:**

Open the chuck (P2) and switch on the
cleaning air (P3 and P7).
Check by hand at the individual cleaning
holes (12, 13 and 14) whether air is coming
out. The same amount should come out at
all the holes. If possible, check the air flow.

**7.4 Contrôle de la fonction
de nettoyage:**

Ouvrir le mandrin (P2) et mettre en marche
l'air de nettoyage (P3 and P7).
Contrôler à la main au niveau des diffé-
rents trous de nettoyage (12, 13 et 14)
si de l'air sort. La même quantité doit
s'échapper de tous les trous. Si possible,
contrôler le débit d'air.

WICHTIG

Sind bei der Kontrolle Reinigungsboh-
rungen verstopft, müssen diese gereinigt
und nochmals kontrolliert werden.

Wenn die Bohrungen nicht gereinigt wer-
den können, muss das Spannfutter ausgeta-
uscht oder revidiert werden.

IMPORTANT

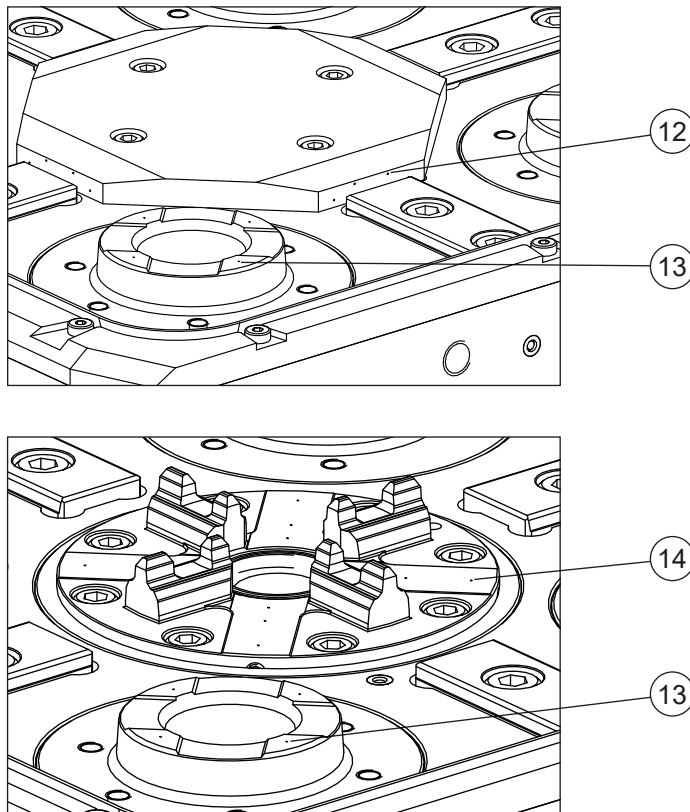
If any cleaning boreholes have been
blocked during cleaning, they must be
cleaned and checked again.

If the boreholes can not be cleaned, the
chuck needs to be replaced or repaired.

IMPORTANT

Si les trous de nettoyage sont bouchés
pendant l'inspection, les nettoyer et les
vérifier à nouveau.

Si les trous ne peuvent pas être nettoyés,
remplacer le mandrin ou le faire réviser.



7.5 Spannkraftkontrolle

Die im Kapitel 4.0 Technische Daten aufgeführte Spannkraftangabe gilt ab Werk.

Durch den Einsatz der Spannfüter kann und darf sich die Spannkraft bis auf 70% des Nennwertes reduzieren.

Es wird empfohlen die Spannkraftkontrolle durch EROWA Fachpersonal ausführen zu lassen.

Alternativ kann die UPC Kraftmessvorrichtung angeschafft werden. Kontaktieren Sie hierzu Ihren EROWA Fachhändler.

Die Messung ist durch Fachpersonal durchzuführen.

Die Kraftmessvorrichtung muss in regelmäßigen Abständen von EROWA geprüft und kalibriert werden.

7.5 Clamping force control

The clamping force specification listed in chapter 4.0 Technical data applies ex works.

By using the chuck, the clamping force can and may be reduced to 70% of the nominal value.

It is recommended to have the clamping force checked by EROWA qualified personnel.

Alternatively, the UPC force measuring device can be purchased. Please contact your EROWA dealer.

The measurement must be carried out by qualified personnel.

The force measuring device must be checked and calibrated by EROWA at regular intervals.

7.5 Contrôle de la force de serrage

La force de serrage indiquée au chapitre 4.0 Caractéristiques techniques est valable départ usine.

L'utilisation des mandrins de serrage peut et doit réduire la force de serrage jusqu'à 70% de la valeur nominale.

Il est recommandé de faire contrôler la force de serrage par le personnel spécialisé d'EROWA.

Il est également possible de se procurer le dispositif de mesure de force UPC. Contacter à cet effet votre revendeur spécialisé EROWA.

La mesure doit être effectuée par du personnel spécialisé.

Le dispositif de mesure de la force doit être contrôlé et calibré à intervalles réguliers par EROWA.

7.6 Entsorgung

Der Betreiber/Besitzer des Gerätes/Produktes ist für dessen Entsorgung verantwortlich.

Er ist verpflichtet, das Gerät umweltgerecht und in Übereinstimmung mit nationalen und regionalen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

7.6 Disposal

The operator/owner of the device/product is responsible for its disposal.

He is required to dispose of the device in an ecologically sound manner and in compliance with national and regional regulations and standards.

7.6 Evacuation des déchets

L'exploitant/propriétaire de l'appareil/produit est responsable de son élimination.

Il est tenu d'éliminer l'appareil d'une manière écologiquement rationnelle et conformément aux réglementations et normes nationales et régionales.

8. Störungen, Fehlerbehebungen

F = Fehler,
U = mögliche Ursache,
B = Behebung

F: Spannfutter lässt sich nicht öffnen.
U1: Eingangsdruck an P2 zu gering.
B1: Eingangsdruck auf min. 6 bar erhöhen. Dieser Druck muss an P2 messbar sein.

U2: Druck an P3 (Reinigung und Überwachung) zu gross.
B2: Druck an P3 drosseln.

F: Repetiergenauigkeit stimmt nicht.

U1: Z-Auflagen oder Zentrierlineale verschmutzt oder beschädigt.
B1: Z-Auflagen und Zentrierlineale reinigen. Bei Beschädigung das UPC zur Reparatur an EROWA senden.

U2: Falsche Spannzapfen oder Zentriersegmente an Palette oder Werkstückträger montiert.
B2: Spannzapfen und Zentriersegmente gemäss Betriebsanleitung montieren. Zur Sicherstellung der Repetiergenauigkeit dürfen nur EROWA Originalprodukte verwendet werden.

8. Failures: cause and action

F = failure,
C = possible cause,
A = action

F: Chuck cannot be opened.
C1: Supply pressure at P2 too low.
A1: Increase the inlet pressure to min. 6 bar. This pressure must be measurable at P2.

C2: Pressure at P3 (cleaning and monitoring) too high.
A2: Reduce pressure at P3.

F: Repeatability not right.

C1: Z supports or centring rulers dirty or damaged.
A1: Clean Z-supports and centring rulers. If damaged, send the UPC to EROWA for repair.

C2: Incorrect clamping spigots or centring segments mounted on pallet or workpiece carrier.
A2: Mount chucking spigots and centring segments according to the operating instructions. Only original EROWA products may be used to ensure repeating accuracy.

8. Pannes, dépannage

F = Faut,
C = Cause possible,
D = Dépannage

F: Le mandrin ne peut pas être ouvert.
C1: pression d'entrée trop faible sur P2.
D1: Augmenter la pression d'entrée à min. 6 bar. Cette pression doit pouvoir être mesurée en P2.

C2: pression trop élevée en P3 (nettoyage et surveillance).
D2: réduire la pression en P3.

F: Précision de répétabilité insatisfaisante.

C1: Supports Z ou règles de centrage encrassés ou endommagés.
D1: Nettoyer les supports Z et les règles de centrage. En cas d'endommagement, envoyer l'UPC à EROWA pour réparation.

C2: Mauvaise montage des tiges de préhension ou des segments de centrage sur la palette ou le porte-pièce.
D2: Monter les tiges de préhension et les segments de centrage conformément aux instructions de service. Pour garantir la précision de la répétition, seuls les produits d'origine EROWA doivent être utilisés.

9. Transport

9.1 Verpackung, Transport

Durch unsachgemäßes Verhalten beim Transport können Gefahren vom Produkt ausgehen, die zu schweren Verletzungen und erheblichen Sachschäden führen können.

- Bei Transport und Handhabung das Produkt gegen Herunterfallen/ Wegrutschen sichern.
- Bei hohen Gewichten die Produkte mit einem geeigneten Hebezeug anheben und in einem geeigneten Transportmittel transportieren.
- Produkt nicht extremen Temperaturschwankungen aussetzen (Kondenswasserbildung).

9.2 Lieferbedingungen

- Wir verweisen auf die der Offerte bzw. der Auftragsbestätigung beiliegenden „Allgemeinen Lieferbedingungen“.

9.3 Lagerung

Wird das Produkt bis zur Inbetriebnahme zwischengelagert sind folgende Lagervorschriften und Umgebungsbedingungen einzuhalten:

- Verpackung nicht öffnen.
- Wenn die Verpackung zu Kontrollzwecken geöffnet werden muss, ist diese anschliessend wieder korrekt anzubringen.
- Produkt an einem trockenen, vor Wiedereinflüssen geschützten Platz lagern.
- Produkt nicht extremen Temperaturschwankungen aussetzen (Kondenswasserbildung).

9. Transport

9.1 Packaging, transport

Improper behaviour during transport can result in hazards from the product that can lead to serious injuries and considerable damage to property.

- During transport and handling, secure the product against falling/slipping away.
- In the case of heavy weights, lift the products with a suitable hoist and transport them in a suitable means of transport.
- Do not expose the product to extreme temperature fluctuations (condensation).

9.2 Delivery conditions

- We refer to the „General Terms of Delivery“ enclosed with the offer or the order confirmation.

9.3 Storage

If the product is put into interim storage before being commissioned, the following storage prescriptions and environmental conditions must be complied with:

- Do not open packaging.
- If the packaging has to be opened for inspection purposes, it must be replaced correctly.
- Store product in a dry place protected from the weather.
- Do not expose product to extreme temperature fluctuations (condensation).

9. Transport

9.1 Emballage, transport

Un comportement inapproprié lors du transport peut entraîner des dangers émanant du produit, qui peuvent provoquer des blessures graves et des dommages matériels considérables.

- Lors du transport et de la manipulation, sécuriser le produit pour éviter qu'il ne tombe/glisse.
- Si le produit est lourd, le soulever avec un engin de levage approprié et le transporter dans un moyen de transport adapté.
- Ne pas exposer le produit à des variations de température extrêmes (formation de condensation).

9.2 Conditions de livraison

- Nous renvoyons aux "Conditions générales de livraison" jointes à l'offre ou à la confirmation de commande.

9.3 Stockage

Si le produit fait l'objet d'un stockage intermédiaire avant sa mise en service, il convient d'observer les prescriptions de stockage et les conditions environnementales suivantes :

- Ne pas ouvrir l'emballage.
- Si l'emballage doit être ouvert à des fins de contrôle, il doit être ensuite correctement rétabli.
- Stocker le produit dans un endroit sec, protégé des intempéries.
- Ne pas soumettre le produit à des fluctuations de température extrêmes (risque de formation d'eau de condensation).

WICHTIG

Wird das Produkt für eine längere Zeit stillgesetzt, sind die Blankteile mit geeignetem Korrosionsschutzmittel zu behandeln. Zusätzlich wird eine Abdeckung empfohlen, welche das Produkt vor äusseren Einflüssen schützt. Das Produkt soll entsprechend den Vorschriften und Umgebungsbedingungen gelagert werden.

IMPORTANT

If the product is shut down for a lengthy period of time, treat exposed parts with a suitable anticorrosive. In addition, it is recommended that you cover the product to protect it from outside influences. The product should be stored in compliance with prescriptions and environmental conditions.

IMPORTANT

Si le produit doit être mis à l'arrêt pendant une longue période, traiter les éléments en acier nu avec un produit de protection contre la corrosion approprié. Par ailleurs, il est recommandé de protéger le produit contre les intempéries en le couvrant. Le produit doit être stocké conformément aux prescriptions en fonction des conditions environnantes.

9.4 Auspacken

Der Betreiber des Produktes trägt die Verantwortung für die Entsorgung des Produktes und der Verpackung.

Er ist verpflichtet die Verpackung umweltgerecht und nach landesüblichen Vorschriften und Normen zu entsorgen.

9.4 Unpacking

The operator of the product is responsible for the disposal of the product and the packaging.

He is obliged to dispose of the packaging in an environmentally friendly manner and in accordance with national regulations and standards.

9.4 Déballage

L'exploitant du produit est responsable de l'élimination du produit et de son emballage.

Il est tenu d'éliminer l'emballage dans le respect de l'environnement et conformément aux prescriptions et normes en vigueur dans le pays.

9.5 Materialkontrolle

Produkt und Zubehör auf Beschädigungen untersuchen.

Transportschäden und andere Mängel (fehlende Einzelteile oder Zubehör) sind unverzüglich und schriftlich der Speditionsfirma bzw. der Bahn, der zuständigen Transportversicherungsgesellschaft, dem Maschinenhersteller und auf jeden Fall dem Herstellerwerk, Firma EROWA, mitzuteilen.

9.5 Material check

Check product and accessories for damage.

Any damage caused by transport and any other deficiencies, such as missing parts or accessories, must be notified to the forwarding agent or the railroad company, the relevant transport insurance company, the machine manufacturer and, in any case, the manufacturer, EROWA.

9.5 Contrôle des équipements

Vérifier si le produit et les accessoires n'ont pas été endommagés.

Toute avarie due au transport ou tout autre défaut (éléments ou accessoires manquants) doivent être immédiatement signalés par écrit au transporteur ou à la compagnie de chemins de fer, à la société d'assurance transport compétente, au constructeur de la machine et, en tout état de cause, au constructeur, l'entreprise EROWA.

10. Optionen / Zubehör

10. Optionen / Accessories

10. Options / Accessoires

10.1 Paletten und Sets

10.1 Pallets and sets

10.1 Palettes et kits

ER-016917
UPC Palette Alu 320 x 320 x 40

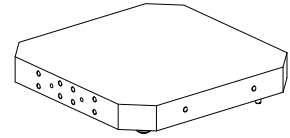
Aufspannfläche geschliffen

ER-016917
UPC Pallet Alu 320 x 320 x 40

Clamping surface ground

ER-016917
UPC Palette alu 320 x 320 x 40

Surface de serrage rectifiée



HINWEIS

Weitere UPC Paletten finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Website:
www.erowa.com

NOTICE

You can find more UPC pallets in the general catalogue and on our website:
www.erowa.com

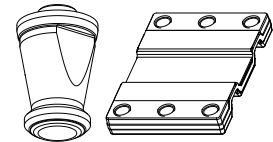
INDICATION

Vous trouverez d'autres palettes UPC dans le catalogue général et sur notre site Internet:
www.erowa.com

ER-024932
UPC Zentriersegmente und Spannzapfen zur Montage von oben

ER-024932
UPC centring segments and chucking spigots for mounting from above

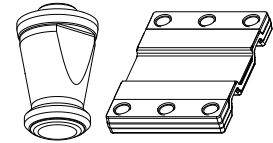
ER-024932
Segments de centrage UPC et tiges de préhension pour montage par dessus



ER-024562
UPC Zentriersegmente und Spannzapfen zur Montage von unten

ER-024562
UPC centering segments and spigots to mount from lower side

ER-024562
Segments de centrage UPC avec tiges pour montage par dessous



10.2 Abdeckungen

10.2 Covers

10.2 Couvertres

ER-012444
Abdeckung für UPC

ER-012444
Cover for UPC

ER-012444
Couverture pour mandrin UPC



ER-094178
Abdeckungs-Set für UPC / ITS

ER-094178
Cover set for UPC / ITS

ER-094178
Jeu de couvertres pour UPC / ITS

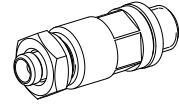


10.3 Weiteres Zubehör 10.3 Other accessories 10.3 Autres accessoires

ER-158218
UPC 2.0 Luftpistolenanschluss

ER-158218
UPC 2.0 Air jet connection

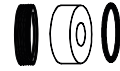
ER-158218
UPC 2.0 Vanne de pistolet d'air comprimé



ER-026663
Dichtungskit zu UPC

ER-026663
Seal kit for UPC

ER-026663
Kit d'étanchéité pour UPC



ER-018718
UPC Spannbride (4 Stück)

ER-018718
UPC clamping bracket (4 pieces)

ER-018718
Bride de serrage UPC (4 pièces)



ER-157410
Steuerbox 1-fach

ER-157410
Control box 1-fold

ER-157410
Boîtier de commande 1 mandrin



ER-157411
Steuerbox 2-fach

ER-157411
Control box 2-fold

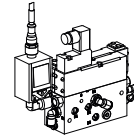
ER-157411
Boîtier de commande double



ER-070445
Steuereinheit mit Überwachung

ER-070445
Control unit with monitoring

ER-070445
Unité de commande avec surveillance



Handlinggeräte für schwere Lasten

Handling devices for heavy loads

Dispositifs de manutention pour des charges lourdes

WICHTIG

Beim Bewegen von schweren Paletten und Werkstückträgern empfehlen wir die dafür entwickelten EROWA Geräte einzusetzen. Wenden Sie sich bei Fragen hierzu an Ihren EROWA Berater.

IMPORTANT

When moving heavy pallets and workpiece carriers, we recommend using the EROWA devices specially designed for this purpose. For more information, please contact your EROWA consultant.

IMPORTANT

Pour le déplacement de porte-pièces et de palettes lourdes, il est recommandé d'utiliser les dispositifs EROWA conçus à cette fin. Consultez votre conseiller EROWA pour toute question à ce sujet.



WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

11. Ersatzteile

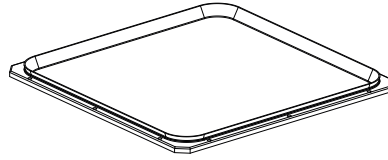
11. Spare parts

11. Pièces de rechange

ER-014904
Dichtung zu UPC

ER-014904
UPC seal with sealing lip

ER-014904
Garniture avec lèvres d'étanchéité UPC



ER-139039
Reparatur-Kit für UPC 2.0
Enthält alle Verschleissteile (O-Ringe, Federn, Kugeln) für UPC 2.0 Spannfutter, z.B. für ER-139500, ER-139501, ER-139504.

ER-139039
Repair kit for UPC 2.0
Contains all wear parts (O-rings, springs, balls) for UPC 2.0 chucks, e.g. for ER-139500, ER-139501, ER-139504.

ER-139039
Kit de réparation pour UPC 2.0
Contient toutes les pièces d'usure (joints toriques, ressorts, billes) pour les mandrins UPC 2.0, par ex. pour ER-139500, ER-139501, ER-139504.

ER-139049
Reparatur-Kit für UPC 2.0 + ITS Chuck

ER-139049
Repair kit for UPC 2.0 + ITS Chuck

ER-139049
Kit de réparation pour UPC 2.0 + ITS Chuck

Enthält alle Verschleissteile (O-Ringe, Federn, Kugeln) für UPC 2.0 Spannfutter 280 x 280 mit ITS Chuck 100 P, z.B. für ER-139505.

Contains all wear parts (O-rings, springs, balls) for UPC 2.0 chuck 280 x 280 with ITS Chuck 100 P, e.g. for ER-139505.

Contient toutes les pièces d'usure (joints toriques, ressorts, billes) pour mandrin UPC 2.0 280 x 280 avec ITS Chuck 100 P, par ex. pour ER-139505.

WICHTIG

Weitere Produkte finden Sie im Gesamtkatalog und auf unserer Webseite www.erowa.com.

IMPORTANT

More products can be found in our general catalog and on our web-page www.erowa.com.

IMPORTANT

D'autres produits vous trouvez également au catalogue général et à www.erowa.com.

Beziehen Sie Ersatzteile bei Ihrem EROWA Fachhändler.

Please order spare parts from your EROWA dealer.

Commandez les pièces de rechange chez votre agent EROWA.

**12. Einbauerklärung /
Anhang****12. Declaration of
incorporation /
Appendix****12. Déclaration d'in-
corporation /
Annexe****EG Einbauerklärung
EC declaration of incorporation
Déclaration CE d'incorporation**

Der Hersteller:

The manufacturer:

Le fabricant :



erklärt hiermit, dass das Produkt:

hereby declares that the product:

déclare par la présente que le produit :

EROWA UPC 2.0 Spannfutter**Type:**

ER-139500 / ER-139501

ER-139504 / ER-139505

den folgenden Bestimmungen entspricht:

is in compliance with the following provisions:

répond aux prescriptions suivantes :

Richtlinien:

RICHTLINIE 2006/42/EG,
Anhang II B
 Maschinen
 17. Mai 2006

einschliesslich späterer Änderungen der Richtlinien.

Directives:

DIRECTIVE 2006/42/EC,
ANNEX II B
 Machinery
 17 May 2006

including later amendments to the directives.

Directives:

DIRECTIVE 2006/42/CE,
Annexe II B
 Machines
 17 mai 2006

modifications subséquentes des directives comprises.

Normen:**EN ISO 12100:2010**

Sicherheit von Maschinen -
Allgemeine Gestaltungsleitsätze -
Risikobeurteilung und Risikominderung

Standards:**EN ISO 12100:2010**

Safety of machinery -
General principles for design -
Risk assessment and mitigation

Normes :**EN ISO 12100:2010**

Sécurité des machines -
Principes généraux pour la conception -
Évaluation et atténuation des risques

HINWEIS

Die Inbetriebsetzung der unvollständigen Maschinen (EROWA Spannfutter) ist solange untersagt bis diese zur Gesamtanlage zusammengebaut werden.

Sie gelten erst dann gemäss der EG-Maschinenrichtlinie als Maschine.

Die Konformität des EROWA Spannfutters ist nach der Richtlinie 2006/42/EG Anhang II A gegeben, wenn dieses gemäss der Betriebsanleitung angeschlossen, in Betrieb gesetzt und die Funktion getestet ist.

NOTICE

Commissioning of the incomplete machines (EROWA Chuck) is not permitted until they are assembled to a complete system.

Only then they are considered a machine in accordance with the EC Machinery Directive. Compliance of the EROWA chuck is given in accordance with Directive 2006/42/EC Annex II A, when it has been connected, put into operation and tested for proper function in accordance with the operating instructions.

INDICATION

Il est interdit de mettre en service les quasi-machines (mandrins EROWA) jusqu'à ce qu'elles soient incorporées à un système.

Ce n'est qu'alors qu'elles forment une machine complète dans le sens de la directive CE Machines.

La conformité du mandrin EROWA est établie conformément à la directive 2006/42/CE, annexe II A, dans la mesure où il est raccordé, mis en service et testé conformément aux instructions de service.

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der relevanten technischen Unterlagen gemäss Richtlinie 2006/42/EG Anhang VII Teil B.

Walter Venturi
(EROWA AG Büron)

Das Management der EROWA AG wurde durch Swiss TS nach der Norm ISO 9001:2015 zertifiziert unter der Nummer 97.421.1-028 registriert.

Authorized person to compile the relevant technical documentation according to directive 2006/42/EC ANNEX VII Part B.

Walter Venturi
(EROWA AG Büron)

The Management System of EROWA AG has been certified by Swiss TS according to ISO 9001:2015 and registered under number 97.421.1-028.

Le personne autorisée à constituer le dossier technique en question conformément à la directive 2006/42/CE Annexe VII Part B.

Walter Venturi
(EROWA AG Büron)

Le système de gestion de EROWA AG a été certifié par Swiss TS selon la norme ISO 9001:2015 et enregistrée sous la numéro 97.421.1-028.

Funktion des Unterschreibenden: Qualitätsbeauftragter
Signatory's position: Quality Delegate
Fonction du signataire : Délégué à la qualité

Rechtsgültige Unterschrift:
Legally valid signature:
Signature authentique :


Dieter Gautschi

Place, Date:

Büron, 02.02.2023

⚠️ WARNUNG**Verletzungsgefahr**

Beim Heben und Transportieren kann das Spannfutter herunterfallen und zu Körperverletzungen oder Sachbeschädigungen führen.

Das Spannfutter nur mit den dafür vorgesehenen und mitgelieferten Traglaschen (1) mit einem Kran / Hebezeug anheben!

⚠️ WARNING**Risk of injury**

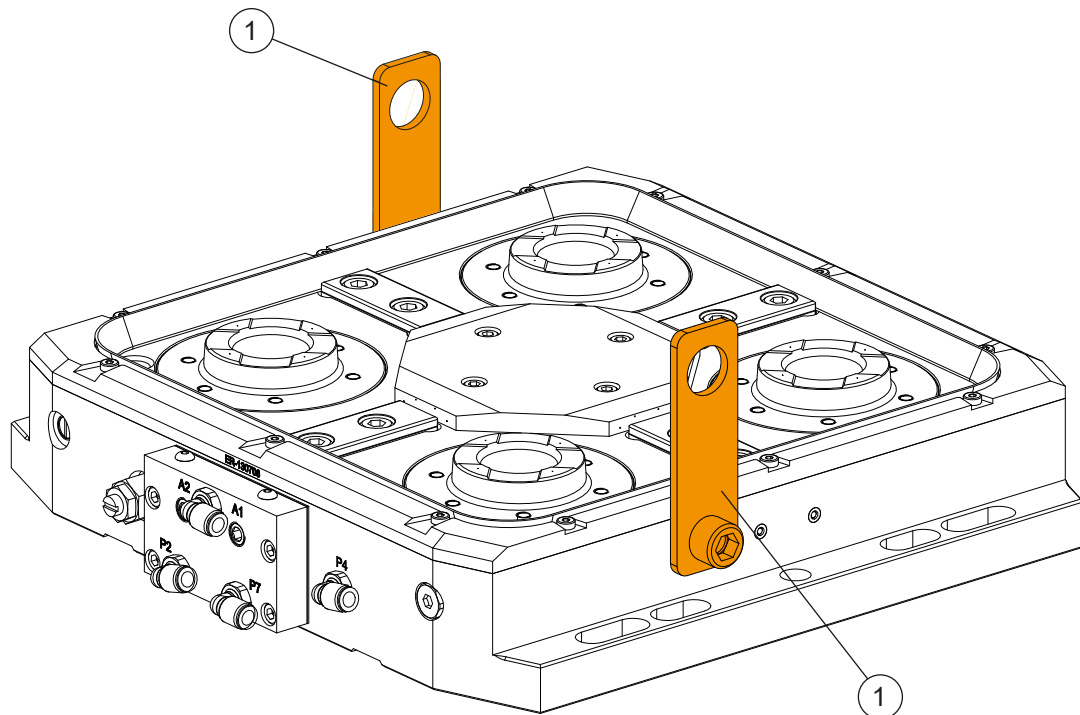
When lifting and transporting, the chuck can fall down and lead to personal injury or damage to materials.

Only lift the chuck by using the provided carrying latches (1) with a crane / hoist!

⚠️ AVERTISSEMENT**Risque de lésion**

Lors du levage et du transport, le mandrin de serrage peut tomber et causer des blessures au personnel ou des dommages matériels.

Ne soulever le mandrin à l'aide d'une grue / d'un palan qu'à l'aide des oeillets de transport (1) prévus et délivrés !

**WICHTIG**

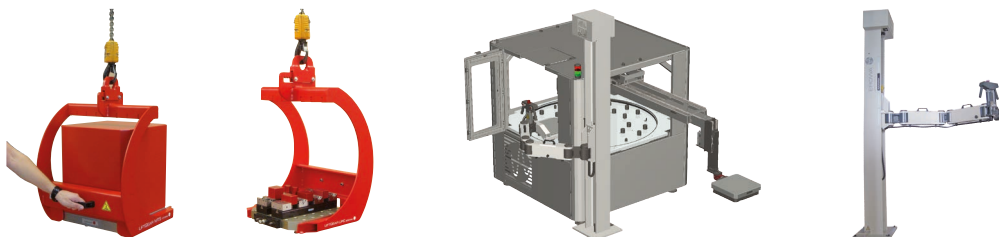
Beim Bewegen von schweren Paletten und Werkstückträgern empfehlen wir die dafür entwickelten EROWA Geräte einzusetzen. Wenden Sie sich bei Fragen hierzu an Ihren EROWA Berater.

IMPORTANT

When moving heavy pallets and workpiece carriers, we recommend using the EROWA devices specially designed for this purpose. For more information, please contact your EROWA consultant.

IMPORTANT

Pour le déplacement de porte-pièces et de palettes lourdes, il est recommandé d'utiliser les dispositifs EROWA conçus à cette fin. Consultez votre conseiller EROWA pour toute question à ce sujet.



Sicherheit, Garantie und Haftung**Der Hersteller**

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

erklärt hiermit, dass seine Produkte nach modernsten Fertigungsmethoden hergestellt und während der Produktion und als Endprodukt durch unsere Qualitätssicherung umfassend geprüft werden.

Die Garantie beträgt 12 Monate ab Verkaufsdatum. Sie beschränkt sich auf den Ersatz von defekten Teilen. Weitergehende Ansprüche sind ausgeschlossen.

Die Produkte der EROWA AG müssen unter den in dieser Dokumentation genannten Bedingungen eingesetzt und betrieben werden. Es dürfen nur EROWA AG Originalteile (Ersatz-, Verschleisssteile, Nachrüstungen) verwendet werden. Nur unter Einhaltung dieser Konditionen ist eine Funktion sichergestellt und eine Gefährdung von Mensch und Maschine ausgeschlossen.

Trotz aller Sorgfalt kann diese Dokumentation Fehler aufweisen.

Für Folgeschäden übernimmt die EROWA AG keine Haftung. Technische Änderungen vorbehalten.

Security, guarantee and liability**Manufacturer**

EROWA AG
Knutwilerstrasse
6233 Büron LU /
Switzerland
Tel. +41 (0)41 935 11 11
Fax +41 (0)41 935 12 13
Email: info@erowa.com
www.erowa.com

hereby confirms that the company's products are manufactured using the latest production methods and that they are subject to extensive quality checks both during production and on the end product.

Guarantee is valid for 12 months from the date of purchase. It is limited to the replacement of faulty parts. Further reaching claims are precluded.

The products of EROWA AG must be installed and operated in strict accordance with the conditions laid down in this documentation. Only EROWA AG original parts (spare parts, wear parts, retrofits) are allowed for use. Only strict adherence to these conditions will ensure proper working order of the machine and preclude any danger to people and to the machine.

Despite all due care, this documentation may contain errors.

EROWA AG shall not be liable for any consequential damage. Technical modifications are reserved.

Sécurité, garantie et responsabilité**Le fabricant**

EROWA AG
Knutwilerstrasse
CH-6233 Büron LU /
Suisse
Tél. ++41 (0)41-935 11 11
Fax ++41 (0)41-935 12 13
e-mail: info@erowa.com
www.erowa.com

déclare par la présente que ses produits ont été fabriqués conformément aux méthodes de fabrication les plus modernes, et qu'ils ont été contrôlés de manière approfondie par notre service d'assurance qualité pendant la fabrication et en tant que produit fini.

La durée de la garantie est de 12 mois à compter de la date de la vente. Elle se limite au remplacement des pièces défectueuses. Toute autre forme de recours au titre de la garantie est exclue.

L'utilisation et l'exploitation des produits EROWA AG doivent être conformes aux spécifications du présent document. Seules des pièces d'origine EROWA AG doivent être utilisées (pièces de rechange, d'usure, de rééquipement). L'observation de ce dernier est indispensable pour assurer un fonctionnement fiable et prévenir les risques corporels et matériels.

Malgré les soins apportés à sa rédaction, le présent document peut présenter des erreurs.

EROWA AG décline toute responsabilité résultant de telles erreurs. EROWA AG se réserve également le droit de procéder à des modifications d'ordre technique.

**Patente:**

Diese Produkte sind durch eines oder mehrere der folgenden Patente (Anmeldungen) geschützt:

Patents:

These products are protected by one or more of the following patents (applications):

Brevets :

Ces produits sont protégés par les brevets (ou dépôts de brevet) suivants :

US 4,615,688	US Re, 33,249	EU 0 308 370	EU 91810937.2	Taiwan 47122	Japan 335221/91
US 4,621,821	US 4,934,680	EU 0 147 531	CAN 1,210,538	Taiwan 61080	Japan 58-195916
US 5,065,991	US 4,786,062	EU 0 248 116	CAN 1,260,968	Taiwan 42155	Japan 238990/86
US 4,686,768	US 751,158	EU 237 614	CAN 1,271,917	Taiwan 80109549	Japan 220264/88
US 534,527	US 6,367,814	EU 90810402.9	Taiwan 47696	Japan 024414/87	Japan 151429/90
US 089,017	EU 0 111 092	EU 90810401.9	Taiwan 55651	Japan 151430/90	Taiwan 205105

Germany

EROWA System Technologien GmbH
Gewerbegebiet Schwadernmühle
Roßendorfer Straße 1
DE-90556 Cadolzburg/Nbg
Germany
Tel. 09103 7900-0
Fax 09103 7900-10
info@erowa.de
www.erowa.de

France

EROWA Distribution France Sarl
PAE Les Glaisins
12, rue du Bulloz
FR-74940 Annecy-le-Vieux
France
Tel. 4 50 64 03 96
Fax 4 50 64 03 49
erowa.france@erowa.com
www.erowa.fr

Singapore

EROWA South East Asia Pte. Ltd.
56 Kallang Pudding Road
#06-02, HH@Kallang
Singapore 349328
Singapore
Tel. 65 6547 4339
Fax 65 6547 4249
sales.singapore@erowa.com
www.erowa.com

Japan

EROWA Nippon Ltd.
Sibadaimon Sasano Bldg.
2-6-4, Sibadaimon, Minato-ku
105-0012 Tokyo
Japan
Tel. 03 3437 0331
Fax 03 3437 0353
info@erowa.co.jp
www.erowa.com

Benelux

EROWA Benelux b.v.
Th. Thijssenstraat 15
6921 TV Duiven
Netherlands
Tel. +31 85 800 1250
benelux@erowa.com
www.erowa.com

Switzerland

EROWA AG
Knutwilerstrasse 3
CH-6233 Büron
Switzerland
Tel. 041 935 11 11
Fax 041 935 12 13
info@erowa.com
www.erowa.com

Spain

EROWA Technology Ibérica S.L.
c/Via Trajana 50-56, Nave 18
E-08020 Barcelona
Spain
Tel. 093 265 51 77
Fax 093 244 03 14
erowa.iberica.info@erowa.com
www.erowa.com

Eastern Europe

EROWA Technology Sp. z o.o.
Eastern Europe
ul. Spółdzielcza 37-39
55-080 Kąty Wrocławskie
Poland
Tel. 71 363 5650
Fax 71 363 4970
info@erowa.com.pl
www.erowa.com

India

EROWA Technology (India) Private Limited
No: 6-3-1191/6, Brij Tarang Building
Unit No-3F, 3rd Floor, Greenlands, Begumpet,
Hyderabad 500016 (Telangana)
India
Tel. 040 4013 3639
Fax 040 4013 3630
sales.india@erowa.com
www.erowa.com

Scandinavia

EROWA Nordic AB
Fagerstagatan 18A
163 53 Spånga
Sweden
Tel. 08 36 42 10
info.scandinavia@erowa.com
www.erowa.com

USA

EROWA Technology, Inc.
North American Headquarters
2535 South Clearbrook Drive
Arlington Heights, IL 60005
USA
Tel. 847 290 0295
Fax 847 290 0298
e-mail: info.usa@erowa.com
www.erowa.com

China

EROWA Technology (Shanghai) Co., Ltd.
G/F, No. 24 Factory Building House
69 Gui Qing Road (Caohejing Hi-tech Park)
Shanghai 200233, PRC
China
Tel. 021 6485 5028
Fax 021 6485 0119
info@erowa.cn
www.erowa.com

Italy

EROWA Tecnologie S.r.l.
Sede Legale e Amministrativa:
Via Alfieri Maserati 48
IT-10095 Grugliasco (TO)
Italy
Tel. 011 9664873
Fax 011 9664875
info@erowa.it
www.erowa.com

Unità di Treviso:
Via Leonardo Da Vinci 8
IT-31020 Villorba (TV)
Italy
Tel. 0422 1627132